

- 133.** **Zakon o ratifikaciji Večstranskega sporazuma med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami, Republiko Albanijo, Republiko Bolgarijo, Bosno in Hercegovino, Republiko Črno goro, Republiko Hrvaško, Republiko Islandijo, Nekdanjo jugoslovansko republiko Makedonijo, Kraljevino Norveško, Romunijo, Republiko Srbijo in Začasno upravo Misije združenih narodov na Kosovu o vzpostavitvi skupnega evropskega zračnega prostora (MVSESZP)**

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Večstranskega sporazuma med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami, Republiko Albanijo, Republiko Bolgarijo, Bosno in Hercegovino, Republiko Črno goro, Republiko Hrvaško, Republiko Islandijo, Nekdanjo jugoslovansko republiko Makedonijo, Kraljevino Norveško, Romunijo, Republiko Srbijo in Začasno upravo Misije združenih narodov na Kosovu o vzpostavitvi skupnega evropskega zračnega prostora (MVSESZP)

Razglašam Zakon o o ratifikaciji Večstranskega sporazuma med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami, Republiko Albanijo, Republiko Bolgarijo, Bosno in Hercegovino, Republiko Črno goro, Republiko Hrvaško, Republiko Islandijo, Nekdanjo jugoslovansko republiko Makedonijo, Kraljevino Norveško, Romunijo, Republiko Srbijo in začasno upravo Misije združenih narodov na Kosovu o vzpostavitvi skupnega evropskega zračnega prostora (MVSESZP), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 29. oktobra 2007.

Št. 001-22-134/07

Ljubljana, dne 6. novembra 2007

dr. Janez Drnovšek l.r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N

O RATIFIKACIJI VEČŠTRANSKEGA SPORAZUMA MED EVROPSKO SKUPNOSTJO IN NJENIMI DRŽAVAMI ČLANICAMI, REPUBLIKO ALBANIJO, REPUBLIKO BOLGARIJO, BOSNO IN HERCEGOVINO, REPUBLIKO ČRNO GORO, REPUBLIKO HRVAŠKO, REPUBLIKO ISLANDIJO, NEKDANJO JUGOSLOVANSKO REPUBLIKO MAKEDONIJO, KRALJEVINO NORVEŠKO, ROMUNIJO, REPUBLIKO SRBIJO IN ZAČASNO UPRAVO MISIJE ZDRUŽENIH NARODOV NA KOSOVU O VZPOSTAVITVI SKUPNEGA EVROPSKEGA ZRAČNEGA PROSTORA (MVSESZP)

1. člen

Ratificira se Večstranski sporazum med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami, Republiko Albanijo, Republiko Bolgarijo, Bosno in Hercegovino, Republiko Črno goro, Republiko Hrvaško, Republiko Islandijo, Nekdanjo jugoslovansko republiko Makedonijo, Kraljevino Norveško, Romunijo, Republiko Srbijo in Začasno upravo Misije Združenih narodov na Kosovu o vzpostavitvi skupnega evropskega zračnega prostora, podpisan v Luksemburgu, 9. junija 2006.

2. člen

Besedilo večstranskega sporazuma se v slovenskem in angleškem izvorniku glasi¹:

¹ Besedila večstranskega sporazuma v španskem, češkem, danskem, nemškem, estonskem, grškem, francoskem, italijanskem, litvanskem, latvijskem, madžarskem, malteškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, slovaškem, finskiem, švedskem, albanskem, bosanskem, bolgarskem, v uradnih jezikih Bosne in Hercegovine (hrvaškem, bosanskem, srbskem), hrvaškem, islandskem, makedonskem, norveškem, romunskem, srbskem in črnogorskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

**VEČSTRANSKI SPORAZUM
MED EVROPSKO SKUPNOSTJO
IN NJENIMI DRŽAVAMI ČLANICAMI,
REPUBLIKO ALBANIJO, REPUBLIKO
BOLGARIJO, BOSNO IN HERCEGOVINO,
REPUBLIKO ČRNO GORO, REPUBLIKO
HRVAŠKO, REPUBLIKO ISLANDIJO,
NEKDANJO JUGOSLOVANSKO REPUBLIKO
MAKEDONIJO, KRALJEVINO NORVEŠKO,
ROMUNIJO, REPUBLIKO SRBIJO
IN ZAČASNO UPRAVO MISIJE ZDRUŽENIH
NARODOV NA KOSOVU¹
O VZPOSTAVITVI SKUPNEGA EVROPSKEGA
ZRAČNEGA PROSTORA**

KRALJEVINA BELGIJA,
ČEŠKA REPUBLIKA,
KRALJEVINA DANSKA,
ZVEZNA REPUBLIKA NEMČIJA,
REPUBLIKA ESTONIJA,
HELENSKA REPUBLIKA,
KRALJEVINA ŠPANIJA,
FRANCOSKA REPUBLIKA,
IRSKA,
ITALIJANSKA REPUBLIKA,
REPUBLIKA CIPER,
REPUBLIKA LATVIJA,
REPUBLIKA LITVA,
VELIKO VOJVODSTVO LUKSEMBURG,
REPUBLIKA MADŽARSKA,
MALTA,
KRALJEVINA NIZOZEMSKA,
REPUBLIKA AVSTRIJA,
REPUBLIKA POLJSKA,
PORTUGALSKA REPUBLIKA,
REPUBLIKA SLOVENIJA,
SLOVAŠKA REPUBLIKA,
REPUBLIKA FINSKA,
KRALJEVINA ŠVEDSKA,
ZDRUŽENO KRALJESTVO VELIKE BRITANIJE IN SE-
VERNE IRSKE,

v nadaljnjem besedilu »države članice ES«, in

EVROPSKA SKUPNOST, v nadaljnjem besedilu
»Skupnost« ali »Evropska skupnost«, in

REPUBLIKA ALBANIJA,
REPUBLIKA BOLGARIJA,
BOSNA IN HERCEGOVINA,
REPUBLIKA ČRNA GORA,
REPUBLIKA HRVAŠKA,
REPUBLIKA ISLANDIJA,
NEKDANJA JUGOSLOVANSKA REPUBLIKA MAKEDO-
NIJA,
KRALJEVINA NORVEŠKA,
ROMUNIJA,
REPUBLIKA SRBIJA, in
ZAČASNA UPRAVA MISIJE ZDRUŽENIH NARODOV NA
KOSOVU,

skupaj v nadaljnjem besedilu »pogodbenice«,

SO SE –

OB PRIZNAVANJU, da ima mednarodno civilno letalstvo
povezovalno naravo, in v želji vzpostaviti skupni evropski zračni
prostor (ECAA) na podlagi vzajemnega dostopa pogodbenic
na trge zračnega prevoza in svobode ustanavljanja, z enakimi
pogoji konkurence in spoštovanjem istih pravil – vključno na

¹ V skladu z Resolucijo Varnostnega sveta Združenih naro-
dov št. 1244 z dne 10. junija 1999.

**MULTILATERAL AGREEMENT
BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY AND
ITS MEMBER STATES, THE REPUBLIC OF
ALBANIA, BOSNIA AND HERZEGOVINA,
THE REPUBLIC OF BULGARIA, THE REPUBLIC
OF CROATIA, THE FORMER YUGOSLAV
REPUBLIC OF MACEDONIA, THE REPUBLIC OF
ICELAND, THE REPUBLIC OF MONTENEGRO,
THE KINGDOM OF NORWAY, ROMANIA,
THE REPUBLIC OF SERBIA
AND THE UNITED NATIONS INTERIM
ADMINISTRATION MISSION IN KOSOVO¹
ON THE ESTABLISHMENT OF A EUROPEAN
COMMON AVIATION AREA**

THE KINGDOM OF BELGIUM,
THE CZECH REPUBLIC,
THE KINGDOM OF DENMARK,
THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,
THE REPUBLIC OF ESTONIA,
THE HELLENIC REPUBLIC,
THE KINGDOM OF SPAIN,
THE FRENCH REPUBLIC,
IRELAND,
THE ITALIAN REPUBLIC,
THE REPUBLIC OF CYPRUS,
THE REPUBLIC OF LATVIA,
THE REPUBLIC OF LITHUANIA,
THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,
THE REPUBLIC OF HUNGARY,
MALTA,
THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,
THE REPUBLIC OF AUSTRIA,
THE REPUBLIC OF POLAND,
THE PORTUGUESE REPUBLIC,
THE REPUBLIC OF SLOVENIA,
THE SLOVAK REPUBLIC,
THE REPUBLIC OF FINLAND,
THE KINGDOM OF SWEDEN,
THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND,

hereinafter referred to as "EC Member States", and

THE EUROPEAN COMMUNITY, hereinafter referred to
as "the Community" or "the European Community", and

THE REPUBLIC OF ALBANIA,
BOSNIA AND HERZEGOVINA,
THE REPUBLIC OF BULGARIA,
THE REPUBLIC OF CROATIA,
THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDO-
NIA,
THE REPUBLIC OF ICELAND,
THE REPUBLIC OF MONTENEGRO,
THE KINGDOM OF NORWAY,
ROMANIA
THE REPUBLIC OF SERBIA, and
THE UNITED NATIONS INTERIM ADMINISTRATION IN
KOSOVO,

all the abovementioned hereinafter referred to together as
"the Contracting Parties",

RECOGNISING the integrated character of international
civil aviation and desiring to create a European Common
Aviation Area (ECAA) based on mutual market access to the
air transport markets of the Contracting Parties and freedom
of establishment, with equal conditions of competition, and
respect of the same rules – including in the areas of safety,

¹ Pursuant to UN Security Council Resolution 1244 of
10 June 1999.

področju varnosti, varovanja, vodenja zračnega prometa, socialnega usklajevanja in okolja;

KER bi bilo treba pravila o ECAA uporabljati na večstranski podlagi znotraj ECAA in bi bilo zato treba v zvezi s tem opredeliti posebna pravila;

OB STRINJANJU, da je primerno utemeljiti pravila ECAA na zadevni zakonodaji, veljavni v Evropski skupnosti, kot je navedena v Prilogi I k temu sporazumu, brez poseganja v pravila, ki jih vsebuje Pogodba o ustanovitvi Evropske skupnosti;

OB PRIZNAVANJU, da popolna usklajenost s pravili ECAA daje pogodbenicam pravico uporabiti ugodnosti ECAA, vključno z dostopom na trg;

OB UPOŠTEVANJU, da skladnosti s pravili ECAA, vključno s popolnim dostopom na trg, ni mogoče doseči v enem koraku, ampak s prehodom, ki ga olajšajo posebne ureditve z omejenim trajanjem;

OB POUČENJANJU, da morajo pravila o dostopu letalskih prevoznikov na trg, ob upoštevanju prehodnih ureditev, če je to potrebno, izključiti omejitve frekvenc, zmogljivosti, zračnih poti, vrste zrakoplova ali podobne omejitve v okviru dvostranskih sporazumov ali dogovorov o zračnem prevozu in da se od letalskih prevoznikov ne bi smelo zahtevati, da kot pogoj za dostop na trg sklenejo komercialne pogodbe ali podobne dogovore;

OB POUČENJANJU, da bi bilo treba letalske prevoznike obravnavati brez diskriminacije glede njihovega dostopa do infrastrukture zračnega prometa, zlasti kadar je ta infrastruktura omejena;

OB UPOŠTEVANJU, da pridružitveni sporazumi med Evropskimi skupnostmi in njenimi državami članicami ter nekaterimi drugimi pogodbenicami zaradi zagotavljanja usklajenega razvoja in postopne liberalizacije prevoza med pogodbenicami, v skladu z njihovimi tržnimi potrebami načelno predvidevajo ureditev, da naj bi se pogoji vzajemnega dostopa na trg zračnega prometa uredili s posebnimi sporazumi;

OB UPOŠTEVANJU želje vsake pridružene stranke, da svoje predpise o zračnem prometu in z njim povezanimi zadevami uskladi s predpisi Evropske skupnosti, vključno s prihodnjim zakonodajnim razvojem v okviru Skupnosti;

OB PRIZNAVANJU pomena tehnične pomoči s tega vidika;

OB PRIZNAVANJU, da mora odnose med Skupnostjo in državami članicami ES ter Norveško in Islandijo še naprej urejati Sporazum o evropskem gospodarskem prostoru;

V ŽELJI omogočiti poznejšo širitev skupnega evropskega zračnega prostora;

OB SKLICEVANJU na pogajanja med Evropsko skupnostjo in pridruženimi strankami za sklenitev sporazumov o nekaterih vidikih storitev zračnega prevoza, ki bodo dvostranske sporazume o storitvah zračnega prevoza med državami članicami Evropske skupnosti in pridruženimi strankami usklidili s pravom Evropske skupnosti –

DOGOVORILE O NASLEDNJEM:

CILJI IN NAČELA

ČLEN 1

1. Cilj tega sporazuma je oblikovati skupni evropski zračni prostor, v nadaljnjem besedilu ECAA. ECAA temelji na prostem dostopu na trg, svobodi ustanavljanja, enakih pogojih konkurence in skupnih pravilih – vključno na področjih varnosti, varovanja, vodenja zračnega prometa, socialnih zadev in okolja. V ta namen ta sporazum določa pravila, ki se med pogodbenicami uporabljajo pod v nadaljevanju določenimi pogoji. Ta pravila vključujejo določbe zakonodaje, navedene v Prilogi I.

security, air traffic management, social harmonisation and environment;

CONSIDERING that the rules concerning the ECAA are to apply on a multilateral basis within the ECAA and therefore specific rules need to be defined in this respect;

AGREEING that it is appropriate to base the ECAA rules on the relevant legislation in force within the European Community, as laid down in Annex I to this Agreement, without prejudice to those contained in the Treaty Establishing the European Community;

RECOGNISING that full compliance with the ECAA rules entitle the Contracting Parties to reap the benefits from the ECAA, including market access;

BEARING IN MIND that compliance with the ECAA rules, including full market access, cannot be achieved in one step, but rather by means of a transition facilitated by specific arrangements of limited duration;

EMPHASISING that, subject to transitional arrangements where necessary, the rules concerning market access of air carriers should exclude limitations on frequencies, capacity, air routes, type of aircraft or similar restrictions under bilateral air transport agreements or arrangements, and that air carriers should not be required to enter into commercial agreements or similar arrangements as a condition to market access;

EMPHASISING that air carriers should be treated in a non-discriminatory manner regarding their access to air transport infrastructures especially where these infrastructures are limited;

BEARING IN MIND that Association Agreements between the European Communities and their Member States and certain other Contracting Parties as a matter of principle provide that, with a view to ensuring a coordinated development and progressive liberalisation of transport between the Parties to those Agreements as adapted to reciprocal commercial needs, the conditions of mutual market access in air transport should be dealt with by special agreements;

BEARING IN MIND the desire of each of the Associated Parties to make its laws on air transport and associated matters compatible with those of the European Community, including with regard to future legislative developments within the Community;

RECOGNISING the importance of technical assistance in this perspective;

RECOGNISING that the relations between the Community and the EC Member States and Norway and Iceland must continue to be governed by the European Economic Area Agreement;

DESIRING to allow for subsequent enlargement of the European Common Aviation Area;

RECALLING the negotiations between the European Community and the Associated Parties with a view to concluding Agreements on Certain Aspects of Air Services which will bring bilateral air service agreements between the EC Member States and the Associated Parties in line with European Community law,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

OBJECTIVES AND PRINCIPLES

ARTICLE 1

1. The aim of this Agreement is the creation of a European Common Aviation Area, hereinafter referred to as the ECAA. The ECAA shall be based on free market access, freedom of establishment, equal conditions of competition, and common rules including in the areas of safety, security, air traffic management, social and environment. For this purpose this Agreement sets out the rules applicable between the Contracting Parties under the conditions set out hereafter. These rules include the provisions laid down by the legislation specified in Annex I.

2. Določbe tega sporazuma se uporabljajo, če zadevajo zračni promet ali z njim povezano zadevo, omenjeno v Prilogi I.

3. Ta sporazum sestavljajo členi, ki določajo splošno delovanje ECAA, v nadaljnjem besedilu »glavni sporazum«, priloge, od katerih Priloga I vsebuje zakonodajo Evropske skupnosti, ki se med pogodbenicami uporablja v okviru glavnega sporazuma, in protokoli, od katerih najmanj eden za vsako pridruženo stranko vzpostavlja prehodne ureditve, ki se zanjo uporabljajo.

ČLEN 2

1. V tem sporazumu:

(a) izraz »Sporazum« pomeni glavni sporazum, priloge k Sporazumu, akte, navedene v Prilogi I, in protokole Sporazuma;

(b) izraz »pridružena stranka« pomeni Republiko Albanijo, Republiko Bolgarijo, Bosno in Hercegovino, Republiko Črno goro, Republiko Hrvaško, Nekdanjo jugoslovansko republiko Makedonijo, Romunijo, Republiko Srbijo ali katero koli drugo državo ali subjekt, ki postane stranka tega sporazuma v skladu s členom 32;

(c) »dodatna pridružena stranka« oziroma UNMIK pomeni Začasno upravo misije Združenih narodov na Kosovu v skladu z Resolucijo Varnostnega sveta Združenih narodov št. 1244 z dne 10. junija 1999;

(d) izraz »pogodbenica« pomeni v zvezi s Skupnostjo in državami članicami ES, Skupnost in države članice ES ali Skupnost ali države članice ES. Vsakokratni pomen, ki se v posameznem primeru pripiše temu izrazu, se ugotovi iz ustreznih določb tega sporazuma in iz pristojnosti Skupnosti oziroma držav članic ES, kakršne izhajajo iz Pogodbe ES;

(e) izraz »partner ECAA« pomeni pridruženo stranko, Norveško ali Islandijo;

(f) izraz »Pogodba ES« pomeni Pogodbo o ustanovitvi Evropske skupnosti;

(g) izraz »Sporazum EGP« pomeni Sporazum o evropskem gospodarskem prostoru ter protokole in priloge k Sporazumu, ki je bil podpisan 2. maja 1992 in katerega pogodbenice so Evropska skupnost, njene države članice, Islandija, Lihtenštajn in Norveška;

(h) izraz »pridružitveni sporazum« pomeni vsak sporazum, ki vzpostavlja pridružitve med Evropsko skupnostjo ali med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani ter zadevno pridruženo stranko na drugi strani;

(i) izraz »letalski prevoznik ECAA« pomeni letalskega prevoznika, ki ima licenco, kakor določa ta sporazum, in sicer v skladu z določbami ustreznih aktov iz Priloge I;

(j) izraz »pristojni organ za civilno letalstvo« pomeni vladno agencijo ali drug subjekt, ki izvaja zakonsko pravico, da ugotavlja skladnost, certificira in nadzira uporabo ali prodajo izdelkov ali storitev ali licenc v okviru jurisdikcije pogodbenice, in lahko sprejema izvršilne ukrepe za zagotovitev, da izdelki ali storitve, trženi v okviru njegove jurisdikcije, izpolnjujejo zakonske zahteve;

(k) izraz »Konvencija« pomeni Konvencijo o mednarodnem civilnem letalstvu, na voljo za podpis v Čikagu 7. decembra 1944, ter spremembe in priloge h Konvenciji;

(l) izraz »SESAR« pomeni tehnično izvajanje enotnega evropskega neba, ki predvideva usklajene in sinhronizirane raziskave, razvoj ter postavitev novih generacij sistemov ATM;

(m) izraz »glavni načrt ATM« (glavni načrt za upravljanje zračnega prometa) pomeni izhodišče za SESAR;

(n) izraz »država članica ES« pomeni državo članico Evropske skupnosti.

2. Uporaba izrazov »država«, »nacionalen«, »državljeni« ali »ozemlje« ne posega v položaj pogodbenic po mednarodnem pravu.

2. The provisions of this Agreement shall apply to the extent that they concern air transport or an associated matter mentioned in Annex I.

3. This Agreement consists of Articles, setting out the general functioning of the ECAA, hereinafter referred to as "the Main Agreement", of Annexes, of which Annex I contains the European Community legislation applicable between the Contracting Parties in the framework of the Main Agreement, and of Protocols, of which at least one for each Associated Party establishes the transitional arrangements applicable to it.

ARTICLE 2

1. For the purposes of this Agreement:

(a) the term "Agreement" means the Main Agreement, its Annexes, the acts referred to in Annex I as well as its Protocols;

(b) the term "Associated Party" means the Republic of Albania, Bosnia and Herzegovina, the Republic of Bulgaria, the Republic of Croatia, the former Yugoslav Republic of Macedonia, the Republic of Montenegro, Romania, the Republic of Serbia, or any other State or entity that shall have become a party to this Agreement pursuant to Article 32;

(c) an "additional Associated Party" or "UNMIK" means the United Nations Interim Administration Mission in Kosovo pursuant to UN Security Council Resolution 1244 of 10 June 1999;

(d) the term "Contracting Party" means, concerning the Community and the EC Member States, the Community and the EC Member States, or the Community, or the EC Member States. The meaning to be attributed to this expression in each case is to be deduced from the relevant provisions of this Agreement and from the respective competences of the Community and the EC Member States as they follow from the EC Treaty;

(e) the term "ECAA Partner" means an Associated Party, Norway or Iceland;

(f) the term "EC Treaty" means the Treaty Establishing the European Community;

(g) the term "EEA Agreement" means the Agreement on the European Economic Area and its Protocols and Annexes signed on 2 May 1992 and to which the European Community, its Member States, Iceland, Liechtenstein and Norway are parties;

(h) the term "Association Agreement" means each of such Agreements establishing an association between the European Community, or between the European Community and its Member States, on the one hand, and the respective Associated Party, on the other hand;

(i) the term "ECAA air carrier" means an air carrier, which is licensed as provided for by this Agreement in accordance with the provisions of the relevant acts specified in Annex I;

(j) the term "Competent Civil Aviation Authority" means a government agency or entity that exercises a legal right to assess conformity of, to certify and control the use or sale of products or services or licences within a Contracting Party's jurisdiction and may take enforcement action to ensure that products or services marketed within its jurisdiction comply with legal requirements;

(k) the term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944, and the amendments and Annexes thereto;

(l) the term "SESAR" means the technical implementation of the Single European Sky which provides a coordinated and synchronised research, development and deployment of the new generations of ATM systems;

(m) the term "ATM Master Plan" (Air Traffic Management Master Plan) means the starting point of SESAR;

(n) the term "EC Member State" means a Member State of the European Community.

2. The use of the terms "country", "national", "nationals" or "territory" shall be without prejudice to the status of each Contracting Party under international law.

ČLEN 3

Določbe aktov, ki se uporabljajo in so navedene ali vsebovane v Prilogi I, ter prilagojene v skladu s Prilogo II, ali določbe iz sklepov Skupnega odbora so za pogodbenice zavezujoče in so ali postanejo del njihovega notranjega pravnega reda, in sicer:

(a) akt, ki ustreza uredbi Evropske skupnosti, postane del notranjega pravnega reda pogodbenic;

(b) akt, ki ustreza direktivi Evropske skupnosti, prepušča organom pogodbenic, da izberejo obliko in način njegove izvedbe.

ČLEN 4

Pogodbenice sprejmejo vse ustrezne splošne in posebne ukrepe, s katerimi zagotovijo izpolnjevanje obveznosti, ki izhajajo iz tega sporazuma, in se vzdržijo vseh ukrepov, ki bi lahko ogrozili doseganje njegovih ciljev.

ČLEN 5

Določbe tega sporazuma ne vplivajo na odnose med pogodbenicami Sporazuma EGP.

NEDISKRIMINACIJA

ČLEN 6

V okviru področja uporabe tega sporazuma in brez poseganja v njegove posebne določbe, je prepovedana vsakršna diskriminacija glede na državljanstvo.

PRAVICA DO USTANAVLJANJA

ČLEN 7

V okviru področja uporabe in pogojev tega sporazuma ter brez poseganja v določbe ustreznih aktov, navedenih v Prilogi I, ni nobenih omejitev pravice državljanov držav članic ES ali partnerjev ECAA do ustanavljanja na ozemlju katere koli od njih. Pravica do ustanavljanja zajema pravico začeti in opravljati dejavnosti kot samozaposlena oseba ter pravico do ustanovitve in vodenja podjetij, zlasti družb ali podjetij pod pogoji, ki jih za svoje državljanke določa zakonodaja države, v kateri se taka ustanovitev izvede. To se uporablja tudi pri ustanavljanju agencij, podružnic ali hčerinskih družb s strani državljanov katere koli države članice ES ali partnerja ECAA s sedežem na ozemlju katere koli od njih.

ČLEN 8

1. V okviru področja uporabe tega sporazuma in brez poseganja v določbe ustreznih aktov, navedenih v Prilogi I, se družbe ali podjetja, ustanovljena ali organizirana v skladu s pravom ene od držav članic ES ali enega od partnerjev ECAA, ki imajo glavni kraj poslovanja v ECAA, obravnavajo enako kakor fizične osebe, ki so državljani držav članic ES ali partnerjev ECAA.

2. Izraz »družbe ali podjetja« pomeni družbe ali podjetja, ustanovljena po civilnem ali gospodarskem pravu, vključno z zadrugami, in druge pravne osebe javnega ali zasebnega prava, razen tistih, ki so neprofitne.

ČLEN 9

1. Določbe členov 7 in 8 se ne uporabljajo za dejavnosti, ki so na ozemlju katere koli pogodbenice povezane, četudi občasno, z izvajanjem javne oblasti.

ARTICLE 3

The applicable provisions of Acts referred to or contained either in Annex I, adapted in accordance with Annex II, or in decisions of the Joint Committee shall be binding upon the Contracting Parties and be, or be made, part of their internal legal order as follows:

(a) an act corresponding to a European Community Regulation shall be made part of the internal legal order of the Contracting Parties;

(b) an act corresponding to a European Community Directive shall leave to the authorities of the Contracting Parties the choice of form and method of implementation.

ARTICLE 4

The Contracting Parties shall take all appropriate measures, whether general or particular, to ensure fulfilment of the obligations arising out of this Agreement and shall abstain from any measure which could jeopardise the attainment of the objectives of this Agreement.

ARTICLE 5

The provisions of this Agreement shall not affect the relations between the Contracting Parties of the EEA Agreement.

NON-DISCRIMINATION

ARTICLE 6

Within the scope of this Agreement, and without prejudice to any special provisions contained therein, any discrimination on grounds of nationality shall be prohibited.

RIGHT OF ESTABLISHMENT

ARTICLE 7

Within the scope and conditions of this Agreement and without prejudice to the provisions of the relevant acts specified in Annex I, there shall be no restrictions on the freedom of establishment of nationals of an EC Member State or an ECAA Partner in the territory of any of them. Freedom of establishment shall include the right to take up and pursue activities as self-employed persons and to set up and manage undertakings, in particular companies or firms under the conditions laid down for its own nationals by the law of the country where such establishment is effected. This shall also apply to the setting up of agencies, branches or subsidiaries by nationals of any EC Member State or ECAA Partner established in the territory of any of them.

ARTICLE 8

1. Within the scope of this Agreement and without prejudice to the provisions of the relevant acts specified in Annex I, companies or firms constituted or organised in accordance with the law of an EC Member State or an ECAA Partner and having their principal place of business within the ECAA shall be treated in the same way as natural persons who are nationals of EC Member States or ECAA Partners.

2. The terms "companies or firms" mean companies or firms constituted under civil or commercial law, including cooperative societies, and other legal persons governed by public or private law, except those which are non-profit-making.

ARTICLE 9

1. The provisions of Articles 7 and 8 shall not apply to activities which, in the territory of any Contracting Party, are connected, even occasionally, with the exercise of official authority.

2. Določbe členov 7 in 8 ter ukrepi, sprejeti v skladu z njimi, ne posegajo v uporabo določb zakonov ali drugih predpisov, ki predvidevajo posebno obravnavo tujih državljanov zaradi javnega reda, javne varnosti ali javnega zdravja.

ČLEN 10

1. Brez poseganja v ugodnejše določbe obstoječih sporazumov in v okviru področja uporabe tega sporazuma pogodbenice odpravijo količinske omejitve in ukrepe z enakim učinkom za prenos opreme, dobave, rezervnih delov in drugih naprav, če jih letalski prevoznik ECAA potrebuje za nadaljnje izvajanje storitev zračnih prevozov pod pogoji, predvidenimi v tem sporazumu.

2. Obveznost iz odstavka 1 pogodbenicam ne preprečuje prepovedati ali omejiti takega prenosa, če je to upravičeno zaradi javnega reda ali javne varnosti, varovanja življenja ali zdravja ljudi, živali ali rastlin ali varstva industrijske, intelektualne in poslovne lastnine. Take prepovedi ali omejitve pa ne smejo biti sredstvo za samovoljno diskriminacijo ali prikrito omejevanje trgovine med pogodbenicami.

VARNOST V LETALSTVU

ČLEN 11

1. Pogodbenice vzpostavijo ustrezne načine, ki zagotavljajo, da je zrakoplov, ki je registriran v eni pogodbenici, ko pristaja na letališčih v drugi pogodbenici, skladen z mednarodnimi varnostnimi standardi, določenimi na podlagi Konvencije, in da pooblaščen predstavniki te druge pogodbenice pregledajo zrakoplov na ploščadi, na krovu in okrog njega, da preverijo veljavnost dokumentov zrakoplova in osebja ter vidno stanje zrakoplova in njegove opreme.

2. Pogodbenica lahko kadar koli zahteva posvetovanje o varnostnih standardih, ki jih vzdržuje druga pogodbenica na področjih, ki niso zajeta v aktih, navedenih v Prilogi I.

3. Nobene določbe tega sporazuma ni mogoče razlagati na način, ki bi omejeval pristojnosti pristojnega organa za civilno letalstvo, da sprejme vse ustrezne in takojšnje ukrepe, če ugotovi, da izdelek ali storitev morebiti:

(i) ne izpolnjuje minimalnih standardov, ki so lahko določeni na podlagi Konvencije, ali

(ii) povzroča resno zaskrbljenost – kar se ugotovi ob pregledu iz odstavka 1 – da zrakoplov ali njegove operacije ne ustrezajo minimalnim standardom, določenim na podlagi Konvencije, ali

(iii) povzroča resno zaskrbljenost glede učinkovitega vzdrževanja in izvajanja minimalnih standardov, določenih na podlagi Konvencije.

4. Če pristojni organ za civilno letalstvo ukrepa v skladu z odstavkom 3, o tem nemudoma obvesti pristojne organe za civilno letalstvo drugih pogodbenic in navede razloge za tako ukrepanje.

5. Če se ukrepi, sprejeti v skladu z odstavkom 4, ne prekličejo, čeprav razlogi za njihovo sprejetje ne obstajajo več, lahko pogodbenica predloži zadevo Skupnemu odboru.

6. Zadevna pogodbenica o vseh spremembah nacionalnega prava v zvezi s položajem pristojnega organa za civilno letalstvo uradno obvesti druge pogodbenice.

2. The provisions of Articles 7 and 8 and measures taken in pursuance thereof shall not prejudice the applicability of provisions laid down by law, regulation or administrative action of the Contracting Parties regarding entry, residence and employment or providing for special treatment for foreign nationals on grounds of public policy, public security or public health.

ARTICLE 10

1. Without prejudice to more favourable provisions in existing agreements and within the scope of this Agreement, the Contracting Parties shall abolish quantitative restrictions and measures having an equivalent effect on transfers of equipment, supplies, spare parts, and other devices when they are necessary for an ECAA air carrier to continue to provide air transport services under the conditions foreseen by this Agreement.

2. The obligation referred to in paragraph 1 shall not preclude the Contracting Parties from prohibiting or imposing restrictions on such transfers justified on the grounds of public policy or public security, of the protection of health and life of humans, animals or plants, or of the protection of intellectual, industrial and commercial property. Such prohibitions or restrictions shall not, however, constitute a means of arbitrary discrimination or a disguised restriction on trade between the Contracting Parties.

AVIATION SAFETY

ARTICLE 11

1. The Contracting Parties shall put in place the appropriate means to ensure that aircraft registered in one Contracting Party, when landing at airports in another Contracting Party, comply with international safety standards established pursuant to the Convention and shall be subject to ramp inspections by the authorised representatives of that other Contracting Party, on board and around the aircraft to check both the validity of the aircraft documents and those of its crew and the apparent condition of the aircraft and its equipment.

2. A Contracting Party may request consultations at any time concerning the safety standards maintained by another Contracting Party in areas other than those covered by the acts referred to in Annex I.

3. Nothing in this Agreement shall be construed so as to limit the authority of a Competent Civil Aviation Authority to take all appropriate and immediate measures whenever it ascertains that a product or a service may:

(i) fail to satisfy the minimum standards which may be established pursuant to the Convention, or

(ii) give rise to serious concerns – established through an inspection referred to in paragraph 1 – that an aircraft or the operation of an aircraft does not comply with the minimum standards established pursuant to the Convention, or

(iii) give rise to serious concerns that there is a lack of effective maintenance and administration of minimum standards established pursuant to the Convention.

4. Where a Competent Civil Aviation Authority takes action under paragraph 3, it shall promptly inform the Competent Civil Aviation Authorities of the other Contracting Parties of taking such action, providing reasons for its action.

5. Where measures taken pursuant to paragraph 3 are not discontinued even though the basis for taking them has ceased to exist, any Contracting Party may refer the matter to the Joint Committee.

6. Any amendments to national law with respect to the status of the Competent Civil Aviation Authority shall be notified by the Contracting Party concerned to the other Contracting Parties.

VAROVANJE V LETALSTVU**ČLEN 12**

1. Da bi se civilno letalstvo zaščitilo pred dejanji nezakonitega vmešavanja, pogodbenice zagotovijo, da vsa letališča na njihovem ozemlju v skladu s Prilogo I uporabljajo skupne temeljne standarde in mehanizme spremljanja skladnosti pri varovanju v letalstvu iz navedene priloge.

2. Pogodbenice na zaprosilo ena drugi dajejo vso potrebno pomoč, da preprečijo nezakonit zaseg civilnega zrakoplova in druga dejanja nezakonitega vmešavanja zoper varnost takega zrakoplova, njegovih potnikov in posadke, letališč in navigacijske opreme, ter katero koli nevarnost za varovanje civilnega letalstva.

3. Ob incidentu ali nevarnosti incidenta nezakonitega zasega civilnega zrakoplova ali drugih dejanj nezakonitega vmešavanja zoper varnost takšnega zrakoplova, njegovih potnikov in posadke, letališč ali navigacijske opreme pogodbenice ena drugi pomagajo z olajšanjem komunikacije in drugimi ustreznimi ukrepi, da se tak incident ali nevarnost incidenta hitro in varno konča.

4. Evropska komisija lahko opravi pregled v pridruženi stranki v skladu z ustrežno zakonodajo Evropske skupnosti, kakor je navedena v Prilogi I, in od nje lahko zahteva, da sodeluje pri pregledih Evropske komisije v drugih pogodbenicah.

UPRAVLJANJE ZRAČNEGA PROMETA**ČLEN 13**

1. Pogodbenice sodelujejo na področju upravljanja zračnega prometa zaradi širitve enotnega evropskega neba na ECAA, da se povečajo sedanji varnostni standardi in celotna učinkovitost splošnih standardov zračnega prometa v Evropi, zato da se kar najbolj poveča zmogljivost in zmanjšajo zamude.

2. Zaradi lažje uporabe zakonodaje o enotnem evropskem nebu na svojih ozemljih:

– pridružene stranke v okviru svojih pristojnosti čim prej sprejmejo ukrepe, ki so potrebni za prilagoditev njihovih institucionalnih struktur za upravljanje zračnega prometa enotnemu evropskemu nebu, zlasti z imenovanjem ali ustanovitvijo ustreznih nacionalnih nadzornih organov, ki morajo biti v svojem delovanju neodvisni od izvajalcev navigacijskih služb zračnega prometa;

– Evropska skupnost vključi pridružene stranke v vse operativne pobude na področjih navigacijskih služb zračnega prometa, zračnega prostora in interoperabilnosti, ki izhajajo iz enotnega evropskega neba, zlasti z zgodnjim prizadevanjem ustreznih pogodbenic za vzpostavitev funkcionalnih blokov zračnega prostora.

3. Evropska skupnost poskrbi, da so pridružene stranke v celoti vključene v razvoj glavnega načrta ATM v okviru programa Komisije SESAR.

KONKURENCA**ČLEN 14**

1. Na področju uporabe tega sporazuma se uporabljajo določbe Priloge III. Če so pravila o konkurenci in državni pomoči vključena v druge sporazume med dvema ali več pogodbenicami, kakršni so pridružitveni sporazumi, se med temi pogodbenicami uporabljajo slednja pravila.

2. Členi 15, 16 in 17 se ne uporabljajo v zvezi z določbami Priloge III.

AVIATION SECURITY**ARTICLE 12**

1. In order to safeguard civil aviation against acts of unlawful interference, the Contracting Parties shall ensure that the common basic standards and the compliance monitoring mechanisms on aviation security as contained in Annex I are applied to any airport located in their territories, in accordance with the relevant provisions referred to in that Annex.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

4. An Associated Party may be subjected to a European Commission inspection in accordance with the relevant European Community legislation as referred to in Annex I, and it may be required to participate in European Commission inspections in other Contracting Parties.

AIR TRAFFIC MANAGEMENT**ARTICLE 13**

1. The Contracting parties shall cooperate in the field of air traffic management with a view to extending the Single European Sky to the ECAA in order to enhance current safety standards and overall efficiency of general air traffic standards in Europe, to optimise capacity and to minimise delays.

2. With a view to facilitating the application of the Single European Sky legislation in their territories,

– the Associated Parties, within the limits of their respective competences, shall at the earliest opportunity take the necessary measures to adjust their air traffic management institutional structures to the Single European Sky, in particular by designating or establishing pertinent national supervisory bodies at least functionally independent of air navigation service providers,

– the European Community shall associate the Associated Parties with any operational initiative in the fields of air navigation services, airspace and interoperability that stem from the Single European Sky, in particular through an early involvement of the relevant Contracting Parties' efforts to establish functional airspace blocks.

3. The European Community shall see to it that the Associated Parties are fully associated with the development of an ATM Master Plan within the SESAR programme of the Commission.

COMPETITION**ARTICLE 14**

1. Within the scope of this Agreement the provisions of Annex III shall apply. Where rules on competition and state aid are included in other agreements between two or more Contracting Parties, such as Association Agreements, these rules shall apply between those Parties.

2. Articles 15, 16 and 17 shall not apply with respect to the provisions in Annex III.

IZVRŠEVANJE

ČLEN 15

1. Brez poseganja v odstavka 2 in 3 vsaka pogodbenica zagotovi, da je pravice, ki izhajajo iz tega sporazuma in zlasti iz aktov, navedenih v Prilogi I, mogoče uveljavljati pred nacionalnimi sodišči.

2. V primerih, ki lahko vplivajo na pridobitev dovoljenja za dejanski ali možni zračni prevoz v skladu s tem sporazumom, imajo institucije Evropske skupnosti pooblastila, opredeljena v skladu z določbami aktov, ki jih navaja ali vsebuje Priloga I.

3. Vsa vprašanja v zvezi z zakonitostjo odločitev, ki jih sprejmejo institucije Evropske skupnosti v skladu s tem sporazumom, zlasti v skladu z akti, navedenimi v Prilogi I, so v izključni pristojnosti Sodišča Evropskih skupnosti (v nadaljnjem besedilu »Sodišče«).

RAZLAGA

ČLEN 16

1. Če so določbe tega sporazuma in določbe aktov, navedenih v Prilogi I, po vsebini enake ustreznim pravilom iz Pogodbe ES in aktom, sprejetim na podlagi Pogodbe ES, se te določbe pri izvajanju in uporabi razlagajo v skladu z ustreznimi sodbami in odločitvami Sodišča in Evropske komisije, ki so bile izdane pred dnevom podpisa tega sporazuma. Sodbe in odločitve, sprejete po dnevu podpisa tega sporazuma, se sporočijo drugim pogodbenicam. Na zahtevo ene od pogodbenic o učinkih takih poznejših sodb in odločitev odloči Skupni odbor v luči zagotavljanja pravnega delovanja tega sporazuma. Obstoječe razlage se partnerjem ECAA sporočijo pred dnevom podpisa tega sporazuma. Sklepi, ki jih sprejme Skupni odbor po tem postopku, so skladni s sodno prakso Sodišča.

2. Kadar se v postopku, ki teče pred sodiščem partnerja ECAA, pojavi vprašanje razlage tega sporazuma, določb aktov, navedenih v Prilogi I, ali aktov, sprejetih na njihovi podlagi, ki so po vsebini enaki ustreznim pravilom iz Pogodbe ES in aktom, sprejetim na podlagi Pogodbe ES, to sodišče, če meni, da je to potrebno za izrek sodbe in v skladu s Prilogo IV, zaprosi Sodišče, da odloči o vprašanju. Partner ECAA lahko v skladu s Prilogo IV odloči, koliko ter v skladu s katerimi pogoji in načini njegova sodišča uporabljajo to določbo. O taki odločitvi se uradno obvesti depozitarja in Sodišče. Depozitar obvesti druge pogodbenice.

3. Če se v skladu z odstavkom 2 sodišče pogodbenice, zoper odločitev katerega po nacionalnem pravu ni pravnega sredstva, ne more obrniti na Sodišče, zadevna pogodbenica vse sodbe takšnega sodišča posreduje Skupnemu odboru, ki ukrepa tako, da ohrani enotno razlago tega sporazuma. Če Skupnemu odboru v dveh mesecih po tem, ko mu je bila predložena v obravnavo odstopanje med sodno prakso Sodišča in sodbo sodišča pogodbenice, ne uspe ohraniti enotne razlage tega sporazuma, se lahko uporabijo postopki, določeni v členu 20.

ENFORCEMENT

Article 15

1. Without prejudice to paragraphs 2 and 3, each Contracting Party shall ensure that the rights which devolve from this Agreement, and in particular from the acts specified in Annex I, may be invoked before national courts.

2. In cases which may affect actual or potential air services to be authorised under this Agreement, the European Community institutions shall enjoy the powers specifically granted to them under the provisions of the acts referred to or contained in Annex.

3. All questions concerning the legality of decisions taken by European Community institutions under this Agreement, in particular under the acts specified in Annex I, shall be of the exclusive competence of the Court of Justice of the European Communities, hereinafter referred to as "the Court of Justice".

INTERPRETATION

ARTICLE 16

1. Insofar as the provisions of this Agreement and the provisions of the acts specified in Annex I are identical in substance to corresponding rules of the EC Treaty and to acts adopted pursuant to the EC Treaty, those provisions shall, in their implementation and application, be interpreted in conformity with the relevant rulings and decisions of the Court of Justice and the European Commission given before the date of signature of this Agreement. The rulings and decisions given after the date of signature of this Agreement shall be communicated to the other Contracting Parties. At the request of one of the Contracting Parties, the implications of such later rulings and decisions shall be determined by the Joint Committee in view of ensuring the proper functioning of this Agreement. Existing interpretations shall be communicated to the ECAA Partners prior to the date of signature of this Agreement. Decisions taken by the Joint Committee under this procedure shall be in conformity with the case law of the Court of Justice.

2. When a question of interpretation of this Agreement, of the provisions of the acts specified in Annex I or of acts adopted in pursuance thereof identical in substance to corresponding rules of the EC Treaty and to acts adopted pursuant to the EC Treaty, arises in a case pending before a court or tribunal of an ECAA Partner, the court or tribunal shall ask, if it considers this necessary to enable it to give a judgement and in accordance with Annex IV, the Court of Justice to decide on the question. An ECAA Partner may, by decision and in accordance with Annex IV, stipulate the extent to which, and according to what modalities, its courts and tribunals are to apply this provision. Such a decision shall be notified to the depositary and the Court of Justice. The depositary shall inform the other Contracting Parties.

3. Where, in accordance with paragraph 2, a court of a Contracting Party against whose decisions there is no judicial remedy under national law is not able to make a referral to the Court of Justice, any judgement of such court shall be transmitted by the Contracting Party concerned to the Joint Committee which shall act so as to preserve the homogeneous interpretation of this Agreement. If the Joint Committee, within two months after a difference between the case law of the Court of Justice and a judgement of a court of such a Contracting Party has been brought before it, has not succeeded in preserving the homogeneous interpretation of this Agreement, the procedures laid down in Article 20 may be applied.

NOVA ZAKONODAJA

ČLEN 17

1. Ta sporazum ne posega v pravico vsake pogodbenice, da ob upoštevanju načela nediskriminacije in določb tega člena ter člena 18(4) enostransko sprejmejo novo ali spremenijo obstoječo zakonodajo na področju zračnega prevoza ali na povezanem področju, omenjenem v Prilogi I. Pridružene stranke take zakonodaje ne sprejmejo, če ni v skladu s tem sporazumom.

2. Pogodbenica nemudoma, najpozneje pa v enem mesecu po sprejetju nove zakonodaje ali njene spremembe, prek Skupnega odbora o tem obvesti druge pogodbenice. Skupni odbor na zahtevo pogodbenice v dveh mesecih izvede izmenjavo mnenj o posledicah take nove zakonodaje ali njene spremembe za pravilno delovanje tega sporazuma.

3. Skupni odbor:

(a) sprejme sklep o spremembi Priloge I, s katerim se vanjo po potrebi in na podlagi vzajemnosti vključi zadevna nova zakonodaja ali njena sprememba; ali

(b) sprejme sklep, s katerim potrdi, da se zadevna nova zakonodaja ali njena sprememba šteje kot skladna s tem sporazumom; ali

(c) sprejme kakršen koli drug ukrep za zagotovitev pravnega delovanja tega sporazuma.

4. Glede zakonodaje, ki je bila sprejeta med podpisom tega sporazuma in začetkom njegove veljavnosti in o kateri so bile druge pogodbenice obveščene, se za datum predložitve šteje datum prejema informacij. Skupni odbor ne more odločiti prej kakor v šestdesetih dneh od začetka veljavnosti tega sporazuma.

SKUPNI ODBOR

ČLEN 18

1. Ustanovi se Skupni odbor, ki je odgovoren za upravljanje tega sporazuma in njegovo pravilno izvajanje, brez poseganja v člen 15(2) in (3) ter člena 21 in 22. V ta namen daje priporočila in odloča v primerih, predvidenih v tem sporazumu. Pogodbenice izvajajo sklepe Skupnega odbora v skladu z lastnimi pravili.

2. Skupni odbor sestavljajo predstavniki pogodbenic.

3. Skupni odbor odloča soglasno. Vendar lahko za določene posebne zadeve predvidi postopek glasovanja z večino.

4. Za pravilno izvrševanje tega sporazuma pogodbenice med drugim izmenjujejo informacije o novi zakonodaji in odločitvah, ki zadevajo ta sporazum, in se na zahtevo katere koli pogodbenice posvetujejo v okviru Skupnega odbora, in sicer tudi o socialnih vprašanjih.

5. Skupni odbor sprejme svoj poslovnik.

6. Skupnemu odboru v skladu z ureditvijo, ki se določa s poslovnikom, izmenično predsedujeta partner ECAA in Evropska skupnost.

NEW LEGISLATION

ARTICLE 17

1. This Agreement shall be without prejudice to the right of each Contracting Party, subject to compliance with the principle of non-discrimination and the provisions of this Article and of Article 18(4) to unilaterally adopt new legislation or amend its existing legislation in the field of air transport or an associated area mentioned in Annex I. The Associated Parties shall not adopt any such legislation unless it is in accordance with this Agreement.

2. As soon as a Contracting Party has adopted new legislation or an amendment to its legislation it shall inform the other Contracting Parties via the Joint Committee not later than one month after its adoption. Upon the request of any Contracting Party, the Joint Committee shall within two months thereafter hold an exchange of views on the implications of such new legislation or amendment for the proper functioning of this Agreement.

3. The Joint Committee shall:

(a) either adopt a decision revising Annex I so as to integrate therein, if necessary on a basis of reciprocity, the new legislation or amendment in question; or

(b) adopt a decision to the effect that the new legislation or amendment in question is to be regarded as in accordance with this Agreement; or

(c) decide on any other measures to safeguard the proper functioning of this Agreement.

4. As regards the legislation which has been adopted between the signing of this Agreement and its entry into force and of which the other Contracting Parties have been informed, the date of referral shall be taken as the date on which the information was received. The date on which the Joint Committee reaches a decision may not be earlier than sixty days after the entry into force of this Agreement.

JOINT COMMITTEE

ARTICLE 18

1. A Joint Committee is hereby established which shall be responsible for the administration of this Agreement and shall ensure its proper implementation, without prejudice to Article 15(2) and (3) and Articles 21 and 22. For this purpose it shall make recommendations and take decisions in the cases provided for in this Agreement. The decisions of the Joint Committee shall be put into effect by the Contracting Parties in accordance with their own rules.

2. The Joint Committee shall consist of representatives of the Contracting Parties.

3. The Joint Committee shall act by unanimity. However, the Joint Committee may decide to lay down a majority voting procedure for certain specific issues.

4. For the purpose of the proper enforcement of this Agreement, the Contracting Parties shall exchange information, inter alia, on new legislation or decisions that are relevant for this Agreement, and, at the request of any Party, shall hold consultations within the Joint Committee, including on social issues.

5. The Joint Committee shall adopt its rules of procedure.

6. An ECAA Partner or the European Community and its Member States shall preside in turn over the Joint Committee in accordance with the arrangements to be laid down in its rules of procedure.

7. Sestanke Skupnega odbora sklicuje predsednik vsaj enkrat na leto, da se pregleda splošno delovanje tega sporazuma in, če to zahtevajo posebne okoliščine, na zahtevo pogodbenice. Skupni odbor redno spremlja sodno prakso Sodišča. V ta namen Evropska skupnost pošilja partnerjem ECAA vse sodbe Sodišča, ki so pomembne za delovanje tega sporazuma. Skupni odbor za ohranitev enotnosti razlage tega sporazuma ukrepa v roku treh mesecev.

8. Skupni odbor lahko ustanovi delovne skupine, ki mu pomagajo pri izvajanju njegovih nalog.

ČLEN 19

1. Sklep Skupnega odbora je za pogodbenice zavezujoč. Če sklep Skupnega odbora vsebuje zahtevo, da pogodbenica sprejme ukrepe, navedena pogodbenica sprejme potrebne ukrepe in o tem obvesti Skupni odbor.

2. Sklepi Skupnega odbora se objavijo v uradnih listih Evropske unije in partnerjev ECAA. Pri vsakem sklepu se navede datum izvedbe v pogodbenicah in vse druge informacije, ki bi lahko bile pomembne za gospodarske subjekte.

REŠEVANJE SPOROV

ČLEN 20

1. Skupnost skupaj z državam članicami ES ali partner ECAA lahko sporno zadevo, ki se nanaša na uporabo ali razlago tega sporazuma, predloži Skupnemu odboru, razen če so v tem sporazumu določeni posebni postopki.

2. Če se spor predloži Skupnemu odboru v skladu z odstavkom 1, se nemudoma začne posvetovanje med strankami v sporu. Kadar Evropska skupnost ni stranka v sporu, lahko ena od strank v sporu povabi na posvetovanje predstavnika Skupnosti. Stranke v sporu lahko pripravijo predlog rešitve, ki ga nemudoma predložijo Skupnemu odboru. Odločitve, ki jih sprejme Skupni odbor po tem postopku upoštevajo sodno prakso Sodišča.

3. Če Skupni odbor v štirih mesecih od dne, ko mu je bila zadeva predložena, ne sprejme odločitve o rešitvi spora, lahko stranke v sporu predložijo spor Sodišču, ki odloči z dokončno in zavezujočo odločitvijo. Pogoji take obrnitve na Sodišče so določeni v Prilogi IV.

4. Če Skupni odbor v štirih mesecih ne odloči o zadevi, ki mu je bila predložena, lahko pogodbenice za obdobje, ki ni daljše od šestih mesecev, sprejmejo ustrezne zaščitne ukrepe v skladu s členoma 21 in 22. Po izteku tega obdobja lahko vsaka pogodbenica s takojšnjim učinkom odpove ta sporazum. Pogodbenica ne sprejme zaščitnih ukrepov o zadevi, ki je bila predložena Sodišču v skladu s tem sporazumom, razen v primerih, opredeljenih v členu 11(3), ali v skladu z mehanizmi, predvidenimi v posameznih aktih, navedenih v Prilogi I.

ZAŠČITNI UKREPI

ČLEN 21

Brez poseganja v člen 11(3) in v ocene varnosti in varovanja, omenjene v protokolih k temu sporazumu, so zaščitni ukrepi v obsegu in trajanju omejeni na tisto, kar je nujno potrebno za izboljšanje stanja. Prednost imajo ukrepi, ki kar najmanj ovirajo delovanje tega sporazuma.

7. The chairman of the Joint Committee shall convene its meetings at least once a year in order to review the general functioning of this Agreement and, whenever special circumstances so require, at the request of a Contracting Party. The Joint Committee shall keep under constant review the development of the case law of the Court of Justice. To this end the European Community shall transmit to the ECAA Partners all judgements of the Court of Justice relevant for the functioning of this Agreement. The Joint Committee shall act within three months so as to preserve the homogeneous interpretation of this Agreement.

8. The Joint Committee may decide to set up any working party that can assist it in carrying out its duties.

ARTICLE 19

1. A decision of the Joint Committee shall be binding upon the Contracting Parties. Whenever a decision taken by the Joint Committee contains a requirement for action to be taken by a Contracting Party, the said Party shall take the necessary measures and inform the Joint Committee thereof.

2. The decisions of the Joint Committee shall be published in the Official Journals of the European Union and of the ECAA Partners. Each decision shall state the date of its implementation by the Contracting Parties and any other information likely to concern economic operators.

DISPUTE SETTLEMENT

ARTICLE 20

1. The Community, acting together with the EC Member States, or an ECAA Partner may bring a matter under dispute which concerns the application or interpretation of this Agreement before the Joint Committee, except where specific procedures are set out in this Agreement.

2. When a dispute has been brought before the Joint Committee under paragraph 1, immediate consultations shall be held between the parties to the dispute. In cases where the European Community is not a party to the dispute, a Community representative may be invited to the consultations by one of the parties to the dispute. The parties to the dispute may draw up a proposal for a solution which shall immediately be submitted to the Joint Committee. Decisions taken by the Joint Committee under this procedure shall respect the case law of the Court of Justice.

3. If the Joint Committee after four months from the date when the matter was brought before it has not succeeded to take a decision resolving the dispute, the parties to the dispute may refer it to the Court of Justice whose decision shall be final and binding. The modalities according to which such referrals may be made to the Court of Justice are set out in Annex IV.

4. If the Joint Committee does not within four months take a decision on an issue which has been referred to it, the Contracting Parties may take appropriate safeguard measures in accordance with Articles 21 and 22 for a period not exceeding six months. After this period each Contracting Party may denounce this Agreement with immediate effect. A Contracting Party shall not take safeguard measures on a matter which has been referred to the Court of Justice in accordance with this Agreement, except in cases defined in Article 11(3) or in compliance with mechanisms provided for in individual acts specified in Annex I.

SAFEGUARD MEASURES

ARTICLE 21

Without prejudice to Article 11(3) and the safety and security assessments mentioned in the Protocols to this Agreement, safeguard measures shall be restricted with regard to their scope and duration to what is strictly necessary in order to remedy the situation. Priority shall be given to such measures as will least disturb the functioning of this Agreement.

ČLEN 22

1. Pogodbenica, ki razmišlja o sprejetju zaščitnih ukrepov, preko Skupnega odbora o svoji nameri uradno obvesti druge pogodbenice in zagotovi vse ustrezne informacije.

2. Pogodbenice nemudoma začnejo posvetovanje v Skupnem odboru, da bi našle za vse sprejemljivo rešitev.

3. Brez poseganja v člen 11(3) zadevna pogodbenica ne more sprejeti zaščitnih ukrepov pred potekom enega meseca od dneva uradnega obvestila v skladu z odstavkom 1 tega člena, razen če je bil postopek posvetovanja v skladu z odstavkom 2 tega člena zaključen pred potekom navedenega roka.

4. Zadevna pogodbenica o sprejetih ukrepih nemudoma uradno obvesti Skupni odbor in zagotovi vse ustrezne informacije.

RAZKRIVANJE INFORMACIJ

ČLEN 23

Predstavniki, zastopniki in strokovnjaki pogodbenc ter uradniki in drugi uslužbenci, ki delujejo po tem sporazumu, tudi po prenehanju opravljanja svojih nalog ne smejo razkrivati informacij, za katere velja obveznost varovanja poslovne tajnosti, zlasti informacij o podjetjih, njihovih poslovnih odnosih ali sestavi njihovih stroškov.

TRETJE DRŽAVE IN MEDNARODNE ORGANIZACIJE

ČLEN 24

1. Pogodbenice se posvetujejo v okviru Skupnega odbora na zahtevo katere koli pogodbenice v skladu s postopki, določenimi v členih 25 in 26:

(a) o vprašanih zračnega prometa, ki se obravnavajo v mednarodnih organizacijah; in

(b) o različnih vidikih možnega razvoja v odnosih med pogodbenicami in tretjimi državami na področju zračnega prometa, ter o delovanju pomembnih elementov iz dvostranskih ali večstranskih sporazumov, sklenjenih na tem področju.

2. Posvetovanje iz odstavka 1 se izvede v enem mesecu od zahteve ali, v nujnih primerih, takoj ko je mogoče.

ČLEN 25

1. Glavni cilji posvetovanj iz člena 24(1)(a) so:

(a) skupaj ugotoviti, ali vprašanja povzročajo probleme skupnega interesa, in

(b) odvisno od narave takšnih problemov:

– skupaj preučiti, ali je treba uskladiti delovanje pogodbenic v zadevnih mednarodnih organizacijah, ali

– skupaj preučiti kateri koli drug ustrezen pristop.

2. Pogodbenice takoj, ko je mogoče, izmenjajo vse informacije, ki zadevajo cilje iz odstavka 1.

ČLEN 26

Glavni cilji posvetovanja iz člena 24(1)(b) so preučiti zadevna vprašanja in pretehtati pristop, ki bi bil lahko ustrezen.

ARTICLE 22

1. A Contracting Party which is considering taking safeguard measures shall notify the other Contracting Parties of its intention through the Joint Committee and shall provide all relevant information.

2. The Contracting Parties shall immediately enter into consultations in the Joint Committee with a view to finding a commonly acceptable solution.

3. Without prejudice to Article 11(3), the Contracting Party concerned may not take safeguard measures until one month has elapsed after the date of notification under paragraph 1, unless the consultation procedure under paragraph 2 has been concluded before the expiration of the said time limit.

4. The Contracting Party concerned shall without delay notify the Joint Committee of the measures taken and shall provide all relevant information.

DISCLOSURE OF INFORMATION

ARTICLE 23

The representatives, delegates and experts of the Contracting Parties, as well as officials and other servants acting under this Agreement, shall be required, even after their duties have ceased, not to disclose information covered by the obligation of professional confidentiality, in particular information about undertakings, their business relations or their cost components.

THIRD COUNTRIES AND INTERNATIONAL ORGANISATIONS

ARTICLE 24

1. The Contracting Parties shall consult with each other in the framework of the Joint Committee at the request of any Contracting Party, in accordance with the procedures laid out in Articles 25 and 26,

(a) on air transport questions dealt with in international organisations; and

(b) on various aspects of possible developments in relations between Contracting Parties and third countries in air transport, and on the functioning of the significant elements of bilateral or multilateral agreements concluded in this field.

2. The consultations provided for in paragraph 1 shall be held within one month of the request and in urgent cases as soon as possible.

ARTICLE 25

1. The main aims of the consultations provided for in Article 24(1)(a) shall be:

(a) to determine jointly whether the questions raise problems of common interest; and

(b) depending upon the nature of such problems:

– to consider jointly whether the Contracting Parties' action within the international organisations concerned should be coordinated, or

– to consider jointly any other approach which might be appropriate.

2. The Contracting Parties shall as soon as possible exchange any information of relevance to the aims provided for in paragraph 1.

ARTICLE 26

The main aims of the consultations provided for in Article 24(1)(b) shall be to examine the relevant issues and to consider any approach which might be appropriate.

PREHODNE UREDITVE**ČLEN 27**

1. Protokoli I do IX vzpostavljajo prehodne ureditve in ustrezna obdobja, ki se uporabljajo med Evropsko skupnostjo in državami članicami ES na eni strani ter zadevno pridruženo stranko na drugi strani. Za odnose med Norveško ali Islandijo in pridruženo stranko se uporabljajo isti pogoji kot med Evropsko skupnostjo in državami članicami ES ter zadevno pridruženo stranko na drugi strani.

2. V prehodnih obdobjih iz odstavka 1 se ustrezni elementi ureditve zračnega prometa med dvema pridruženima strankama določijo na podlagi bolj omejevalnega izmed obeh protokolov, ki se nanašata na zadevni pridruženi stranki.

3. Postopen prehod vsake pridružene stranke k polni uporabi ECAA se ocenjuje. Ocenjevanje izvaja Evropska skupnost v sodelovanju z zadevno pridruženo stranko. Ko je slednja prepričana, da so izpolnjeni pogoji za zaključek prehodnega obdobja, določeni v ustreznem protokolu, obvesti Evropsko komisijo, da je treba izvesti ocenjevanje.

4. Če Evropska skupnost ugotovi, da so pogoji izpolnjeni, obvesti Skupni odbor in nato odloči, da zadevna pridružena stranka izpolnjuje pogoje za prehod v naslednje prehodno obdobje, oziroma za popolno vključitev v skupni evropski zračni prostor.

5. Če Evropska skupnost ugotovi, da pogoji niso izpolnjeni, o tem poroča Skupnemu odboru. Skupnost zadevni pridruženi stranki priporoči posebne izboljšave in določi rok, v katerem jih je mogoče razumno izvesti. Pred iztekom tega roka se opravi drugo in po potrebi tudi nadaljnja ocenjevanja, ali so bile priporočene izboljšave dejansko in zadovoljivo izvedene.

**RAZMERJE DO DVOSTRANSKIH SPORAZUMOV
IN UREDITEV ZRAČNEGA PROMETA****ČLEN 28**

1. Določbe tega sporazuma prevladajo nad drugimi ustreznimi določbami dvostranskih sporazumov in/ali ureditev o zračnem prometu, ki veljajo med pridruženimi strankami na eni strani in Evropsko skupnostjo, državo članico ES, Norveško ali Islandijo na drugi strani, pa tudi med pridruženimi strankami.

2. Ne glede na odstavek 1 se v prehodnih obdobjih iz člena 27 med strankami uporabljajo določbe o lastništvu, prometnih pravicah, zmogljivosti, frekvencah, vrsti ali spremembi zrakoplova, skupnih letih z izbranim partnerjem in oblikovanju cen v dvostranskem sporazumu ali ureditvi, ki velja med pridruženo stranko in Evropsko skupnostjo, državo članico ES, Norveško ali Islandijo ali med dvema pridruženima strankama, če je tak dvostranski sporazum in/ali ureditev bolj prilagodljiv glede svobode zadevnih letalskih prevoznikov kakor določbe protokola, ki se uporablja za zadevno pridruženo stranko.

3. Spor med pridruženo stranko in drugo pogodbenico glede vprašanja, ali so v luči popolne uporabe ECAA določbe protokola v zvezi z zadevno pridruženo stranko ali dvostranskih sporazumov in/ali ureditev bolj prilagodljive, se ureja v okviru mehanizma za reševanje sporov iz člena 20. Spori o razmerju med nasprotujočimi si protokoli se rešujejo na enak način.

TRANSITIONAL ARRANGEMENTS**ARTICLE 27**

1. Protocols I to IX establish the transitional arrangements and corresponding periods applying between the European Community and the EC Member States, on the one hand, and the Associated Party concerned, on the other hand. In the relationship between Norway or Iceland and an Associated Party the same conditions shall apply as between the European Community and the EC Member States, on the one hand, and the Associated Party concerned, on the other hand.

2. During the transitional periods referred to in paragraph 1 the relevant elements of the air transport regime between two Associated Parties shall be determined on the basis of the more restrictive of the two Protocols referring to the Associated Parties in question.

3. The gradual transition of each Associated Party to the full application of the ECAA shall be subject to assessments. The assessments shall be carried out by the European Community in cooperation with the Associated Party concerned. When an Associated Party is satisfied that the conditions for completing a transitional period as set out in the relevant Protocol have been fulfilled, it shall inform the European Community that an assessment should be carried out.

4. If the European Community determines that the conditions are fulfilled it shall inform the Joint Committee and decide thereafter that the Associated Party concerned qualifies for passing to the next transitional period or for full inclusion in the European Common Aviation Area as the case may be.

5. If the European Community determines that the conditions are not fulfilled it shall so report to the Joint Committee. The Community shall recommend to the Associated Party concerned specific improvements and determine an implementing period within which these improvements can reasonably be implemented. Before the end of the implementing period a second and, if necessary, further assessments shall be made whether the recommended improvements have effectively and satisfactorily been implemented.

**RELATIONSHIP WITH BILATERAL AIR TRANSPORT
AGREEMENTS AND ARRANGEMENTS****ARTICLE 28**

1. The provisions of this Agreement shall prevail over the relevant provisions of bilateral air transport agreements and/or arrangements in force between the Associated Parties on the one hand and the European Community, an EC Member State, Norway or Iceland on the other hand, as well as between Associated Parties.

2. Notwithstanding paragraph 1, during the transitional periods referred to in Article 27, the provisions concerning ownership, traffic rights, capacity, frequencies, type or change of aircraft, code-sharing and pricing of a bilateral agreement or arrangement in force between an Associated Party and the European Community, an EC Member State, Norway or Iceland or between two Associated Parties shall apply between the Parties thereto if such bilateral agreement and/or arrangement is more flexible, in terms of freedom for the air carriers concerned, than the provisions of the applicable Protocol with respect to the Associated Party concerned.

3. A dispute between an Associated Party and another Contracting Party as to whether the provisions of the Protocol with respect to the Associated Party concerned or the bilateral agreements and/or arrangements are, in view of the full application of the ECAA, more flexible shall be settled in the framework of the dispute settlement mechanism provided for in Article 20. Disputes on how to determine the relationship between conflicting Protocols shall be settled in the same way.

**ZAČETEK VELJAVNOSTI, PREGLED, PRENEHANJE
VELJAVNOSTI IN DRUGE DOLOČBE****ČLEN 29***Začetek veljavnosti*

1. Podpisnice ta sporazum ratificirajo ali odobrijo v skladu z lastnimi postopki. Listine o ratifikaciji ali odobritvi se deponirajo pri generalnem sekretariatu Sveta Evropske unije (depozitar), ki o tem uradno obvesti vse druge podpisnice in Mednarodno organizacijo civilnega letalstva.

2. Ta sporazum začne veljati prvi dan drugega meseca po dnevu ko Evropska skupnost in države članice ES ter vsaj ena pridružena stranka deponirajo listine o ratifikaciji ali odobritvi. Za vsako podpisnico, ki ratificira ali odobri ta sporazum po tem dnevu, začne sporazum veljati prvi dan drugega meseca po tem, ko ta podpisnica deponira svojo listino o ratifikaciji ali odobritvi.

3. Ne glede na odstavka 1 in 2 lahko Evropska skupnost in njene države članice ter vsaj ena pridružena stranka odločijo, da bodo med seboj v skladu z nacionalnim pravom začasno uporabljale ta sporazum od dne podpisa in o tem uradno obvestijo depozitarja, ki obvesti druge pogodbenice.

ČLEN 30*Pregled*

Ta sporazum se pregleda na zahtevo katere koli pogodbenice in v vsakem primeru pet let po začetku njegove veljavnosti.

ČLEN 31*Prenehanje veljavnosti*

1. Vsaka pogodbenica lahko ta sporazum odpove tako, da o tem uradno obvesti depozitarja, ki o odpovedi obvesti druge pogodbenice in Mednarodno organizacijo civilnega letalstva. Če ga odpovejo Evropska skupnost in države članice ES, preneha veljati eno leto po dnevu uradnega obvestila. Če ga odpove kakšna druga pogodbenica, preneha veljati samo za to pogodbenico eno leto po dnevu uradnega obvestila. Vendar pa se zračni prevoz, ki se opravlja na dan prenehanja veljavnosti sporazuma, lahko opravlja do konca sezone voznih redov Mednarodnega združenja letalskih prevoznikov (IATA), v kateri se nahaja dan prenehanja veljavnosti sporazuma.

2. Ob pristopu k Evropski uniji pridružena stranka avtomatično preneha biti pridružena stranka tega sporazuma in namesto tega postane država članica ES.

3. Ta sporazum preneha veljati ali se njegova uporaba za pridruženo stranko začasno odloži, če preneha veljati ali se začasno odloži uporaba ustreznega pridružitvenega sporazuma.

ČLEN 32*Širitev ECAA*

Evropska skupnost lahko povabi k sodelovanju v ECAA katero koli državo ali subjekt, ki je pripravljen, da svoje pravo o zračnem prometu in s tem povezane zadeve uskladi s pravom Skupnosti, in s katerim je Evropska skupnost vzpostavila ali vzpostavlja okvir tesnega gospodarskega sodelovanja, kot je na primer pridružitveni sporazum. V ta namen pogodbenice ustrezno spremenijo ta sporazum.

**ENTRY INTO FORCE, REVIEW, TERMINATION
AND OTHER PROVISIONS****ARTICLE 29***Entry into force*

1. This Agreement shall be subject to ratification or approval by the signatories in accordance with their own procedures. Instruments of ratification or approval shall be deposited with the General Secretariat of the Council of the European Union (depository), which shall notify all other signatories as well as the International Civil Aviation Organisation thereof.

2. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of deposit of the instruments of ratification or approval by the European Community and the EC Member States and at least one Associated Party. For each signatory which ratifies or approves this agreement after such date, it shall enter into force on the first day of the second month following the deposit by such signatory of its instrument of ratification or approval.

3. Notwithstanding paragraphs 1 and 2, the European Community and its Member States and at least one Associated Party, may decide to apply provisionally this Agreement among themselves from the date of signature, in accordance with the application of domestic law, by notifying the depository which shall notify the other Contracting Parties thereof.

ARTICLE 30*Review*

This Agreement shall be reviewed at the request of any Contracting Party and at any event five years after its entry into force.

ARTICLE 31*Termination*

1. Each Contracting Party may denounce this Agreement by notifying the depository, which shall notify this termination to the other Contracting Parties as well as the International Civil Aviation Organisation. If this Agreement is denounced by the European Community and the EC Member States it shall cease to be in force one year after the date of notification. If this Agreement is denounced by any other Contracting Party it shall cease to be in force only with respect to such Contracting Party one year after the date of notification. However, air services operated at the date of expiry of this Agreement may continue until the end of the International Air Transport Association (IATA) scheduling season into which that date of expiry falls.

2. Upon accession to the European Union of an Associated Party, that Party shall automatically cease to be an Associated Party under this Agreement and shall instead become an EC Member State.

3. This Agreement shall cease to be in force or be suspended with respect to an Associated Party if the corresponding Association Agreement ceases to be in force or is suspended.

ARTICLE 32*Enlargement of the ECAA*

The European Community may ask any State or entity which is prepared to make its laws on air transport and associated matters compatible with those of the Community, and with which the Community has established or is establishing a framework of close economic cooperation, such as an Association Agreement, to participate in the ECAA. To this end, the Contracting Parties shall amend this Agreement accordingly.

ČLEN 33

Gibraltarsko letališče

1. Razume se, da uporaba tega sporazuma za gibraltarsko letališče ne posega v pravni položaj Kraljevine Španije in Združenega kraljestva glede spora o suverenosti nad ozemljem, na katerem je letališče.

2. Uporaba tega sporazuma za gibraltarsko letališče se odloži, dokler se ne začne izvajati dogovor med zunanjima ministroma Kraljevine Španije in Združenega kraljestva, ki je vključen v Skupno izjavo z dne 2. decembra 1987.

ČLEN 34

Jeziki

Ta sporazum je sestavljen v enem izvorniku v uradnih jezikih institucij Evropske unije in ostalih pogodbenic, poleg Evropske skupnosti in njenih držav članic, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna.

V POTRDITEV TEGA so spodaj podpisani pooblaščenici, ki so bili v ta namen ustrezno pooblaščenici, podpisali ta sporazum.

ARTICLE 33

Gibraltar airport

1. The application of this Agreement to Gibraltar airport is understood to be without prejudice to the respective legal positions of the Kingdom of Spain and the United Kingdom with regard to the dispute over sovereignty over the territory in which the airport is situated.

2. The application of this Agreement to Gibraltar airport shall be suspended until the arrangements in the Joint Declaration made by the Foreign Ministers of the Kingdom of Spain and the United Kingdom on 2 December 1987 enter into operation.

ARTICLE 34

Languages

This Agreement is drawn up in a single original in the official languages of the institutions of the European Union and of the Contracting Parties other than the European Community and its Member States, each of these texts being equally authentic.

In WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorised thereto, have signed this Agreement:

Hecho en Luxemburgo, el nueve de junio del dos mil seis.

V Lucemburku dne devátého června dva tisíce šest.

Udfærdiget i Luxembourg den niende juni to tusind og seks.

Geschehen zu Luxemburg am neunten Juni zweitausendsechs.

Kahe tuhanda kuuenda aasta juunikuu üheksandal päeval Luxembourgis.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις εννέα Ιουνίου δύο χιλιάδες έξι.

Done at Luxembourg on the ninth day of June in the year two thousand and six.

Fait à Luxembourg, le neuf juin deux mille six.

Fatto a Lussemburgo, addì nove giugno duemilase.

Luksemburgā, divtūkstoš sestā gada devītajā jūnijā.

Priimta du tūkstančiai šeštų metų birželio devintą dieną Liuksemburge.

Kelt Luxembourgban, a kettőezer hatodik év június kilencedik napján.

Magħmul fil-Lussemburgu, fid-disgħa jum ta' Ġunju tas-sena elfejn u sitta.

Gedaan te Luxemburg, de negende juni tweeduizend zes.

Sporządzono w Luksemburgu dnia dziewiątego czerwca roku dwutysięcznego szóstego.

Feito em Luxemburgo, em nove de Junho de dois mil e seis.

V Luxemburgu dňa deviateho júna dvetisícšest'.

V Luxembourggu, devetega junija leta dva tisoč šest.

Tehty Luxemburgissa yhdeksäntenä päivänä kesäkuuta vuonna kaksituhattakuusi.

Som skedde i Luxemburg den nionde juni tjugohundrasex.

Bërë në Luksemburg, më 9 qershor 2006.

Zaključeno u Luksemburgu dana 09. juna 2006. godine.

Съставено в Люксембург, на деветия ден от юни на две хиляди и втора година.

Sastavljen u Luksemburgu, dana 9. lipnja 2006. godine.

Zaključeno u Luksemburgu dana 09. lipnja 2006. godine.

Gjört í Lúxemborg hinn 9. júní 2006.

Utferdiget i Luxembourg den niende dag i juni måned i år totusenogseks.

Încheiat la Luxemburg, în data de 9 iunie 2006.

Semnat la Luxemburg la nouă iunie două mii doi.

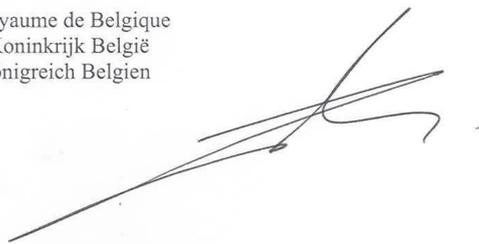
Сачињен у Луксембургу деветог јуна године две хиљаде шесте.

Закључено у Луксембургу дана 09. јуна 2006. године.

Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
az Európai Közösség részéről
Għall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Za Európske spoločenstvo
za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar



Pour le Royaume de Belgique
Voor het Koninkrijk België
Für das Königreich Belgien



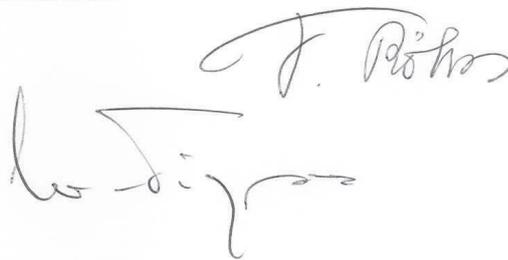
Za Českou republiku



På Kongeriget Danmarks vegne



Für die Bundesrepublik Deutschland



Eesti Vabariigi nimel



Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



Pour la République française



Thar cheann Na hÉireann
For Ireland



Per la Repubblica italiana



Για την Κυπριακή Δημοκρατία,



Latvijas Republikas vārdā



22-06-2006

Lietuvos Respublikos vardu



Pour le Grand-Duché de Luxembourg



A Magyar Köztársaság részéről



Għar-Repubblika ta' Malta



Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej



Pela República Portuguesa



Za Republiko Slovenijo



Za Slovenskú republiku



13-06-2006

Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Për Republikën e Shqipërisë



Za Bosnu i Hercegovinu
За Босну и Херцеговину
Za Bosnu i Hercegovinu



Za Republika България



Za Republiku Hrvatsku



Za Бивша Югославска Република Македонија

Fyrir hönd Lyðveldisins Íslands

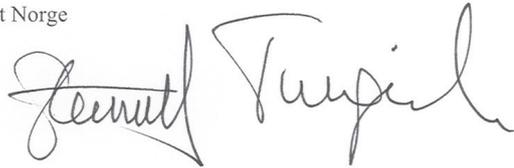


Za Republiku Crnu Goru



05 -07- 2006

For Kongeriket Norge



Pentru România

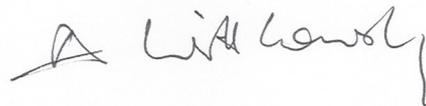


За Републику Србију



29-06-2006

For the United Nations Interim Administration in Kosovo
with Declaration



PRILOGA I

ANNEX I

PRAVILA, KI SE UPORABLJAJO ZA CIVILNO LETALSTVO

»Določbe, ki se uporabljajo« naslednjih aktov se uporabljajo v skladu z glavnim sporazumom in Prilogo II o horizontalnih prilagoditvah, če v tej prilogi ali Protokolih I do IX ni določeno drugače. Če je potrebno, so v nadaljevanju določene posebne prilagoditve za vsak posamezni akt:

A. Dostop na trg in povezane zadeve

Št. 2407/92

Uredba Sveta (EGS) št. 2407/92 z dne 23. julija 1992 o licenciranju letalskih prevoznikov

Določbe, ki se uporabljajo: členi 1 do 18 in Priloga, razen sklicevanja v členu 13(3) na člen 266 (prej člen 169) Pogodbe ES

Št. 2408/92

Uredba Sveta (EGS) št. 2408/92 z dne 23. julija 1992 o dostopu letalskih prevoznikov Skupnosti do letalskih prog znotraj Skupnosti,

kakor je bila spremenjena ali prilagojena s:

– členom 29 Akta o pogojih pristopa Republike Avstrije, Republike Finske in Kraljevine Švedske;
– Sklepom Skupnega odbora EGP št. 7/94 z dne 21. marca 1994 o spremembah Protokola 47 in nekaterih prilog k Sporazumu EGP;

– členom 20 Akta o pogojih pristopa Češke republike, Republike Estonije, Republike Ciper, Republike Latvije, Republike Litve, Republike Madžarske, Republike Malte, Republike Poljske, Republike Slovenije in Slovaške republike in prilagoditvah pogodb, na katerih temelji Evropska unija (v nadaljnjem besedilu »Akt o pristopu iz leta 2003«).

Določbe, ki se uporabljajo: členi 1 do 15 in Priloge I, II in III

Št. 2409/92

Uredba Sveta (EGS) št. 2409/92 z dne 23. julija 1992 o prevozninah in tarifah za zračni prevoz

Določbe, ki se uporabljajo: členi 1 do 10

Št. 95/93

Uredba Sveta (EGS) št. 95/93 z dne 18. januarja 1993 o skupnih pravilih dodeljevanja slotov na letališčih Skupnosti,

kakor je bila spremenjena z:

– Uredbo (ES) št. 894/2002 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 27. maja 2002 o spremembi Uredbe Sveta (EGS) št. 95/93;

– Uredbo (ES) št. 1554/2003 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 22. julija 2003 o spremembi Uredbe Sveta (EGS) št. 95/93;

– Uredbo (ES) št. 793/2004 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 21. aprila 2004 o spremembi Uredbe Sveta (EGS) št. 95/93.

Določbe, ki se uporabljajo: členi 1 do 12 in 14a(2)

V zvezi z uporabo člena 12(2) se izraz »Komisija« razume kot »Skupni odbor«.

Št. 96/67

Direktiva Sveta 96/67/ES z dne 15. oktobra 1996 o dostopu do trga storitev zemeljske oskrbe na letališčih Skupnosti

Določbe, ki se uporabljajo: členi 1 do 25 in Priloga

V zvezi z uporabo člena 10 se izraz »države članice« razume kot »države članice ES«.

V zvezi z uporabo člena 20(2) se izraz »Komisija« razume kot »Skupni odbor«.

RULES APPLICABLE TO CIVIL AVIATION

The "Applicable provisions" of the following European Community acts shall be applicable in accordance with the Main Agreement and Annex II on horizontal adaptations unless otherwise specified in this Annex or in Protocols I to IX thereafter. Where necessary, specific adaptations for each individual act are set out hereafter:

A. Market access and ancillary issues

No 2407/92

Council Regulation (EEC) No 2407/92 of 23 July 1992 on licensing of air carriers

Applicable provisions: Articles 1 to 18 and the Annex except for the reference in Article 13(3) to Article 226 (ex 169) of the EC Treaty

No 2408/92

Council Regulation (EEC) No 2408/92 of 23 July 1992 on access for Community air carriers to intra-Community air routes

as amended or adapted by

– Article 29 of the Act concerning the conditions of accession of the Republic of Austria, the Republic of Finland and the Kingdom of Sweden;

– the decision of the EEA Joint Committee No 7/94 of 21 March 1994 amending Protocol 47 and certain Annexes to the EEA Agreement;

– Article 20 of the Act concerning the conditions of accession of the Czech Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia and the Slovak Republic and the adjustments to the Treaties on which the European Union is founded, hereinafter referred to as "the 2003 Act of Accession".

Applicable provisions: Articles 1 to 15 and Annexes I, II and III

No 2409/92

Council Regulation (EEC) No 2409/92 of 23 July 1992 on fares and rates for air services

Applicable provisions: Articles 1 to 10

No 95/93

Council Regulation (EEC) No 95/93 of 18 January 1993 on common rules for the allocation of slots at Community airports

as amended by

– Regulation (EC) No 894/2002 of the European Parliament and of the Council of 27 May 2002 amending Council Regulation (EEC) No 95/93

– Regulation (EC) No 1554/2003 of the European Parliament and of the Council of 22 July 2003 amending Council Regulation (EEC) No 95/93

– Regulation (EC) No 793/2004 of the European Parliament and of the Council of 21 April 2004 amending Council Regulation (EEC) No 95/93

Applicable provisions: Articles 1 to 12, and 14a(2)

As regards the application of Article 12(2), the term "the Commission" shall read "the Joint Committee".

No 96/67

Council Directive 96/67/EC of 15 October 1996 on access to the groundhandling market at Community airports

Applicable provisions: Articles 1 to 25 and Annex

As regards the application of Article 10, the term "Member States" shall read "EC Member States".

As regards the application of Article 20(2), the term "the Commission" shall read "the Joint Committee".

Št. 785/2004

Uredba (ES) št. 785/2004 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 21. aprila o zahtevah v zvezi z zavarovanjem za letalske prevoznike in operaterje

Določbe, ki se uporabljajo: členi 1 do 8 in 10(2)

B. Upravljanje zračnega prometa

Št. 549/2004

Uredba (ES) št. 549/2004 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 10. marca 2004 o določitvi okvira za oblikovanje enotnega evropskega neba (okvirna uredba)

Določbe, ki se uporabljajo: členi 1 do 4, 6 in 9 do 14

Št. 550/2004

Uredba (ES) št. 550/2004 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 10. marca 2004 o izvajanju navigacijskih služb zračnega prometa na enotnem evropskem nebu (uredba o izvajanju služb)

Določbe, ki se uporabljajo: členi 1 do 19, Prilogi I in II

Št. 551/2004

Uredba (ES) št. 551/2004 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 10. marca 2004 o organiziranosti in uporabi zračnega prostora na enotnem evropskem nebu (uredba o zračnem prostoru)

Določbe, ki se uporabljajo: členi 1 do 11

Št. 552/2004

Uredba (ES) št. 552/2004 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 10. marca 2004 o interoperabilnosti evropske mreže za upravljanje zračnega prometa (uredba o interoperabilnosti)

Določbe, ki se uporabljajo: členi 1 do 12, Priloge I do V

Št. 2096/2005

Uredba Komisije (ES) št. 2096/2005 z dne 20. decembra 2005 o skupnih zahtevah za izvajanje navigacijskih služb zračnega prometa

Določbe, ki se uporabljajo: členi 1 do 9, Priloge I do V

Št. 2150/2005

Uredba Komisije (ES) št. 2150/2005 z dne 23. decembra 2005 o določitvi skupnih pravil za prilagodljivo uporabo zračnega prostora

Določbe, ki se uporabljajo: členi 1 do 9, Priloga

C. Varnost v letalstvu

Št. 3922/91

Uredba Sveta (EGS) št. 3922/91 z dne 16. decembra 1991 o uskladitvi tehničnih predpisov in upravnih postopkov na področju civilnega letalstva,

kakor je bila spremenjena z:

– Uredbo Komisije (ES) št. 2176/96 z dne 13. novembra 1996, ki Uredbo Sveta (EGS) št. 3922/91 prilagaja znanstvenemu in tehničnemu napredku;

– Uredbo Komisije (ES) št. 1069/1999 z dne 25. maja 1999, ki Uredbo Sveta (EGS) št. 3922/91 prilagaja znanstvenemu in tehničnemu napredku;

– Uredbo Komisije (ES) št. 2871/2000 z dne 28. decembra 2000, ki Uredbo Sveta (EGS) št. 3922/91 o uskladitvi tehničnih predpisov in upravnih postopkov na področju civilnega letalstva prilagaja znanstvenemu in tehničnemu napredku;

No 785/2004

Regulation (EC) No 785/2004 of the European Parliament and of the Council of 21 April 2004 on insurance requirements for air carriers and aircraft operators

Applicable provisions: Articles 1 to 8, and 10(2)

B. Air Traffic Management

No 549/2004

Regulation (EC) No 549/2004 of the European Parliament and of the Council of 10 March 2004 laying down the framework for the creation of the single European sky (the framework Regulation)

Applicable provisions: Articles 1 to 4, 6, and 9 to 14

No 550/2004

Regulation (EC) No 550/2004 of the European Parliament and of the Council of 10 March 2004 on the provision of air navigation services in the single European sky (the service provision Regulation)

Applicable provisions: Articles 1 to 19, Annexes I and II

No 551/2004

Regulation (EC) No 551/2004 of the European Parliament and of the Council of 10 March 2004 on the organisation and use of the airspace in the single European sky (the airspace Regulation)

Applicable provisions: Articles 1 to 11

No 552/2004

Regulation (EC) No 552/2004 of the European Parliament and of the Council of 10 March 2004 on the interoperability of the European Air Traffic Management network (the interoperability Regulation)

Applicable provisions: Articles 1 to 12, Annexes I to V

No 2096/2005

Commission Regulation (EC) No 2096/2005 of 20 December 2005 laying down common requirements for the provision of air navigation services

Applicable provisions: Articles 1 to 9, Annexes I to V

No 2150/2005

Commission Regulation (EC) No 2150/2005 of 23 December 2005 laying down common rules for the flexible use of airspace

Applicable provisions: Articles 1 to 9, Annex

C. Aviation Safety

No 3922/91

Council Regulation (EEC) No 3922/91 of 16 December 1991 on the harmonisation of technical requirements and administrative procedures in the field of civil aviation

as amended by:

– Commission Regulation (EC) No 2176/96 of 13 November 1996 amending to scientific and technical progress Council Regulation (EEC) No 3922/91

– Commission Regulation (EC) No 1069/1999 of 25 May 1999 adapting to scientific and technical progress Council Regulation (EEC) No 3922/91

– Commission Regulation (EC) No 2871/2000 of 28 December 2000 adapting to scientific and technical progress Council Regulation (EEC) 3922/91 on the harmonisation of technical requirements and administrative procedures in the field of civil aviation

– Uredbo (ES) št. 1592/2002 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 15. julija 2002 o skupnih predpisih na področju civilnega letalstva in ustanovitvi Evropske agencije za varnost v letalstvu.

Določbe, ki se uporabljajo: členi 1 do 10, 12 do 13 razen člena 4(1) in drugega stavka člena 8(2), Priloge I do III

V zvezi z uporabo člena 12 se izraz »države članice« razume kot »države članice ES«.

Št. 94/56

Direktiva Sveta 94/56/ES z dne 21. novembra 1994 o določitvi temeljnih načel za vodenje preiskav nesreč in incidentov v civilnem letalstvu

Določbe, ki se uporabljajo: členi 1 do 12

V zvezi z uporabo členov 9 in 12 se izraz »Komisija« razume kot »vse druge pogodbenice ECAA«.

Št. 1592/2002

Uredba (ES) št. 1592/2002 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 15. julija 2002 o skupnih predpisih na področju civilnega letalstva in ustanovitvi Evropske agencije za varnost v letalstvu,

kakor je bila spremenjena z:

– Uredbo (ES) št. 1643/2003 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 22. julija 2003 o spremembi Uredbe (ES) št. 1592/2002;

– Uredbo Komisije (ES) št. 1701/2003 z dne 24. septembra 2003 o prilagoditvi člena 6 Uredbe (ES) št. 1592/2002.

Določbe, ki se uporabljajo: členi 1 do 57, Priloge I in II

Št. 2003/42

Direktiva 2003/42/ES Evropskega parlamenta in Sveta z dne 13. junija 2003 o poročanju o dogodkih v civilnem letalstvu

Določbe, ki se uporabljajo: členi 1 do 11, Priloge I in II

Št. 1702/2003

Uredba Komisije (ES) št. 1702/2003 z dne 24. septembra 2003 o določitvi izvedbenih določb za certificiranje zrakoplovov in sorodnih proizvodov, delov in naprav glede plovnosti in okoljske ustreznosti ter potrjevanje projektivnih in proizvodnih organizacij,

kakor je bila spremenjena z:

– Uredbo Komisije (ES) št. 381/2005 z dne 7. marca 2005, ki spreminja Uredbo (ES) št. 1702/2003

Določbe, ki se uporabljajo: členi 1 do 4, Priloga. Prehodna obdobja iz te uredbe določi Skupni odbor.

Št. 2042/2003

Uredba Komisije (ES) št. 2042/2003 z dne 20. novembra 2003 o stalni plovnosti zrakoplovov in letalskih proizvodov, delov in naprav ter o potrjevanju organizacij in osebja, ki se ukvarjajo s temi nalogami

Določbe, ki se uporabljajo: členi 1 do 6, Priloge I do IV

Št. 104/2004

Uredba Komisije (ES) št. 104/2004 z dne 22. januarja 2004 o predpisih glede organizacije in sestave Odbora za pritožbe Evropske agencije za varnost v letalstvu

Določbe, ki se uporabljajo: členi 1 do 7 in Priloga

Št. 488/2005

Uredba Komisije (ES) št. 488/2005 z dne 21. marca 2005 o taksah in dajatvah, ki jih obračunava Evropska agencija za varnost v letalstvu

– Regulation (EC) No 1592/2002 of the European Parliament and of the Council of 15 July 2002 on common rules in the field of civil aviation and establishing a European Aviation Safety Agency

Applicable provisions: Articles 1 to 10, 12 to 13 with the exception of Article 4(1) and Article 8(2) (second sentence), Annexes I to III

As regards the application of Article 12, "Member States" shall read "EC Member States".

No 94/56

Council Directive 94/56/EC of 21 November 1994 establishing the fundamental principles governing the investigations of civil aviation accidents and incidents

Applicable provisions: Articles 1 to 12

As regards the applications of Articles 9 and 12, the term "the Commission" shall read "all other ECAA Contracting Parties".

No 1592/2002

Regulation (EC) No 1592/2002 of the European Parliament and of the Council of 15 July 2002 on common rules in the field of civil aviation and establishing a European Aviation Safety Agency

as amended by:

– Regulation (EC) No 1643/2003 of the European Parliament and of the Council of 22 July 2003 amending Regulation (EC) No 1592/2002

– Commission Regulation (EC) No 1701/2003 of 24 September 2003 adapting Article 6 of Regulation (EC) No 1592/2002

Applicable provisions: Articles 1 to 57, Annexes I and II

No 2003/42

Directive 2003/42/EC of the European Parliament and the Council of 13 June 2003 on occurrence reporting in civil aviation

Applicable provisions: Articles 1 to 11, Annexes I and II

No 1702/2003

Commission Regulation (EC) No 1702/2003 of 24 September 2003 laying down implementing rules for the airworthiness and environmental certification of aircraft and related products, parts and appliances, as well as for the certification of design and production organisations

as amended by:

– Commission Regulation (EC) No 381/2005 of 7 March 2005 amending Regulation (EC) No 1702/2003

Applicable provisions: Articles 1 to 4, Annex. The transitional periods referred to in this Regulation shall be determined by the Joint Committee.

No 2042/2003

Commission Regulation (EC) No 2042/2003 of 20 November 2003 on the continuing airworthiness of aircraft and aeronautical products, parts and appliances, and on the approval of organisations and personnel involved in these tasks

Applicable provisions: Articles 1 to 6, Annexes I to IV

No 104/2004

Commission Regulation (EC) No 104/2004 of 22 January 2004 laying down rules on the organisation and composition of the Board of Appeal of the European Aviation Safety Agency

Applicable provisions: Articles 1 to 7 and Annex

No 488/2005

Commission Regulation (EC) No 488/2005 of 21 March 2005 on the fees and charges levied by the European Aviation Safety Agency

Št. 2111/2005

Uredba (ES) št. 2111/2005 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 14. decembra 2005 o vzpostavitvi seznama Skupnosti o letalskih prevoznikih, za katere velja prepoved opravljanja letov v Skupnosti, in informiranju potnikov v zračnem prometu o identiteti letalskega prevoznika, ki opravlja let, ter razveljavitvi člena 9 Direktive 2004/36/ES

Določbe, ki se uporabljajo: členi 1 do 13 in Priloga

D. Varovanje v letalstvu

Št. 2320/2002

Uredba (ES) št. 2320/2002 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 16. decembra 2002 o določitvi skupnih pravil na področju varnosti civilnega letalstva,

kakor je bila spremenjena z:

– Uredbo (ES) št. 849/2004 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 29. aprila 2004 o spremembi Uredbe (ES) št. 2320/2002.

Določbe, ki se uporabljajo: členi 1 do 12 in Priloga

Št. 622/2003

Uredba Komisije (ES) št. 622/2003 z dne 4. aprila 2003 o določitvi ukrepov za izvajanje skupnih osnovnih standardov za varnost letalstva,

kakor je bila spremenjena z:

– Uredbo Komisije (ES) št. 68/2004 z dne 15. januarja 2004 o spremembi Uredbe (ES) št. 622/2003;

– Uredbo Komisije (ES) št. 781/2005 z dne 24. maja 2005 o spremembi Uredbe (ES) št. 622/2003;

– Uredbo Komisije (ES) št. 857/2005 z dne 6. junija 2005 o spremembi Uredbe (ES) št. 622/2003.

Določbe, ki se uporabljajo: členi 1 do 5 in Priloga

Št. 1217/2003

Uredba Komisije (ES) št. 1217/2003 z dne 4. julija 2003 o določitvi skupnih zahtev za nacionalne programe obvladovanja kakovosti na področju varnosti civilnega letalstva

Določbe, ki se uporabljajo: členi 1 do 11, Prilogi I in II

Št. 1486/2003

Uredba Komisije (ES) št. 1486/2003 z dne 22. avgusta 2003 o določitvi postopkov za izvajanje inšpekcijskih pregledov Komisije na področju varnosti civilnega letalstva

Določbe, ki se uporabljajo: členi 1 do 16

Št. 1138/2004

Uredba Komisije (ES) št. 1138/2004 z dne 21. junija 2004 o uvedbi skupne opredelitve kritičnih delov varnostnih območij omejenega gibanja na letališčih

Določbe, ki se uporabljajo: členi 1 do 8

E. Okolje

Št. 89/629

Direktiva Sveta 89/629/EGS z dne 4. decembra 1989 o omejevanju hrupa civilnih podzvočnih reaktivnih letal

Določbe, ki se uporabljajo: členi 1 do 8

Št. 92/14

Direktiva Sveta 92/14/EGS z dne 2. marca 1992 o omejevanju uporabe letal, ki jo ureja del II poglavja 2 zvezka 1 Priloge 16 h Konvenciji o mednarodnem civilnem letalstvu, druga izdaja (1988),

kakor je bila spremenjena z:

– Direktivo Sveta 98/20/ES z dne 30. marca 1998 o spremembi Direktive 92/14/EGS;

– Direktivo Komisije 1999/28/ES z dne 21. aprila 1999 o spremembi Priloge k Direktivi Sveta 92/14/EGS;

– Uredbo Komisije (ES) št. 991/2001 z dne 21. maja 2001 o spremembi Priloge k Direktivi Sveta 92/14/EGS.

Določbe, ki se uporabljajo: členi 1 do 11 in Priloga

No 2111/2005

Regulation (EC) No 2111/2005 of the European Parliament and of the Council of 14 December 2005 on the establishment of a Community list of air carriers subject to an operating ban within the Community and on informing air transport passengers of the identity of the operating air carrier, and repealing Article 9 of Directive 2004/36/EC

Applicable provisions: Articles 1 to 13, Annex

D. Aviation Security

No 2320/2002

Regulation (EC) No 2320/2002 of the European Parliament and of the Council of 16 December 2002 establishing common rules in the field of civil aviation security

as amended by:

– Regulation (EC) No 849/2004 of the European Parliament and of the Council of 29 April 2004 amending Regulation (EC) No 2320/2002

Applicable provisions: Articles 1 to 12 and Annex

No 622/2003

Commission Regulation (EC) No 622/2003 of 4 April 2003 laying down measures for the implementation of the common basic standards on aviation security

as amended by:

– Commission Regulation (EC) No 68/2004 of 15 January 2004 amending Regulation (EC) No 622/2003

– Commission Regulation (EC) No 781/2005 of 24 May 2005 amending Regulation (EC) No 622/2003

– Commission Regulation (EC) No 857/2005 of 6 June 2005 amending Regulation (EC) No 622/2003

Applicable provisions: Articles 1 to 5 and Annex

No 1217/2003

Commission Regulation (EC) No 1217/2003 of 4 July 2003 laying down common specifications for national civil aviation security quality control programmes

Applicable provisions: Articles 1 to 11, Annexes I and II

No 1486/2003

Commission Regulation (EC) No 1486/2003 of 22 August 2003 laying down procedures for conducting Commission inspections in the field of civil aviation security

Applicable provisions: Articles 1 to 16

No 1138/2004

Commission Regulation (EC) No 1138/2004 of 21 June 2004 establishing a common definition of critical parts of security restricted areas at airports

Applicable provisions: Articles 1 to 8

E. Environment

No 89/629

Council Directive 89/629/EEC of 4 December 1989 on the limitation of noise emission from civil subsonic jet aeroplanes.

Applicable provisions: Articles 1 to 8

No 92/14

Council Directive 92/14/EEC of 2 March 1992 on the limitation of the operation of aeroplanes covered by Part II, Chapter 2, Volume 1 of Annex 16 of the Convention of International Civil Aviation, second edition (1988)

as amended by:

– Council Directive 98/20/EC of 30 March 1998 amending Directive 92/14/EEC

– Commission Directive 1999/28/EC of 21 April 1999 amending the Annex to Council Directive 92/14/EEC

– Commission Regulation (EC) No 991/2001 of 21 May 2001 amending the Annex to Council Directive 92/14/EEC

Applicable provisions: Articles 1 to 11 and Annex

Št. 2002/30

Direktiva 2002/30/ES Evropskega parlamenta in Sveta z dne 26. marca 2002 o oblikovanju pravil in postopkov glede uvedbe s hrupom povezanih omejitev obratovanja na letališčih Skupnosti,

kakor je bila spremenjena ali prilagojena z Aktom o pristopu iz leta 2003.

Določbe, ki se uporabljajo: členi 1 do 15, Prilogi I in II

Št. 2002/49

Direktiva 2002/49/ES Evropskega parlamenta in Sveta z dne 25. junija 2002 o ocenjevanju in upravljanju okoljskega hrupa

Določbe, ki se uporabljajo: členi 1 do 16, Priloge I do IV

F. Socialni vidiki

Št. 1989/391

Direktiva Sveta 89/391/EGS z dne 12. junija 1989 o uvajanju ukrepov za spodbujanje izboljšav varnosti in zdravja delavcev pri delu

Določbe, ki se uporabljajo: členi 1 do 16 in 18 do 19

Št. 2003/88

Direktiva 2003/88/ES Evropskega parlamenta in Sveta z dne 4. novembra 2003 o določenih vidikih organizacije delovnega časa

Določbe, ki se uporabljajo: členi 1 do 19, 21 do 24 in 26 do 29

Št. 2000/79

Direktiva Sveta 2000/79/ES z dne 27. novembra 2000 o Evropskem sporazumu o razporejanju delovnega časa mobilnih delavcev v civilnem letalstvu, ki so ga sklenili AEA (Združenje evropskih letalskih prevoznikov), ETF (Evropska federacija delavcev v prometu), ECA (Evropsko združenje pilotov), ERA (Evropsko združenje regionalnih letalskih prevoznikov) in IACA (Mednarodno združenje letalskih prevoznikov)

Določbe, ki se uporabljajo: členi 1 do 5

G. Varstvo potrošnikov

Št. 90/314

Direktiva Sveta 90/314/EGS z dne 13. junija 1990 o paktnem potovanju, organiziranih počitnicah in izletih

Določbe, ki se uporabljajo: členi 1 do 10

Št. 92/59

Direktiva Sveta 92/59/EGS z dne 29. junija 1992 o splošni varnosti izdelkov

Določbe, ki se uporabljajo: členi 1 do 19

Št. 93/13

Direktiva Sveta 93/13/EGS z dne 5. aprila 1993 o nepoštenih pogojih v pogodbah s potrošniki

Določbe, ki se uporabljajo: členi 1 do 10 in Priloga

V zvezi z uporabo člena 10 se izraz »Komisija« razume kot »vse druge pogodbenice ECAA«.

Št. 95/46

Direktiva 95/46/ES Evropskega parlamenta in Sveta z dne 24. oktobra 1995 o varstvu posameznikov pri obdelavi osebnih podatkov in o prostem pretoku takih podatkov

Določbe, ki se uporabljajo: členi 1 do 34

No 2002/30

Directive 2002/30/EC of the European Parliament and of the Council of 26 March 2002 on the establishment of rules and procedures with regard to the introduction of noise-related operating restrictions at Community airports

As amended or adapted by the 2003 Act of Accession

Applicable provisions: Articles 1 to 15, Annexes I and II

No 2002/49

Directive 2002/49/EC of the European Parliament and of the Council of 25 June 2002 relating to the assessment and management of environmental noise

Applicable provisions: Articles 1 to 16, Annexes I to VI

F. Social Aspects

No 1989/391

Council Directive 89/391/EEC of 12 June 1989 on the introduction of measures to encourage improvements in the safety and health of workers at work

Applicable provisions: Articles 1 to 16, and 18-19

No 2003/88

Directive 2003/88/EC of the European Parliament and of the Council of 4 November 2003 concerning certain aspects of the organisation of working time

Applicable provisions: Articles 1 to 19, 21 to 24 and 26 to 29

No 2000/79

Council Directive 2000/79/EC of 27 November 2000 concerning the European Agreement on the Organisation of Working Time of Mobile Workers in Civil Aviation concluded by the Association of European Airlines (AEA), the European Transport Workers' Federation (ETF), the European Cockpit Association (ECA), the European Regions Airline Association (ERA) and the International Air Carrier Association (IACA)

Applicable provisions: Articles 1 to 5

G. Consumer protection

No 90/314

Council Directive 90/314/EEC of 13 June 1990 on package travel, package holidays and package tours

Applicable provisions: Articles 1 to 10

No 92/59

Council Directive 92/59/EEC of 29 June 1992 on general product safety

Applicable provisions: Articles 1 to 19

No 93/13

Council Directive 93/13/EEC of 5 April 1993 on unfair terms in consumer contracts

Applicable provisions: Articles 1 to 10 and Annex

As regards the application of Article 10, the term "the Commission" shall read "all other ECAA Contracting Parties".

No 95/46

Directive 95/46/EC of the European Parliament and of the Council of 24 October 1995 on the protection of individuals with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data

Applicable provisions: Articles 1 to 34

Št. 2027/97

Uredba Sveta (ES) št. 2027/97 z dne 9. oktobra 1997 o odgovornosti letalskih prevoznikov v primeru nesreč,

kakor je bila spremenjena z:

– Uredbo (ES) št. 889/2002 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 13. maja 2002 o spremembi Uredbe Sveta (ES) št. 2027/97.

Določbe, ki se uporabljajo: členi 1 do 8

Št. 261/2004

Uredba (ES) št. 261/2004 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 11. februarja 2004 o določitvi skupnih pravil glede odškodnine in pomoči potnikom v primerih zavrnitve vkrcanja, odpovedi ali velike zamude letov ter o razveljavitvi Uredbe (EGS) št. 295/91

Določbe, ki se uporabljajo: členi 1 do 17

H. Druga zakonodaja

Št. 2299/1989

Uredba Sveta (EGS) št. 2299/1989 z dne 24. julija 1989 o uvedbi kodeksa poslovanja računalniških sistemov rezervacij,

kakor je bila spremenjena z:

– Uredbo Sveta (EGS) št. 3089/93 z dne 29. oktobra 1993 o spremembi Uredbe (EGS) št. 2299/89;

– Uredbo Sveta (ES) št. 323/1999 z dne 8. februarja 1999 o spremembi Uredbe (EGS) št. 2299/89.

Določbe, ki se uporabljajo: členi 1 do 22 in Priloga

Št. 91/670

Direktiva Sveta št. 91/670/EGS z dne 16. decembra 1991 o medsebojnem priznavanju licenc osebja za opravljanje funkcij v civilnem letalstvu

Določbe, ki se uporabljajo: členi 1 do 8 in Priloga

Št. 3925/91

Uredba Sveta (EGS) št. 3925/91 z dne 19. decembra 1991 o odpravi nadzora in formalnosti za ročno in oddano prtljago na letih znotraj Skupnosti ter za prtljago, ki potuje po morju znotraj Skupnosti

Določbe, ki se uporabljajo: členi 1 do 5

Št. 437/2003

Uredba (ES) št. 437/2003 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 27. februarja 2003 o statističnih podatkih v zvezi z zračnim prevozom potnikov, tovora in pošte,

kakor je bila spremenjena z:

– Uredbo Komisije (ES) št. 1358/2003 z dne 31. julija 2003 o izvajanju in spremembi Uredbe (ES) št. 437/2003 Evropskega parlamenta in Sveta

Določbe, ki se uporabljajo: členi 1 do 11, Prilogi I in II

Št. 1358/2003

Uredba Komisije (ES) št. 1358/2003 z dne 31. julija 2003 o izvajanju Uredbe (ES) št. 437/2003 Evropskega parlamenta in Sveta o statističnih podatkih v zvezi z zračnim prevozom potnikov, tovora in pošte ter o spremembi Prilog I in II k Uredbi

Določbe, ki se uporabljajo: členi 1 do 4, Priloge I do III

Št. 2003/96

Direktiva Sveta 2003/96/ES z dne 27. oktobra 2003 o prestrukturiranju okvira Skupnosti za obdavčitev energentov in električne energije

Določbe, ki se uporabljajo: člen 14(1)(b) in (2)

No 2027/97

Council Regulation (EC) No 2027/97 of 9 October 1997 on air carrier liability in the event of accidents

as amended by:

– Regulation (EC) No 889/2002 of the European Parliament and of the Council of 13 May 2002 amending Council Regulation (EC) No 2027/97

Applicable provisions: Articles 1 to 8

No 261/2004

Regulation (EC) No 261/2004 of the European Parliament and of the Council of 11 February 2004 establishing common rules on compensation and assistance to passengers in the event of denied boarding and of cancellation or long delay of flights, and repealing Regulation (EEC) No 295/91

Applicable provisions: Articles 1 to 17

H. Other legislation

No 2299/1989

Council Regulation (EEC) No 2299/1989 of 24 July 1989 on a code of conduct for computer reservation systems

as amended by:

– Council Regulation (EEC) No 3089/93 of 29 October 1993 amending Regulation (EEC) No 2299/89

– Council Regulation (EC) No 323/1999 of 8 February 1999 amending Regulation (EEC) No 2299/89

Applicable provisions: Articles 1 to 22 and Annex

No 91/670

Council Directive No 91/670/EEC of 16 December 1991 on mutual acceptance of personnel licences for the exercise of functions in civil aviation

Applicable provisions: Articles 1 to 8 and Annex

No 3925/91

Council Regulation (EEC) No 3925/91 of 19 December 1991 concerning the elimination of controls and formalities applicable to the cabin and hold baggage of persons taking an intra-Community flight and the baggage of persons making an intra-Community sea crossing

Applicable provisions: Articles 1 to 5

No 437/2003

Regulation (EC) No 437/2003 of the European Parliament and of the Council of 27 February 2003 on statistical returns in respect of the carriage of passengers, freight and mail by air as amended by:

– Commission Regulation (EC) No 1358/2003 of 31 July 2003 implementing and amending Regulation (EC) No 437/2003 of the European Parliament and of the Council

Applicable provisions: Articles 1 to 11, Annexes I and II

No 1358/2003

Commission Regulation (EC) No 1358/2003 of 31 July 2003 implementing Regulation (EC) No 437/2003 of the European Parliament and of the Council on statistical returns in respect of the carriage of passengers, freight and mail by air and amending Annexes I and II thereto

Applicable provisions: Articles 1 to 4, Annexes I to III

No 2003/96

Council Directive 2003/96/EC of 27 October 2003 restructuring the Community framework for the taxation of energy products and electricity

Applicable provisions: Article 14(1)(b) and (2)

PRILOGA II

ANNEX II

Horizontalne prilagoditve in nekatera postopkovna pravila

Določbe aktov, navedenih v Prilogi I, se uporabljajo v skladu s Sporazumom in točkami 1 do 4 te priloge, če v Prilogi I ni določeno drugače. Posebne prilagoditve, ki so potrebne za posamezne akte, so določene v Prilogi I.

Ta sporazum se uporablja v skladu s postopkovnimi pravili, določenimi v točki 5 in 6 te priloge.

1. UVODNI DELI AKTOV

Preambule navedenih aktov niso prilagojene za namene tega sporazuma. V okviru tega sporazuma se upoštevajo, kolikor je potrebno za primerno razlago in uporabo določb, ki jih vsebujejo taki akti.

2. POSEBNA TERMINOLOGIJA AKTOV

Naslednji izrazi, uporabljeni v aktih, navedenih v Prilogi I, se razumejo kot:

(a) izraz »Skupnost« se razume kot »skupni evropski zračni prostor«;

(b) izrazi »pravo Skupnosti«, »zakonodaja Skupnosti«, »instrumenti Skupnosti« in »Pogodba ES« se razumejo kot »Sporazum ECAA«;

(c) izraz »letališče Skupnosti« se razume kot »letališča v skupnem evropskem zračnem prostoru«;

(d) izraz »Uradni list Evropskih skupnosti« ali »Uradni list Evropske unije« se razume kot »uradni listi pogodbenic«;

(e) izraz »letalski prevoznik Skupnosti« se razume kot »letalski prevoznik ECAA«.

3. SKLICEVANJA NA DRŽAVE ČLANICE

Če akti, navedeni v Prilogi I, vsebujejo sklicevanje na »državo(e) članico(e)«, se brez poseganja v točko 4 šteje, da to sklicevanje poleg držav članic ES vključuje tudi partnerje ECAA.

4. DOLOČBE O ODBORIH EVROPSKE SKUPNOSTI IN POSVETOVANJU S PRIDRUŽENIMI STRANKAMI

Evropska komisija se posvetuje s strokovnjaki pridruženih strank in jim da možnost predložiti nasvete vsakič, ko akti, navedeni v Prilogi I, predvidevajo posvetovanje Evropske komisije z odbori Evropske skupnosti, in možnost predložiti nasvet ali mnenje.

Vsako posvetovanje obsega en sestanek, ki mu predseduje Evropska komisija in poteka v okviru Skupnega odbora na povabilo Evropske komisije pred posvetovanjem z ustreznim odborom Evropske skupnosti. Evropska komisija vsem pridruženim strankam najmanj dva tedna pred sestankom zagotovi vse potrebne informacije, razen če posebne okoliščine zahtevajo krajši rok.

Pridružene stranke so povabljene, da Evropski komisiji predložijo svoje mnenje. Evropska komisija ustrežno upošteva nasvete pridruženih strank.

Zgornje določbe se ne uporabljajo za pravila konkurence iz tega sporazuma, ki jih urejajo posebni posvetovalni postopki, določeni v Prilogi III.

Horizontal adaptations and certain procedural rules

The provisions of the acts specified in Annex I shall be applicable in accordance with the Agreement and points 1 to 4 of this Annex, unless otherwise provided in Annex I. The specific adaptations necessary for individual acts are set out in Annex I.

This Agreement shall be applicable in accordance with the procedural rules set out in points 5 and 6 of this Annex.

1. INTRODUCTORY PARTS OF THE ACTS

The preambles of the acts specified are not adapted for the purposes of this Agreement. They are relevant to the extent necessary for the proper interpretation and application, within the framework of this Agreement, of the provisions contained in such acts.

2. SPECIFIC TERMINOLOGY OF THE ACTS

The following terms used by the acts specified in Annex I shall read as follows:

(a) the term "Community" shall read "European Common Aviation Area";

(b) the terms "Community law", "Community legislation", "Community instruments" and "EC Treaty" shall read "ECAA Agreement";

(c) the term "Community airport" shall read "airport located in the European Common Aviation Area";

(d) the term "Official Journal of the European Communities" or "Official Journal of the European Union" shall read "Official Journals of the Contracting Parties";

(e) the term "Community air carrier" shall read "ECAA air carrier".

3. REFERENCES TO MEMBER STATES

Without prejudice to point 4 of this Annex, whenever acts specified in Annex I contain references to "Member State(s)", the references shall be understood to include, apart from the EC Member States, also the ECAA Partners.

4. PROVISIONS ON EUROPEAN COMMUNITY COMMITTEES AND CONSULTATION OF THE ASSOCIATED PARTIES

Experts of the Associated Parties shall be consulted by the European Commission and given the opportunity to submit their advice each time the acts specified in Annex I provide for the consultation by the European Commission of European Community Committees and for the opportunity to submit their advice or opinion.

Each consultation shall consist of one meeting chaired by the European Commission and shall take place within the Joint Committee at the invitation of the European Commission prior to the consultation of the relevant European Community Committee. The European Commission shall provide each Associated Party at least two weeks in advance of the meeting, unless specific circumstance require a shorter notice, with all necessary information.

The Associated Parties shall be invited to submit their views to the European Commission. The European Commission shall take due account of the advice delivered by the Associated Parties.

The above provisions shall not apply on the application of competition rules set out in this Agreement which shall be governed by the specific consultation procedures set out in Annex III.

5. SODELOVANJE IN IZMENJAVA INFORMACIJ

Da se pristojnim organom pogodbenic olajša izvajanje pooblastil, si ti organi na zahtevo izmenjujejo vse informacije, ki so potrebne za pravilno delovanje tega sporazuma.

6. SKLICEVANJE NA JEZIKE

Pogodbenice lahko v postopkih, ki se izvajajo na področju uporabe tega sporazuma, in brez poseganja v Prilogo IV, uporabljajo kateri koli uradni jezik institucij Evropske unije ali druge pogodbenice. Zavedajo pa se, da uporaba angleščine olajšuje te postopke. Če se v uradnem dokumentu uporablja jezik, ki ni uradni jezik institucij Evropske unije, se hkrati predloži tudi prevod v enega od uradnih jezikov institucij Evropske unije, ob upoštevanju določbe prejšnjega stavka. Če pogodbenica v ustnem postopku namerava uporabljati jezik, ki ni uradni jezik institucij Evropske unije, ta pogodbenica zagotovi simultano tolmačenje v angleščino.

5. COOPERATION AND EXCHANGE OF INFORMATION

To facilitate the exercise of the relevant powers of the competent authorities of the Contracting Parties, such authorities shall upon request mutually exchange all information necessary for the proper functioning of this Agreement.

6. REFERENCE TO LANGUAGES

The Contracting Parties shall be entitled to use, in the procedures established in the ambit of this Agreement and without prejudice to Annex IV, any official language of the institutions of the European Union or of another Contracting Party. The Contracting Parties are aware, however, that the utilisation of English facilitates those procedures. If a language which is not an official language of the institutions of European Union is used in an official document, a translation into an official language of the institutions of the European Union shall be simultaneously submitted, taking into account the provision of the preceding sentence. If a Contracting Party intends to use, in an oral procedure, a language that is not an official language of the institutions of the European Union, that Contracting Party shall ensure simultaneous interpretation into English.

PRILOGA III

ANNEX III

Pravila o konkurenci in državni pomoči iz člena 14 glavnega sporazuma

Člen 1

Državni monopoli

Pridružena stranka postopoma prilagodi vse državne monopole tržne narave, s čimer zagotovi, da je do konca drugega obdobja iz protokola k temu sporazumu, ki v zvezi s to pridruženo stranko vsebuje prehodne ukrepe, odpravljena vsakršna diskriminacija glede pogojev nabave in trženja blaga med državljani pogodbenic. Skupni odbor je obveščen o ukrepih, sprejetih za doseg tega cilja.

Člen 2

Približevanje zakonodaje o državni pomoči in konkurenci

1. Pogodbenice priznavajo pomen približevanja obstoječe zakonodaje pridruženih strank o državnih pomočeh in konkurenci zakonodaji Evropske skupnosti. Pridružene stranke si prizadevajo zagotoviti, da se njihova obstoječa in prihodnja zakonodaja o državni pomoči in konkurenci postopoma postane združljiva s pravnim redom Evropske skupnosti.

2. To približevanje se začne z začetkom veljavnosti tega sporazuma in se postopoma razširi na vse elemente določb Evropske skupnosti o državni pomoči in konkurenci iz te priloge do konca drugega obdobja iz protokola k temu sporazumu, ki vsebuje prehodne ukrepe v zvezi z zadevno pridruženo stranko. Slednja v dogovoru z Evropsko komisijo tudi opredeli načine za spremljanje izvajanja približevanja zakonodaje in ukrepov, ki se sprejmejo za njeno izvrševanje.

Člen 3

Pravila o konkurenci in druge gospodarske določbe

1. Pravilno delovanje tega sporazuma je nezdržljivo z naslednjim ravnanjem, če lahko vpliva na trgovino med eno ali več pogodbenicami:

(i) vsi sporazumi med podjetji, sklepi podjetniških združenj in usklajena ravnanja med podjetji, katerih cilj oziroma posledica je preprečevanje, omejevanje ali izkrivljanje konkurence;

Rules on competition and state aid referred to in Article 14 of the Main Agreement

Article 1

State monopolies

An Associated Party shall progressively adjust any State monopolies of a commercial character so as to ensure that, by the end of the second period referred to in the Protocol to this Agreement which contains the transitional measures with regard to the Associated Party concerned, no discrimination regarding the conditions under which goods are procured and marketed exists between nationals of the Contracting Parties. The Joint Committee shall be informed of the measures adopted to attain this objective.

Article 2

Approximation of state aid and competition legislation

1. The Contracting Parties recognise the importance of the approximation of the existing legislation on State aid and competition of the Associated Parties to that of the European Community. The Associated Parties shall endeavour to ensure that their existing and future laws on state aid and competition are gradually made compatible with the European Community *acquis*.

2. This approximation shall start upon the entry into force of this Agreement, and shall gradually extend to all the elements of the European Community state aid and competition provisions referred to in this Annex by the end of the second period referred to in the Protocol to this Agreement which contains the transitional measures with regard to the Associated Party concerned. The Associated Party shall also define, in agreement with the European Commission, the modalities for the monitoring of the implementation of the approximation of legislation and law enforcement actions to be taken.

Article 3

Competition rules and other economic provisions

1. The following practices are incompatible with the proper functioning of this Agreement, insofar as they may affect trade between two or more Contracting Parties:

(i) all agreements between undertakings, decisions by associations of undertakings and concerted practices between undertakings which have as their object or effect the prevention, restriction or distortion of competition;

(ii) zloraba prevladujočega položaja podjetja ali več podjetij na ozemljih pogodbenic kot celote ali na znatnem delu teh ozemelj;

(iii) vsaka državna pomoč, ki izkrivlja konkurenco ali grozi, da bo povzročila izkrivljanje konkurence, ker daje prednost določenim podjetjem ali določenim izdelkom.

2. Vsako ravnanje, ki je v nasprotju s tem členom, se oceni po merilih, ki izhajajo iz uporabe pravil o konkurenci, ki se uporabljajo v Evropski skupnosti, zlasti iz členov 81, 82, 86 in 87 Pogodbe ES in razlagalnih instrumentov, ki so jih sprejele institucije Evropske skupnosti.

3. Vsaka pridružena stranka zagotovi, da se neodvisnemu javnemu organu podeli potrebna pooblastila za polno izvajanje odstavka 1(i) in (ii) v zvezi z zasebnimi in javnimi podjetji ter podjetji, ki so jim bile dodeljene posebne pravice.

4. Vsaka pridružena stranka določi ali ustanovi operativno neodvisen organ s potrebnimi pooblastili za polno izvajanje odstavka 1(iii). Ta organ ima med drugim pooblastila, da v skladu z odstavkom 2 odobri sheme državnih pomoči in posamezne pomoči, pa tudi pooblastila za odreditev vračila državne pomoči, ki je bila dodeljena nezakonito.

5. Vsaka pogodbenica zagotovi preglednost na področju državnih pomoči, med drugim tako, da drugim pogodbenicam predloži redno letno poročilo ali ustrezen enakovreden dokument v skladu z metodologijo in obliko poročila Skupnosti o državnih pomočeh. Na zahtevo ene od pogodbenic druga pogodbenica priskrbi informacije o določenih posameznih primerih državne pomoči.

6. Vsaka pridružena stranka sestavi izčrpen popis shem pomoči, ki so bile sprejete pred ustanovitvijo organa iz odstavka 4, in te sheme pomoči uskladi z merili iz odstavka 2.

7. (a) Za namene uporabe določb odstavka 1(iii) se pogodbenice strinjajo, da se v obdobjih iz protokola k temu sporazumu, ki v zvezi z določeno pridruženo stranko vsebuje prehodne ukrepe, vsaka državna pomoč, ki jo dodeljuje ta pridružena stranka, ocenjuje ob upoštevanju, da se zadevna pridružena stranka šteje za območje, ki je enako območjem Skupnosti, opisanim v členu 87(3)(a) Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti.

(b) Do konca prvega obdobja iz protokola k temu sporazumu, ki v zvezi s pridruženo stranko vsebuje prehodne ukrepe, ta stranka Evropski komisiji predloži podatke o svojem BDP, usklajene na ravni NUTS II. Organ iz odstavka 4 in Evropska komisija nato skupaj ocenita upravičenost regij pridružene stranke kot tudi največje stopnje intenzivnosti pomoči zanje, da se sestavi regionalni zemljevid pomoči na podlagi ustreznih smernic Evropske skupnosti.

8. Če katera od pogodbenic meni, da je določeno ravnanje nezdržljivo s pogoji iz odstavka 1, lahko sprejme ustrezne ukrepe po posvetovanju v okviru Skupnega odbora ali v tridesetih delovnih dneh po tem, ko mu je zadevo predložila v obravnavo.

9. Pogodbenice si izmenjujejo podatke ob upoštevanju omejitev v skladu z zahtevami varovanja poklicne in poslovne tajnosti.

(ii) abuse by one or more undertakings of a dominant position in the territories of the Contracting Parties as a whole or in a substantial part thereof;

(iii) any State aid which distorts or threatens to distort competition by favouring certain undertakings or certain products.

2. Any practices contrary to this Article shall be assessed on the basis of criteria arising from the application of the competition rules applicable in the European Community, in particular from Articles 81, 82, 86 and 87 of the EC Treaty and interpretative instruments adopted by the European Community institutions.

3. Each Associated Party shall ensure that an operationally independent public body is entrusted with the powers necessary for the full application of paragraph 1 (i) and (ii), regarding private and public undertakings and undertakings to which special rights have been granted.

4. Each Associated Party shall designate or establish an operationally independent authority which is entrusted with the powers necessary for the full application of paragraph 1 (iii). This authority shall have, *inter alia*, the powers to authorise State aid schemes and individual aid grants in conformity with paragraph 2, as well as the powers to order the recovery of State aid that has been unlawfully granted.

5. Each Contracting Party shall ensure transparency in the area of State aid, *inter alia*, by providing the other Contracting Parties with a regular annual report or equivalent, following the methodology and the presentation of the European Community survey on State aid. Upon request by a Contracting Party, another Contracting Party shall provide information on particular individual cases of public aid.

6. Each Associated Party shall establish a comprehensive inventory of aid schemes instituted before the establishment of the authority referred to in paragraph 4 and shall align such aid schemes with the criteria referred to in paragraph 2.

7. (a) For the purposes of applying the provisions of paragraph 1(iii), the Contracting Parties recognise that during the periods referred to in the Protocol to this Agreement which contains the transitional measures with regard to an Associated Party, any public aid granted by this Associated Party shall be assessed taking into account that the Associated Party concerned is to be regarded as an area identical to those areas of the European Community described in Article 87(3)(a) of the Treaty establishing the European Community;

(b) By the end of the first period referred to in the Protocol to this Agreement which contains the transitional measures with regard to an Associated Party, this Party shall submit to the European Commission its GDP per capita figures harmonised at NUTS II level. The authority referred to in paragraph 4 and the European Commission shall then jointly evaluate the eligibility of the regions of the Associated Party concerned as well as the maximum aid intensities in relation thereto in order to draw up the regional aid map on the basis of the relevant European Community guidelines.

8. If one of the Contracting Parties considers that a particular practice is incompatible with the terms of paragraph 1, it may take appropriate measures after consultation within the Joint Committee or after thirty working days following referral for such consultation.

9. The Contracting Parties shall exchange information taking into account the limitations imposed by the requirements of professional and business confidentiality.

PRILOGA IV

ANNEX IV

Obrnitev na Sodišče Evropskih skupnosti**Referrals to the Court of Justice of the European Communities**

1. Splošna načela, ki se nanašajo na člen 16 Sporazuma

1. General principles relating to Article 16 of the Agreement

1. Postopki, ki jih je določilo Sodišče Evropskih skupnosti (v nadaljnjem besedilu »Sodišče«) za predložitev v predhodno odločanje v Evropski skupnosti, se uporabljajo, če je to primerno. Po odločitvi o predhodnem vprašanju sodišče pogodbenice uporabi razlago Sodišča.

1. The procedures established by the Court of Justice of the European Communities, hereinafter referred to as "the Court of Justice", for referrals for preliminary rulings within the European Community shall apply, as far as appropriate. Further to the preliminary ruling, a court or tribunal of a Contracting Party shall apply the interpretation ruled by the Court of Justice.

2. Pogodbenice imajo na področju uporabe tega sporazuma enake pravice Sodišču predložiti pripombe kot države članice ES.

2. Contracting Parties shall have, within the ambit of this Agreement, the same rights to submit observations to the Court of Justice as the EC Member States.

2. Obseg in pogoji postopka, uvedenega s členom 16(2) Sporazuma

2. Extent and modalities of the procedure established in Article 16(2) of the Agreement

1. Če pogodbenica v skladu z drugim stavkom člena 16(2) sprejme odločitev o obsegu in pogojih za obrnitev na Sodišče, ta odločitev določa:

1. When, in accordance with the second sentence of Article 16(2), a Contracting Party adopts a decision on the extent and modalities of referrals to the Court of Justice, that decision shall specify that either:

(a) da lahko katero koli sodišče navedene pogodbenice, zoper odločitev katerega po nacionalnem pravu ni pravnega sredstva, zaprosi Sodišče za predhodno odločanje o vprašanju v zadevi, ki jo obravnava in ki se nanaša na veljavnost ali razlago akta iz člena 16(2), če meni, da je za izrek njegove sodbe potrebna odločitev o tem vprašanju, ali

(a) any court or tribunal of the Contracting Party against whose decisions there is no judicial remedy under national law shall request the Court of Justice to give a preliminary ruling on a question raised in a case pending before it and concerning the validity or interpretation of an act referred to in Article 16(2) if that court or tribunal considers that a decision on the question is necessary to enable it to give a judgment, or

(b) da lahko katero koli sodišče navedene pogodbenice zaprosi Sodišče za predhodno odločanje o vprašanju v zadevi, ki jo obravnava in ki se nanaša na veljavnost ali razlago akta iz člena 16(2), če meni, da je za izrek njegove sodbe potrebna odločitev o tem vprašanju.

(b) any court or tribunal of that Contracting Party may request the Court of Justice to give a preliminary ruling on a question raised before it and concerning the validity or interpretation of an act referred to in Article 16(2) if that court or tribunal considers that a decision on the question is necessary to enable it to give a judgment.

2. Pogoji uporabe člena 16(2) temeljijo na načelih iz predpisov, ki urejajo delovanje Sodišča, vključno z ustreznimi določbami Pogodbe ES, Statutom in Poslovnikom Sodišča ter sodno prakso Sodišča. Ko pogodbenica sprejme odločitev o pogojih uporabe te določbe, upošteva tudi praktična navodila, ki jih je Sodišče izdalo v informativnem obvestilu o predhodnih vprašanjih nacionalnih sodišč v za predhodno odločanje.

2. The modalities of application of Article 16(2) shall be based on the principles enshrined in the legal provisions governing the functioning of the Court of Justice, including the relevant provisions of the EC Treaty, the Statute and the Rules of Procedure of the Court of Justice, as well as the case law of the latter. In the event that it takes a decision on the modalities of application of this provision, the Contracting Party shall also take into consideration the practical guidance released by the Court of Justice in the Information Notice on references by national courts for preliminary rulings.

3. Obrnitev v skladu s členom 20(3) Sporazuma

3. Referrals according to Article 20(3) of the Agreement

Sodišče spore, ki so mu predloženi v skladu s členom 20(3) Sporazuma, obravnava enako kot spore, ki so mu predloženi v skladu s členom 239 Pogodbe ES.

The Court of Justice shall treat disputes submitted to it in accordance with Article 20(3) in the same manner as those submitted to it in accordance with Article 239 of the EC Treaty.

4. Obrnitev na Sodišče in jeziki

4. Referrals to the Court of Justice and languages

Pogodbenice lahko v postopkih pred Sodiščem, uvedenih na področju uporabe Sporazuma, uporabljajo kateri koli uradni jezik institucij Evropske unije ali druge pogodbenice. Če se v uradnem dokumentu uporablja drug jezik, ki ni uradni jezik institucij Evropske unije, se hkrati predloži tudi prevod v francoščino. Če pogodbenica v ustnem postopku namerava uporabljati jezik, ki ni uradni jezik institucij Evropske unije, ta pogodbenica zagotovi simultano tolmačenje v francoščino.

The Contracting Parties shall be entitled to use, in the procedures before the Court of Justice established in the ambit of the Agreement, any official language of the institutions of the European Union or of another Contracting Party. If a language which is not an official language of the institutions of the European Union is used in an official document, a translation into French shall be simultaneously submitted. If a Contracting Party intends to use, in an oral procedure, a language that is not an official language of the institutions of the European Union, the Contracting Party shall ensure simultaneous interpretation into French.

PRILOGA V

ANNEX V

PROTOKOL I

PREHODNA UREDITEV MED EVROPSKO SKUPNOSTJO
IN DRŽAVAMI ČLANICAMI ES NA ENI STRANI TER
REPUBLIKO ALBANIJO NA DRUGI STRANI

Člen 1

Prehodni obdobji

(1) Prvo prehodno obdobje traja od začetka veljavnosti tega sporazuma do tedaj, ko Republika Albanija (v nadaljnjem besedilu »Albanija«), izpolni vse pogoje, določene v členu 2(1), kar potrdi ocena, ki jo opravi Evropska skupnost.

(2) Drugo prehodno obdobje traja od konca prvega prehodnega obdobja do tedaj, ko Albanija izpolni vse pogoje, določene v členu 2(2), kar potrdi ocena, ki jo opravi Evropska skupnost.

Člen 2

Pogoji, ki se nanašajo na prehod

(1) Do konca prvega prehodnega obdobja Albanija:

(i) postane polnopravna članica Skupnih letalskih organov in si prizadeva izvajati vso zakonodajo o varnosti v letalstvu v skladu s Prilogo I;

(ii) uporablja Dokument 30 Evropske konference civilnega letalstva (ECAC) in si prizadeva izvajati vso zakonodajo o varovanju v letalstvu v skladu s Prilogo I;

(iii) uporablja Uredbo (EGS) št. 3925/91 (o odpravi nadzora za ročno in oddano prtljago), Uredbo (EGS) št. 2409/92 (o prevozninah in tarifah za zračni prevoz), Direktivo 94/56/ES (o preiskavah nesreč), Uredbo (ES) št. 2027/97 (o odgovornosti letalskih prevoznikov v primeru nesreč), Direktivo 2003/42/ES (o poročanju o dogodkih), Uredbo (ES) št. 261/2004 (o zavrnitvi vkrcanja), Direktivo 2000/79/ES (o delovnem času v civilnem letalstvu) in Direktivo 2003/88/ES (o delovnem času) v skladu s Prilogo I;

(iv) loči izvajalca služb zračnega prometa in nacionalni zakonodajni organ, ustanovi nacionalni nadzorni organ za službe zračnega prometa, začne reorganizacijo zračnega prostora v funkcionalni blok ali bloke in prilagodljivo uporabo zračnega prostora;

(v) ratificira Konvencijo o poenotenju nekaterih pravil za mednarodni letalski prevoz (Montrealska konvencija);

(vi) doseže zadostni napredek pri izvajanju pravih o državni pomoči in konkurenci, zajetih v sporazumu iz člena 14(1) glavnega sporazuma oziroma v Prilogi III tega sporazuma.

(2) Do konca drugega prehodnega obdobja Albanija začne uporabljati ta sporazum, vključno z vso zakonodajo, navedeno v Prilogi I.

Člen 3

Prehodna ureditev

(1) Ne glede na člen 1(1) glavnega sporazuma,

(a) v prvem prehodnem obdobju:

(i) letalski prevozniki Skupnosti in letalski prevozniki, ki jim je izdala licenco Albanija, lahko izvajajo neomejene prometne pravice med katero koli točko v Albaniji in katero koli točko v državi članici ES;

(ii) letalski prevozniki Skupnosti niso v večinski lasti ali pod dejanskim nadzorom Albanije ali njenih državljanov in letalski prevozniki, ki jim je izdala licenco Albanija, niso v večinski lasti ali pod dejanskim nadzorom držav članic ES ali njenih državljanov;

PROTOCOL I

TRANSITIONAL ARRANGEMENTS BETWEEN
THE EUROPEAN COMMUNITY AND THE EC MEMBER
STATES, OF ONE PART,
AND THE REPUBLIC OF ALBANIA, OF THE OTHER PART

Article 1

Transitional periods

(1) The first transitional period shall extend from the entry into force of this Agreement until all conditions set out in Article 2(1) of this Protocol have been fulfilled by the Republic of Albania, hereinafter referred to as "Albania", as verified by an assessment carried out by the European Community.

(2) The second transitional period shall extend from the end of the first transitional period until all conditions set out in Article 2(2) of this Protocol have been fulfilled by Albania as verified by an assessment carried out by the European Community.

Article 2

Conditions relating to transition

(1) By the end of the first transitional period Albania shall

(i) be a full member of the Joint Aviation Authorities and shall endeavour to implement all aviation safety legislation as provided in Annex I;

(ii) apply ECAC Document 30 and shall endeavour to implement all aviation security legislation as provided in Annex I;

(iii) apply Regulation (EEC) No 3925/91 (on elimination of controls applicable to cabin and hold baggage), Regulation (EEC) No 2409/92 (on fares and rates for air services), Directive 94/56/EC (on accident investigation), Regulation (EC) No 2027/97 (on air carrier liability in the event of accidents), Directive 2003/42/EC (on occurrence reporting), Regulation (EC) No 261/2004 (on denied boarding), Directive 2000/79/EC (on working time in civil aviation) and Directive 2003/88/EC (on working time) as provided in Annex I;

(iv) separate the air traffic service provider and the national regulatory body, establish a national supervisory body for air traffic services, start the reorganisation of its airspace into a functional block or blocks, and apply flexible use of airspace;

(v) ratify the Convention for the Unification of Certain Rules for International Carriage by Air (the Montreal Convention);

(vi) have made sufficient progress in implementing the rules on state aid and competition included in an agreement referred to in Article 14(1) of the Main Agreement or in Annex III, whichever is applicable.

(2) By the end of the second transitional period Albania shall apply this Agreement including all legislation set out in Annex I.

Article 3

Transitional arrangements

(1) Notwithstanding Article 1(1) of the Main Agreement,

(a) During the first transitional period:

(i) Community air carriers and air carriers licensed by Albania shall be permitted to exercise unlimited traffic rights between any point in Albania and any point in an EC Member State;

(ii) Community air carriers shall not be majority owned or effectively controlled by Albania or its nationals and air carriers licensed by Albania shall not be majority owned or effectively controlled by EC Member States or their nationals.

(b) v drugem prehodnem obdobju:

(i) letalski prevozniki Skupnosti in letalski prevozniki, ki jim je izdala licenco Albanija, lahko izvajajo prometne pravice, predvidene v odstavku (1)(a)(i);

(ii) letalski prevozniki Skupnosti lahko izvajajo neomejene prometne pravice med točkami v Albaniji in drugih pridruženih strankah ter lahko na kateri koli točki zamenjajo zrakoplov, pod pogojem, da je let del prevoza do točke v državi članici ES;

(iii) letalski prevozniki, ki jim je izdala licenco Albanija, lahko izvajajo neomejene prometne pravice med točkami v različnih državah članicah ES in lahko na kateri koli točki zamenjajo zrakoplov, pod pogojem, da je let del prevoza do točke v Albaniji.

(2) V tem členu »letalski prevoznik Skupnosti« pomeni letalskega prevoznika, ki mu je licenco izdala država članica ES, Norveška ali Islandija.

(3) Člena 7 in 8 glavnega sporazuma se ne uporabljata do konca drugega prehodnega obdobja, brez poseganja v obveznost Albanije in Skupnosti za izdajo operativne licence v skladu z akti, navedenimi v Prilogi I, letalskim prevoznikom, ki so v večinski lasti ali pod dejanskim nadzorom držav članic ES ali njihovih državljanov, in prevoznikom, ki so v večinski lasti ali pod dejanskim nadzorom Albanije ali njenih državljanov od konca prvega prehodnega obdobja.

Člen 4

Varnost v letalstvu

(1) Na začetku prvega prehodnega obdobja je Albanija kot opazovalka vključena v delo Evropske agencije za varnost v letalstvu.

(2) Ob koncu drugega prehodnega obdobja Skupni odbor, ustanovljen v skladu s členom 18 glavnega sporazuma, določi natančen status in pogoje za sodelovanje Albanije v Evropski agenciji za varnost v letalstvu.

(3) Če se do konca drugega prehodnega obdobja ugotovi pomanjkljivosti glede varnosti, lahko Evropska komisija zahteva, da se opravi posebna varnostna presoja dovoljenja za opravljanje prometa na zračnih poteh v Evropsko skupnost, iz ali znotraj nje, letalskega prevoznika, ki mu je izdala licenco Albanija. Evropska skupnost opravi tako presojo kar najhitreje, da prepreči nepotrebne zamude pri izvajanju prometnih pravic.

Člen 5

Varovanje v letalstvu

(1) Na začetku drugega prehodnega obdobja se zaupni del zakonodaje o varovanju v letalstvu, kot je predvidena v Prilogi I, da na razpolago ustreznemu organu Albanije.

(2) Če se do konca drugega prehodnega obdobja ugotovi pomanjkljivosti glede varovanja, lahko Evropska komisija zahteva, da se opravi posebna varnostna presoja dovoljenja za opravljanje prometa na zračnih poteh v Evropsko skupnost, iz ali znotraj nje, letalskega prevoznika, ki mu je izdala licenco Albanija. Evropska skupnost opravi tako presojo kar najhitreje, da prepreči nepotrebne zamude pri izvajanju prometnih pravic.

(b) During the second transitional period:

(i) Community air carriers and air carriers licensed by Albania shall be permitted to exercise the traffic rights provided for in paragraph (1)(a)(i);

(ii) Community air carriers shall be permitted to exercise unlimited traffic rights between points in Albania and other Associated Parties and shall be permitted to change, at any point, from one aircraft to one other aircraft provided that the flight is a part of a service that serves a point in an EC Member State;

(iii) air carriers licensed by Albania shall be permitted to exercise unlimited traffic rights between points in different EC Member States and shall be permitted to change, at any point, from one aircraft to one other aircraft provided that the flight is a part of a service that serves a point in Albania.

(2) For the purpose of this Article, "Community air carrier" shall mean an air carrier licensed by an EC Member State, Norway or Iceland.

(3) Articles 7 and 8 of the Main Agreement shall not apply until the end of the second transitional period, without prejudice to the obligation of Albania and of the Community to grant operating licences in accordance with the acts specified in Annex I, respectively, to carriers which are majority owned or effectively controlled by the EC Member States or their nationals and to carriers which are majority owned or effectively controlled by Albania or its nationals from the end of the first transitional period.

Article 4

Aviation safety

(1) At the start of the first transitional period Albania shall be involved as observer in the work of the European Aviation Safety Agency.

(2) At the end of the second transitional period the Joint Committee established under Article 18 of the Main Agreement shall determine the precise status and conditions for the participation of Albania in the European Aviation Safety Agency.

(3) Until the end of the second transitional period, if safety deficiencies are identified, the European Community may require that the permission for an air carrier licensed by Albania to operate on air routes to, from or within the European Community be made subject to a specific safety assessment. Such assessment shall be made by the European Community expeditiously in order to avoid any undue delay in the exercise of traffic rights.

Article 5

Aviation security

(1) At the start of the second transitional period the confidential part of the security legislation as provided in Annex I shall be made available to the appropriate authority of Albania.

(2) Until the end of the second transitional period, if security deficiencies are identified, the European Community may require that the permission for an air carrier licensed by Albania to operate on air routes to, from or within the European Community be made subject to a specific security assessment. Such assessment shall be made by the European Community expeditiously in order to avoid any undue delay in the exercise of traffic rights.

PROTOKOL II

PREHODNA UREDITEV MED EVROPSKO SKUPNOSTJO
IN DRŽAVAMI ČLANICAMI ES NA ENI STRANI
TER BOSNO IN HERCEGOVINO
NA DRUGI STRANI

Člen 1

Prehodni obdobji

(1) Prvo prehodno obdobje traja od začetka veljavnosti tega sporazuma do tedaj, ko Bosna in Hercegovina izpolni vse pogoje, določene v členu 2(1), kar potrdi ocena, ki jo opravi Evropska skupnost.

(2) Drugo prehodno obdobje traja od konca prvega prehodnega obdobja do tedaj, ko Bosna in Hercegovina izpolni vse pogoje, določene v členu 2(2), kar potrdi ocena, ki jo opravi Evropska skupnost.

Člen 2

Pogoji, ki se nanašajo na prehod

(1) Do konca prvega prehodnega obdobja Bosna in Hercegovina:

(i) postane polnopravna članica Skupnih letalskih organov in si prizadeva izvajati vso zakonodajo o varnosti v letalstvu v skladu s Prilogo I;

(ii) uporablja Dokument 30 Evropske konference civilnega letalstva (ECAC) in si prizadeva izvajati vso zakonodajo o varovanju v letalstvu v skladu s Prilogo I;

(iii) uporablja Uredbo (EGS) št. 3925/91 (o odpravi nadzora za ročno in oddano prtljago), Uredbo (EGS) št. 2409/92 (o prevozninah in tarifah za zračni prevoz), Direktivo 94/56/ES (o preiskavah nesreč), Direktivo 96/67/ES (o storitvah zemeljske oskrbe), Uredbo (ES) št. 2027/97 (o odgovornosti letalskih prevoznikov v primeru nesreč), Direktivo 2003/42/ES (o poročanju o dogodkih), Uredbo (ES) št. 261/2004 (o zavrnitvi vkrcanja), Direktivo 2000/79/ES (o delovnem času v civilnem letalstvu) in Direktivo 2003/88/ES (o delovnem času) v skladu s Prilogo I;

(iv) ratificira Konvencijo o poenotenju nekaterih pravil za mednarodni letalski prevoz (Montrealska konvencija);

(v) doseže zadostni napredek pri izvajanju pravil o državni pomoči in konkurenci, zajetih v sporazumu iz člena 14(1) glavnega sporazuma oziroma v Prilogi III tega sporazuma.

(2) Do konca drugega prehodnega obdobja Bosna in Hercegovina:

(i) loči izvajalca služb zračnega prometa in nacionalni zakonodajni organ, ustanovi nacionalni nadzorni organ za službe zračnega prometa, začne reorganizacijo zračnega prostora v funkcionalni blok ali bloke in prilagodljivo uporabo zračnega prostora;

(ii) začne uporabljati ta sporazum, vključno z vso zakonodajo, določeno v Prilogi I.

Člen 3

Prehodna ureditev

(1) Ne glede na člen 1(1) glavnega sporazuma,

(a) v prvem prehodnem obdobju:

(i) letalski prevozniki Skupnosti in letalski prevozniki, ki jim je izdala licenco Bosna in Hercegovina, lahko izvajajo neomejene prometne pravice med katero koli točko v Bosni in Hercegovini in katero koli točko v državi članici ES;

PROTOKOL II

TRANSITIONAL ARRANGEMENTS BETWEEN THE
EUROPEAN COMMUNITY
AND THE EC MEMBER STATES, OF ONE PART,
AND BOSNIA AND HERZEGOVINA,
OF THE OTHER PART

Article 1

Transitional periods

(1) The first transitional period shall extend from the entry into force of this Agreement until all conditions set out in Article 2(1) of this Protocol have been fulfilled by Bosnia and Herzegovina as verified by an assessment carried out by the European Community.

(2) The second transitional period shall extend from the end of the first transitional period until all conditions set out in Article 2(2) of this Protocol have been fulfilled by Bosnia and Herzegovina as verified by an assessment carried out by the European Community.

Article 2

Conditions relating to transition

(1) By the end of the first transitional period Bosnia and Herzegovina shall

(i) be a full member of the Joint Aviation Authorities and shall endeavour to implement all aviation safety legislation as provided in Annex I;

(ii) apply ECAC Document 30 and shall endeavour to implement all aviation security legislation as provided in Annex I;

(iii) apply Regulation (EEC) No 3925/91 (on elimination of controls applicable to cabin and hold baggage), Regulation (EEC) No 2409/92 (on fares and rates for air services), Directive 94/56/EC (on accident investigation), Directive 96/67/EC (on ground handling), Regulation (EC) No 2027/97 (on air carrier liability in the event of accidents), Directive 2003/42/EC (on occurrence reporting), Regulation (EC) No 261/2004 (on denied boarding), Directive 2000/79/EC (on working time in civil aviation) and Directive 2003/88/EC (on working time) as provided in Annex I;

(iv) ratify the Convention for the Unification of Certain Rules for International Carriage by Air (the Montreal Convention);

(v) have made sufficient progress in implementing the rules on state aid and competition included in an agreement referred to in Article 14(1) of the Main Agreement or in Annex III of this Agreement, whichever is applicable.

(2) By the end of the second transitional period Bosnia and Herzegovina shall

(i) separate the air traffic service provider and the national regulatory body, establish a national supervisory body for air traffic services, start the reorganisation of its airspace into a functional block or blocks, and apply flexible use of airspace;

(ii) apply this Agreement including all legislation set out in Annex I.

Article 3

Transitional arrangements

(1) Notwithstanding Article 1(1) of the Main Agreement,

(a) During the first transitional period:

(i) Community air carriers and air carriers licensed by Bosnia and Herzegovina shall be permitted to exercise unlimited traffic rights between any point in Bosnia and Herzegovina and any point in an EC Member State;

(ii) letalski prevozniki Skupnosti niso v večinski lasti ali pod dejanskim nadzorom Bosne in Hercegovine ali njenih državljanov in letalski prevozniki, ki jim je izdala licenco Bosna in Hercegovina, niso v večinski lasti ali pod dejanskim nadzorom držav članic ES ali njenih državljanov;

(b) v drugem prehodnem obdobju:

(i) letalski prevozniki Skupnosti in letalski prevozniki, ki jim je izdala licenco Bosna in Hercegovina, lahko izvajajo prometne pravice, predvidene v odstavku (1)(a)(i);

(ii) letalski prevozniki Skupnosti lahko izvajajo neomejene prometne pravice med točkami v Bosni in Hercegovini in drugih pridruženih strankah ter lahko na kateri koli točki zamenjajo zrakoplov, pod pogojem, da je let del prevoza do točke v državi članici ES;

(iii) letalski prevozniki, ki jim je izdala licenco Bosna in Hercegovina, lahko izvajajo neomejene prometne pravice med točkami v različnih državah članicah ES in lahko na kateri koli točki zamenjajo zrakoplov, pod pogojem, da je let del prevoza do točke v Bosni in Hercegovini.

(2) V tem členu »letalski prevoznik Skupnosti« pomeni letalskega prevoznika, ki mu je izdala licenco država članica ES, Norveška ali Islandija.

(3) Člena 7 in 8 glavnega sporazuma se ne uporabljata do konca drugega prehodnega obdobja, brez poseganja v obveznost Bosne in Hercegovine in Skupnosti za izdajo operativne licence v skladu s akti, navedenimi v Prilogi I, letalskim prevoznikom, ki so v večinski lasti ali pod dejanskim nadzorom držav članic ES ali njihovih državljanov, in prevoznikom, ki so v večinski lasti ali pod dejanskim nadzorom Bosne in Hercegovine ali njenih državljanov od konca prvega prehodnega obdobja.

Člen 4

Varnost v letalstvu

(1) Na začetku prvega prehodnega obdobja je Bosna in Hercegovina kot opazovalka vključena v delo Evropske agencije za varnost v letalstvu.

(2) Ob koncu drugega prehodnega obdobja Skupni odbor, ustanovljen v skladu s členom 18 glavnega sporazuma, določi natančen status in pogoje za sodelovanje Bosne in Hercegovine v Evropski agenciji za varnost v letalstvu.

(3) Če se do konca drugega prehodnega obdobja ugotovi pomanjkljivosti glede varnosti, lahko Evropska komisija zahteva, da se opravi posebna varnostna presoja dovoljenja za opravljanje prometa na zračnih poteh v Evropsko skupnost, iz ali znotraj nje, letalskega prevoznika, ki mu je izdala licenco Bosna in Hercegovina. Evropska skupnost opravi tako presojo kar najhitreje, da prepreči nepotrebne zamude pri izvajanju prometnih pravic.

Člen 5

Varovanje v letalstvu

(1) Na začetku drugega prehodnega obdobja se zaupni del zakonodaje o varovanju v letalstvu, kot je predvidena v Prilogi I, da na razpolago ustreznemu organu Bosne in Hercegovine.

(2) Če se do konca drugega prehodnega obdobja ugotovi pomanjkljivosti glede varovanja, lahko Evropska komisija zahteva, da se opravi posebna varnostna presoja dovoljenja za opravljanje prometa na zračnih poteh v Evropsko skupnost, iz ali znotraj nje, letalskega prevoznika, ki mu je izdala licenco Bosna in Hercegovina. Evropska skupnost opravi tako presojo kar najhitreje, da prepreči nepotrebne zamude pri izvajanju prometnih pravic.

(ii) Community air carriers shall not be majority owned or effectively controlled by Bosnia and Herzegovina or its nationals and air carriers licensed by Bosnia and Herzegovina shall not be majority owned or effectively controlled by EC Member States or their nationals.

(b) During the second transitional period:

(i) Community air carriers and air carriers licensed by Bosnia and Herzegovina shall be permitted to exercise the traffic rights provided for in paragraph (1)(a)(i);

(ii) Community air carriers shall be permitted to exercise unlimited traffic rights between points in Bosnia and Herzegovina and other Associated Parties and shall be permitted to change, at any point, from one aircraft to one other aircraft provided that the flight is a part of a service that serves a point in an EC Member State;

(iii) air carriers licensed by Bosnia and Herzegovina shall be permitted to exercise unlimited traffic rights between points in different EC Member States and shall be permitted to change, at any point, from one aircraft to one other aircraft provided that the flight is a part of a service that serves a point in Bosnia and Herzegovina.

(2) For the purpose of this Article, "Community air carrier" shall mean an air carrier licensed by an EC Member State, Norway or Iceland.

(3) Articles 7 and 8 of the Main Agreement shall not apply until the end of the second transitional period, without prejudice to the obligation of Bosnia and Herzegovina and of the Community to grant operating licences in accordance with the acts specified in Annex I, respectively, to carriers which are majority owned or effectively controlled by the EC Member States or their nationals and to carriers which are majority owned or effectively controlled by Bosnia and Herzegovina or its nationals from the end of the first transitional period.

Article 4

Aviation safety

(1) At the start of the first transitional period Bosnia and Herzegovina shall be involved as observer in the work of the European Aviation Safety Agency.

(2) At the end of the second transitional period the Joint Committee established under Article 18 of the Main Agreement shall determine the precise status and conditions for the participation of Bosnia and Herzegovina in the European Aviation Safety Agency.

(3) Until the end of the second transitional period, if safety deficiencies are identified the European Community may require that the permission for an air carrier licensed by Bosnia and Herzegovina to operate on air routes to, from or within the European Community be made subject to a specific safety assessment. Such assessment shall be made by the European Community expeditiously in order to avoid any undue delay in the exercise of traffic rights.

Article 5

Aviation security

(1) At the start of the second transitional period the confidential part of the security legislation as provided in Annex I shall be made available to the appropriate authority of Bosnia and Herzegovina.

(2) Until the end of the second transitional period, if security deficiencies are identified the European Community may require that the permission for an air carrier licensed by Bosnia and Herzegovina to operate on air routes to, from or within the European Community be made subject to a specific security assessment. Such assessment shall be made by the European Community expeditiously in order to avoid any undue delay in the exercise of traffic rights.

PROTOKOL III

PREHODNA UREDITEV MED EVROPSKO SKUPNOSTJO
IN DRŽAVAMI ČLANICAMI ES NA ENI STRANI TER
REPUBLIKO BOLGARIJO NA DRUGI STRANI

Člen 1

Prehodno obdobje

(1) Prehodno obdobje traja od začetka veljavnosti tega sporazuma do tedaj, ko Republika Bolgarija (v nadaljnjem besedilu »Bolgarija«) izpolni vse pogoje, določene v členu 2, kar potrdi ocena, ki jo opravi Evropska skupnost, in najpozneje ob pristopu Bolgarije k Evropski uniji.

(2) Sklicevanja na »drugo prehodno obdobje« v tem sporazumu in njegovih prilogah za Bolgarijo pomeni prehodno obdobje iz odstavka 1.

Člen 2

Pogoji, ki se nanašajo na prehod

Do konca prehodnega obdobja Bolgarija začne uporabljati ta sporazum, vključno z vso zakonodajo, navedeno v Prilogi, kot je določeno v členu 3 glavnega sporazuma.

Člen 3

Prehodna ureditev

(1) Ne glede na člen 1(1) glavnega sporazuma, v prehodnem obdobju:

(i) letalski prevozniki Skupnosti in letalski prevozniki, ki jim je izdala licenco Bolgarija, lahko izvajajo neomejene prometne pravice med katero koli točko v Bolgariji in katero koli točko v državi članici ES;

(ii) letalski prevozniki Skupnosti lahko izvajajo neomejene prometne pravice med točkami v Bolgariji in drugih pridruženih strankah ter lahko na kateri koli točki zamenjajo zrakoplov, pod pogojem, da je let del prevoza do točke v državi članici ES;

(iii) letalski prevozniki, ki jim je izdala licenco Bolgarija, lahko izvajajo neomejene prometne pravice med točkami v različnih državah članicah ES in lahko na kateri koli točki zamenjajo zrakoplov, pod pogojem, da je let del prevoza do točke v Bolgariji.

(2) V tem členu »letalski prevoznik Skupnosti« pomeni letalskega prevoznika, ki mu je izdala licenco država članica ES, Norveška ali Islandija.

(3) Člena 7 in 8 glavnega sporazuma se ne uporabljata do konca prehodnega obdobja, brez poseganja v obveznost Bolgarije in Skupnosti za izdajo operativne licence v skladu z akti, navedenimi v Prilogi I, letalskim prevoznikom, ki so v večinski lasti ali pod dejanskim nadzorom držav članic ES ali njihovih državljanov, in prevoznikom, ki so v večinski lasti ali pod dejanskim nadzorom Bolgarije ali njenih državljanov od začetka prehodnega obdobja.

Člen 4

Varnost v letalstvu

(1) Ob koncu prehodnega obdobja Skupni odbor, ustanovljen v skladu s členom 18 glavnega sporazuma, določi natančen status in pogoje za sodelovanje Bolgarije v Evropski agenciji za varnost v letalstvu.

PROTOKOL III

TRANSITIONAL ARRANGEMENTS BETWEEN
THE EUROPEAN COMMUNITY
AND THE EC MEMBER STATES, OF ONE PART,
AND THE REPUBLIC OF BULGARIA,
OF THE OTHER PART

Article 1

Transitional period

(1) The transitional period shall extend from the entry into force of this Agreement until all conditions set out in Article 2 of this Protocol have been fulfilled by the Republic of Bulgaria, hereinafter referred to as "Bulgaria", as verified by an assessment carried out by the European Community, and not later than Bulgaria's accession to the European Union.

(2) References to the "second transitional period" in this Agreement or in its Annexes shall mean in the case of Bulgaria the transitional period referred to in paragraph 1.

Article 2

Conditions relating to transition

By the end of the transitional period Bulgaria shall apply this Agreement including all legislation set out in Annex I as provided for in Article 3 of the Main Agreement.

Article 3

Transitional arrangements

(1) Notwithstanding Article 1(1) of the Main Agreement, during the transitional period:

(i) Community air carriers and air carriers licensed by Bulgaria shall be permitted to exercise unlimited traffic rights between any point in Bulgaria and any point in an EC Member State;

(ii) Community air carriers shall be permitted to exercise unlimited traffic rights between points in Bulgaria and other Associated Parties and shall be permitted to change, at any point, from one aircraft to one other aircraft provided that the flight is a part of a service that serves a point in an EC Member State;

(iii) air carriers licensed by Bulgaria shall be permitted to exercise unlimited traffic rights between points in different EC Member States and shall be permitted to change, at any point, from one aircraft to one other aircraft provided that the flight is a part of a service that serves a point in Bulgaria.

(2) For the purpose of this Article, "Community air carrier" shall mean an air carrier licensed by an EC Member State, Norway or Iceland.

(3) Articles 7 and 8 of the Main Agreement shall not apply until the end of the transitional period, without prejudice to the obligation of Bulgaria and of the Community to grant operating licences in accordance with the acts specified in Annex I, respectively, to carriers which are majority owned or effectively controlled by the EC Member States or their nationals and to carriers which are majority owned or effectively controlled by Bulgaria or its nationals from the beginning of the transitional period.

Article 4

Aviation safety

(1) At the end of the transitional period the Joint Committee established under Article 18 of the Main Agreement shall determine the precise status and conditions for the participation of Bulgaria in the European Aviation Safety Agency.

(2) Če se do konca prehodnega obdobja ugotovi pomanjkljivosti glede varnosti, lahko Evropska komisija zahteva, da se opravi posebna varnostna presoja dovoljenja za opravljanje prometa na zračnih poteh v Evropsko skupnost, iz ali znotraj nje, letalskega prevoznika, ki mu je izdala licenco Bolgarija. Evropska skupnost opravi tako presojo kar najhitreje, da prepreči nepotrebne zamude pri izvajanju prometnih pravic.

Člen 5

Varovanje v letalstvu

Če se do konca prehodnega obdobja ugotovi pomanjkljivosti glede varovanja, lahko Evropska komisija zahteva, da se opravi posebna varnostna presoja dovoljenja za opravljanje prometa na zračnih poteh v Evropsko skupnost, iz ali znotraj nje, letalskega prevoznika, ki mu je izdala licenco Bolgarija. Evropska skupnost opravi tako presojo kar najhitreje, da prepreči nepotrebne zamude pri izvajanju prometnih pravic.

PROTOKOL IV

PREHODNA UREDITEV MED EVROPSKO SKUPNOSTJO IN DRŽAVAMI ČLANICAMI ES NA ENI STRANI TER REPUBLIKO HRVAŠKO NA DRUGI STRANI

Člen 1

Prehodni obdobji

(1) Prvo prehodno obdobje traja od začetka veljavnosti tega sporazuma do tedaj, ko Republika Hrvaška (v nadaljnjem besedilu »Hrvaška«) izpolni vse pogoje, določene v členu 2(1), kar potrdi ocena, ki jo opravi Evropska skupnost.

(2) Drugo prehodno obdobje traja od konca prvega prehodnega obdobja do tedaj, ko Hrvaška izpolni vse pogoje, določene v členu 2(2), kar potrdi ocena, ki jo opravi Evropska skupnost.

Člen 2

Pogoji, ki se nanašajo na prehod

(1) Do konca prvega prehodnega obdobja Hrvaška:

(i) postane polnopravna članica Skupnih letalskih organov in si prizadeva izvajati vso zakonodajo o varnosti v letalstvu v skladu s Prilogo I;

(ii) uporablja Dokument 30 Evropske konference civilnega letalstva (ECAC) in si prizadeva izvajati vso zakonodajo o varovanju letalstva v skladu s Prilogo I;

(iii) uporablja Uredbo (EGS) št. 3925/91 (o odpravi nadzora za ročno in oddano prtljago), Uredbo (EGS) št. 2409/92 (o prevozninah in tarifah za zračni prevoz), Direktivo 94/56/ES (o preiskavah nesreč), Direktivo 96/67/ES (o storitvah zemeljske oskrbe), Uredbo (ES) št. 2027/97 (o odgovornosti letalskih prevoznikov v primeru nesreč), Direktivo 2003/42/ES (o poročanju o dogodkih), Uredbo (ES) št. 261/2004 (o zavrnitvi vkrcanja), Direktivo 2000/79/ES (o delovnem času v civilnem letalstvu) in Direktivo 2003/88/ES (o delovnem času) v skladu s Prilogo I;

(iv) loči izvajalca služb zračnega prometa in nacionalni zakonodajni organ, ustanovi nacionalni nadzorni organ za službe zračnega prometa, začne reorganizacijo zračnega prostora v funkcionalni blok ali bloke in prilagodljivo uporabo zračnega prostora;

(2) Until the end of the transitional period, if safety deficiencies are identified the European Community may require that the permission for an air carrier licensed by Bulgaria to operate on air routes to, from or within the European Community be made subject to a specific safety assessment. Such assessment shall be made by the European Community expeditiously in order to avoid any undue delay in the exercise of traffic rights.

Article 5

Aviation security

Until the end of the transitional period, if security deficiencies are identified the European Community may require that the permission for an air carrier licensed by Bulgaria to operate on air routes to, from or within the European Community be made subject to a specific security assessment. Such assessment shall be made by the European Community expeditiously in order to avoid any undue delay in the exercise of traffic rights.

PROTOKOL IV

TRANSITIONAL ARRANGEMENTS BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY AND THE EC MEMBER STATES, OF ONE PART, AND THE REPUBLIC OF CROATIA, OF THE OTHER PART

Article 1

Transitional periods

(1) The first transitional period shall extend from the entry into force of this Agreement until all conditions set out in Article 2(1) of this Protocol have been fulfilled by the Republic of Croatia, hereinafter referred to as "Croatia", as verified by an assessment carried out by the European Community.

(2) The second transitional period shall extend from the end of the first transitional period until all conditions set out in Article 2(2) of this Protocol have been fulfilled by Croatia as verified by an assessment carried out by the European Community.

Article 2

Conditions relating to transition

(1) By the end of the first transitional period Croatia shall

(i) be a full member of the Joint Aviation Authorities and shall endeavour to implement all aviation safety legislation as provided in Annex I;

(ii) apply ECAC Document 30 and shall endeavour to implement all the aviation security legislation as provided in Annex I;

(iii) apply Regulation (EEC) No 3925/91 (on the elimination of controls applicable to cabin and hold baggage), Regulation (EEC) No 2409/92 (on fares and rates for air services), Directive 94/56/EC (on accident investigation), Directive 96/67/EC (on ground handling), Regulation (EC) No 2027/97 (on air carrier liability in the event of accidents), Directive 2003/42/EC (on occurrence reporting), Regulation (EC) No 261/2004 (on denied boarding), Directive 2000/79/EC (on working time in civil aviation) and Directive 2003/88/EC (on working time) as provided in Annex I;

(iv) separate the air traffic service provider and the national regulatory body, establish a national supervisory body for air traffic services, start the reorganisation of its airspace into a functional block or blocks, and apply flexible use of airspace;

(v) ratificira Konvencijo o poenotenju nekaterih pravil za mednarodni letalski prevoz (Montrealska konvencija);

(vi) doseže zadostni napredek pri izvajanju pravi o državni pomoči in konkurenci, zajetih v sporazumu iz člena 14(1) glavnega sporazuma oziroma v Prilogi III tega sporazuma.

(2) Do konca drugega prehodnega obdobja Hrvaška začne uporabljati ta sporazum, vključno z vso zakonodajo, navedeno v Prilogi I.

Člen 3

Prehodna ureditev

(1) Ne glede na člen 1(1) glavnega sporazuma

(a) v prvem in drugem prehodnem obdobju letalski prevozniki Skupnosti in letalski prevozniki, ki jim je izdala licenco Hrvaška, lahko izvajajo neomejene prometne pravice med katero koli točko na Hrvaškem in katero koli točko v državi članici ES;

(b) v drugem prehodnem obdobju:

(i) letalski prevozniki Skupnosti in letalski prevozniki, ki jim je izdala licenco Hrvaška, lahko izvajajo prometne pravice, predvidene v točki a tega odstavka;

(ii) letalski prevozniki Skupnosti lahko izvajajo neomejene prometne pravice med točkami na Hrvaškem in v drugih pridruženih strankah ter lahko na kateri koli točki zamenjajo zrakoplov, pod pogojem, da je let del prevoza do točke v državi članici ES;

(iii) letalski prevozniki, ki jim je izdala licenco Hrvaška, lahko izvajajo neomejene prometne pravice med točkami v različnih državah članicah ES in lahko na kateri koli točki zamenjajo zrakoplov, pod pogojem, da je let del prevoza do točke na Hrvaškem;

(c) do konca drugega prehodnega obdobja letalski prevozniki Skupnosti niso v večinski lasti ali pod dejanskim nadzorom Hrvaške ali njenih državljanov in letalski prevozniki, ki jim je izdala licenco Hrvaška, niso v večinski lasti ali pod dejanskim nadzorom držav članic ES ali njenih državljanov.

(2) V tem členu »letalski prevoznik Skupnosti« pomeni letalskega prevoznika, ki mu je izdala licenco država članica ES, Norveška ali Islandija.

(3) Člena 7 in 8 glavnega sporazuma se ne uporabljata do konca drugega prehodnega obdobja, brez poseganja v obveznost Hrvaške in Skupnosti za izdajo operativne licence v skladu z akti, navedenimi v Prilogi I, letalskim prevoznikom, ki so v večinski lasti ali pod dejanskim nadzorom držav članic ES ali njihovih državljanov, in prevoznikom, ki so v večinski lasti ali pod dejanskim nadzorom Hrvaške ali njenih državljanov od konca prvega prehodnega obdobja.

Člen 4

Varnost v letalstvu

(1) Na začetku prvega prehodnega obdobja je Hrvaška kot opazovalka vključena v delo Evropske agencije za varnost v letalstvu.

(2) Ob koncu drugega prehodnega obdobja Skupni odbor, ustanovljen v skladu s členom 18 glavnega sporazuma, določi natančen status in pogoje za sodelovanje Hrvaške v Evropski agenciji za varnost v letalstvu.

(v) ratify the Convention for the Unification of Certain Rules for International Carriage by Air (the Montreal Convention);

(vi) have made sufficient progress in implementing the rules on state aid and competition included in an agreement referred to in Article 14(1) of the Main Agreement or in Annex III of this Agreement, whichever is applicable.

(2) By the end of the second transitional period Croatia shall apply this Agreement including all the legislation set out in Annex I.

Article 3

Transitional arrangements

(1) Notwithstanding Article 1(1) of the Main Agreement,

(a) During the first and the second transitional periods Community air carriers and air carriers licensed by Croatia shall be permitted to exercise unlimited traffic rights between any point in Croatia and any point in an EC Member State.

(b) During the second transitional period:

(i) Community air carriers and air carriers licensed by Croatia shall be permitted to exercise the traffic rights provided for in paragraph (1) (a);

(ii) Community air carriers shall be permitted to exercise unlimited traffic rights between points in Croatia and other Associated Parties and shall be permitted to change, at any point, from one aircraft to one other aircraft provided that the flight is a part of a service that serves a point in an EC Member State;

(iii) air carriers licensed by Croatia shall be permitted to exercise unlimited traffic rights between points in different EC Member States and shall be permitted to change, at any point, from one aircraft to one other aircraft provided that the flight is a part of a service that serves a point in Croatia.

(c) Until the end of the second transitional period Community air carriers shall not be majority owned or effectively controlled by Croatia or its nationals and air carriers licensed by Croatia shall not be majority owned or effectively controlled by EC Member States or their nationals.

(2) For the purpose of this Article, "Community air carrier" shall mean an air carrier licensed by an EC Member State, Norway or Iceland.

(3) Articles 7 and 8 of the Main Agreement shall not apply until the end of the second transitional period, without prejudice to the obligation of Croatia and of the Community to grant operating licences in accordance with the acts specified in Annex I, respectively, to carriers which are majority owned or effectively controlled by the EC Member States or their nationals and to carriers which are majority owned or effectively controlled by Croatia or its nationals from the end of the first transitional period.

Article 4

Aviation safety

(1) At the start of the first transitional period Croatia shall be involved as observer in the work of the European Aviation Safety Agency.

(2) At the end of the second transitional period the Joint Committee established under Article 18 of the Main Agreement shall determine the precise status and conditions for the participation of Croatia in the European Aviation Safety Agency.

(3) Če se do konca drugega prehodnega obdobja ugotovi pomanjkljivosti glede varnosti, lahko Evropska komisija zahteva, da se opravi posebna varnostna presoja dovoljenja za opravljanje prometa na zračnih poteh v Evropsko skupnost, iz ali znotraj nje, letalskega prevoznika, ki mu je izdala licenco Hrvaška. Evropska skupnost opravi tako presojo kar najhitreje, da prepreči nepotrebne zamude pri izvajanju prometnih pravic.

Člen 5

Varovanje v letalstvu

(1) Na začetku drugega prehodnega obdobja se zaupni del zakonodaje o varovanju v letalstvu, kot je predvidena v Prilogi I, da na razpolago ustreznemu organu Hrvaške.

(2) Če se do konca drugega prehodnega obdobja ugotovi pomanjkljivosti glede varovanja, lahko Evropska komisija zahteva, da se opravi posebna varnostna presoja dovoljenja za opravljanje prometa na zračnih poteh v Evropsko skupnost, iz ali znotraj nje, letalskega prevoznika, ki mu je izdala licenco Hrvaška. Evropska skupnost opravi tako presojo kar najhitreje, da prepreči nepotrebne zamude pri izvajanju prometnih pravic.

PROTOKOL V

PREHODNA UREDITEV MED EVROPSKO SKUPNOSTJO IN DRŽAVAMI ČLANICAMI ES NA ENI STRANI TER NEKDANJO JUGOSLOVANSKO REPUBLIKO MAKEDONIJO NA DRUGI STRANI

Člen 1

Prehodna obdobja

(1) Prvo prehodno obdobje traja od začetka veljavnosti tega sporazuma do tedaj, ko Nekdanja jugoslovanska republika Makedonija izpolni vse pogoje, določene v členu 2(1), kar potrdi ocena, ki jo opravi Evropska skupnost.

(2) Drugo prehodno obdobje traja od konca prvega prehodnega obdobja do tedaj, ko Nekdanja jugoslovanska republika Makedonija izpolni vse pogoje, določene v členu 2(2), kar potrdi ocena, ki jo opravi Evropska skupnost.

Člen 2

Pogoji, ki se nanašajo na prehod

(1) Do konca prvega prehodnega obdobja Nekdanja jugoslovanska republika Makedonija:

(i) postane polnopravna članica Skupnih letalskih organov in si prizadeva izvajati vso zakonodajo o varnosti v letalstvu v skladu s Prilogo I;

(ii) uporablja Dokument 30 Evropske konference civilnega letalstva (ECAC) in si prizadeva izvajati vso zakonodajo o varovanju v letalstvu v skladu s Prilogo I;

(iii) uporablja Uredbo (EGS) št. 3925/91 (o odpravi nadzora za ročno in oddano prtljago), Uredbo (EGS) št. 2409/92 (o prevozninah in tarifah za zračni prevoz), Direktivo 94/56/ES (o preiskavah nesreč), Direktivo 96/67/ES (o storitvah zemeljske oskrbe), Direktivo 2003/42/ES (o poročanju o dogodkih), Direktivo 2000/79/ES (o delovnem času v civilnem letalstvu) in Direktivo 2003/88 (o delovnem času) v skladu s Prilogo I;

(3) Until the end of the second transitional period, if safety deficiencies are identified, the European Community may require that the permission for an air carrier licensed by Croatia to operate on air routes to, from or within the European Community be made subject to a specific safety assessment. Such assessment shall be made by the European Community expeditiously in order to avoid any undue delay in the exercise of traffic rights.

Article 5

Aviation security

(1) At the start of the second transitional period the confidential part of the security legislation as provided in Annex I shall be made available to the appropriate authority of Croatia.

(2) Until the end of the second transitional period, if security deficiencies are identified, the European Community may require that the permission for an air carrier licensed by Croatia to operate on air routes to, from or within the European Community be made subject to a specific security assessment. Such assessment shall be made by the European Community expeditiously in order to avoid any undue delay in the exercise of traffic rights.

PROTOKOL V

TRANSITIONAL ARRANGEMENTS BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY AND THE EC MEMBER STATES, OF ONE PART, AND THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA, ON THE OTHER PART

Article 1

Transitional periods

(1) The first transitional period shall extend from the entry into force of this Agreement until all conditions set out in Article 2(1) of this Protocol have been fulfilled by the former Yugoslav Republic of Macedonia as verified by an assessment carried out by the European Community.

(2) The second transitional period shall extend from the end of the first transitional period until all conditions set out in Article 2(2) of this Protocol have been fulfilled by the former Yugoslav Republic of Macedonia as verified by an assessment carried out by the European Community.

Article 2

Conditions relating to transition

(1) By the end of the first transitional period the former Yugoslav Republic of Macedonia shall

(i) be a full member of the Joint Aviation Authorities and shall endeavour to implement all the aviation safety legislation as provided in Annex I;

(ii) apply ECAC Document 30 and shall endeavour to implement all the aviation security legislation as provided in Annex I;

(iii) apply Regulation (EEC) No 3925/91 (on elimination of controls applicable to cabin and hold baggage), Regulation (EEC) No 2409/92 (on fares and rates for air services), Directive 94/56/EC (on accident investigation), Directive 96/67/EC (on ground handling), Directive 2003/42/EC (on occurrence reporting), Directive 2000/79/EC (on working time in civil aviation) and Directive 2003/88/EC (on working time) as provided in Annex I;

(iv) loči izvajalca služb zračnega prometa in nacionalni zakonodajni organ, ustanovi nacionalni nadzorni organ za službe zračnega prometa, začne reorganizacijo zračnega prostora v funkcionalni blok ali bloke in prilagodljivo uporabo zračnega prostora;

(v) ratificira Konvencijo o poenotenju nekaterih pravil za mednarodni letalski prevoz (Montrealska konvencija);

(vi) doseže zadostni napredek pri izvajanju pravil o državni pomoči in konkurenci, zajetih v sporazumu iz člena 14(1) glavnega sporazuma oziroma v Prilogi III tega sporazuma.

(2) Do konca drugega prehodnega obdobja Nekdanja jugoslovanska republika Makedonija začne uporabljati ta sporazum, vključno z vso zakonodajo, navedeno v Prilogi I.

Člen 3

Prehodna ureditev

(1) Ne glede na člen 1(1) glavnega sporazuma,

(a) v prvem prehodnem obdobju:

(i) letalski prevozniki Skupnosti in letalski prevozniki, ki jim je izdala licenco Nekdanja jugoslovanska republika Makedonija, lahko izvajajo neomejene prometne pravice med katero koli točko v Nekdanji jugoslovanski republiki Makedoniji in katero koli točko v državi članici ES;

(ii) letalski prevozniki Skupnosti niso v večinski lasti ali pod dejanskim nadzorom Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije ali njenih državljanov in letalski prevozniki, ki jim je izdala licenco Nekdanja jugoslovanska republika Makedonija, niso v večinski lasti ali pod dejanskim nadzorom držav članic ES ali njenih državljanov;

(b) v drugem prehodnem obdobju:

(i) letalski prevozniki Skupnosti in letalski prevozniki, ki jim je izdala licenco Nekdanja jugoslovanska republika Makedonija, lahko izvajajo prometne pravice, predvidene v odstavku (1)(a)(i);

(ii) letalski prevozniki Skupnosti lahko izvajajo neomejene prometne pravice med točkami v Nekdanji jugoslovanski republiki Makedoniji in drugih pridruženih strankah ter lahko na kateri koli točki zamenjajo zrakoplov, pod pogojem, da je let del prevoza do točke v državi članici ES;

(iii) letalski prevozniki, ki jim je izdala licenco Nekdanja jugoslovanska republika Makedonija, lahko izvajajo neomejene prometne pravice med točkami v različnih državah članicah ES in lahko na kateri koli točki zamenjajo zrakoplov, pod pogojem, da je let del prevoza do točke v Nekdanji jugoslovanski republiki Makedoniji.

(2) V tem členu »letalski prevoznik Skupnosti« pomeni letalskega prevoznika, ki mu je izdala licenco država članica ES, Norveška ali Islandija.

(3) Člena 7 in 8 glavnega sporazuma se ne uporabljata do konca drugega prehodnega obdobja, brez poseganja v obveznost Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije in Skupnosti za izdajo operativne licence v skladu z akti, navedenimi v Prilogi I, letalskim prevoznikom, ki so v večinski lasti ali pod dejanskim nadzorom držav članic ES ali njihovih državljanov, in prevoznikom, ki so v večinski lasti ali pod dejanskim nadzorom Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije ali njenih državljanov od konca prvega prehodnega obdobja.

(iv) separate the air traffic service provider and the national regulatory body, establish a national supervisory body for air traffic services, start the reorganisation of its airspace into a functional block or blocks, and apply flexible use of airspace;

(v) ratify the Convention for the Unification of Certain Rules for International Carriage by Air (the Montreal Convention);

(vi) have made sufficient progress in implementing the rules on state aid and competition included in an agreement referred to in Article 14(1) of the Main Agreement or in Annex III of this Agreement, whichever is applicable.

(2) By the end of the second transitional period the former Yugoslav Republic of Macedonia shall apply this Agreement including all the legislation set out in Annex I.

Article 3

Transitional arrangements

(1) Notwithstanding Article 1(1) of the Main Agreement,

(a) During the first transitional period:

(i) Community air carriers and air carriers licensed by the former Yugoslav Republic of Macedonia shall be permitted to exercise unlimited traffic rights between any point in the former Yugoslav Republic of Macedonia and any point in an EC Member State;

(ii) Community air carriers shall not be majority owned or effectively controlled by the former Yugoslav Republic of Macedonia or its nationals and air carriers licensed by the former Yugoslav Republic of Macedonia shall not be majority owned or effectively controlled by EC Member States or their nationals.

(b) During the second transitional period:

(i) Community air carriers and air carriers licensed by the former Yugoslav Republic of Macedonia shall be permitted to exercise the traffic rights provided for in paragraph (1)(a)(i);

(ii) Community air carriers shall be permitted to exercise unlimited traffic rights between points in the former Yugoslav Republic of Macedonia and other Associated Parties and shall be permitted to change, at any point, from one aircraft to one other aircraft provided that the flight is a part of a service that serves a point in an EC Member State;

(iii) air carriers licensed by the former Yugoslav Republic of Macedonia shall be permitted to exercise unlimited traffic rights between points in different EC Member States and shall be permitted to change, at any point, from one aircraft to one other aircraft provided that the flight is a part of a service that serves a point in the former Yugoslav Republic of Macedonia.

(2) For the purpose of this Article, "Community air carrier" shall mean an air carrier licensed by an EC Member State, Norway or Iceland.

(3) Articles 7 and 8 of the Main Agreement shall not apply until the end of the second transitional period, without prejudice to the obligation of the former Yugoslav Republic of Macedonia and of the Community to grant operating licences in accordance with the acts specified in Annex I, respectively, to carriers which are majority owned or effectively controlled by the EC Member States or their nationals and to carriers which are majority owned or effectively controlled by the former Yugoslav Republic of Macedonia or its nationals from the end of the first transitional period.

Člen 4

Uporaba določene zakonodaje v Nekdanji jugoslovanski republiki Makedoniji

Ne glede na člen 2 tega protokola Nekdanja jugoslovanska republika Makedonija ob začetku veljavnosti tega sporazuma:

- (i) v praksi uporablja Konvencijo o poenotenju nekaterih pravil za mednarodni letalski prevoz (Montrealska konvencija);
- (ii) poskrbi, da letalski prevozniki, ki jim je izdala licenco Nekdanja jugoslovanska republika Makedonija, v praksi ravnajo v skladu z Uredbo (ES) št. 261/2004;
- (iii) odpove pogodbo med vlado Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije in Macedonian Airlines (MAT) ali jo uskladi z zakonodajo Skupnosti.

Člen 5

Varnost v letalstvu

(1) Na začetku prvega prehodnega obdobja je Nekdanja jugoslovanska republika Makedonija kot opazovalka vključena v delo Evropske agencije za varnost v letalstvu.

(2) Ob koncu drugega prehodnega obdobja Skupni odbor, ustanovljen v skladu s členom 18 glavnega sporazuma, določi natančen status in pogoje za sodelovanje Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije v Evropski agenciji za varnost v letalstvu.

(3) Če se do konca drugega prehodnega obdobja ugotovi pomanjkljivosti glede varnosti, lahko Evropska komisija zahteva, da se opravi posebna varnostna presoja dovoljenja za opravljanje prometa na zračnih poteh v Evropsko skupnost, iz ali znotraj nje, letalskega prevoznika, ki mu je izdala licenco Nekdanja jugoslovanska republika Makedonija. Evropska skupnost opravi tako presojo kar najhitreje, da prepreči nepotrebne zamude pri izvajanju prometnih pravic.

Člen 6

Varovanje v letalstvu

(1) Na začetku drugega prehodnega obdobja se zaupni del zakonodaje o varovanju v letalstvu, kot je predvidena v Prilogi I, da na razpolago ustreznemu organu Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije.

(2) Če se do konca drugega prehodnega obdobja ugotovi pomanjkljivosti glede varovanja, lahko Evropska komisija zahteva, da se opravi posebna varnostna presoja dovoljenja za opravljanje prometa na zračnih poteh v Evropsko skupnost, iz ali znotraj nje, letalskega prevoznika, ki mu je izdala licenco Nekdanja jugoslovanska republika Makedonija. Evropska skupnost opravi tako presojo kar najhitreje, da prepreči nepotrebne zamude pri izvajanju prometnih pravic.

PROTOKOL VI

PREHODNA UREDITEV MED EVROPSKO SKUPNOSTJO IN DRŽAVAMI ČLANICAMI ES NA ENI STRANI TER REPUBLIKO SRBIJO NA DRUGI STRANI

Člen 1

Prehodna obdobja

(1) Prvo prehodno obdobje traja od začetka veljavnosti tega sporazuma do tedaj, ko Republika Srbija izpolni vse pogoje, določene v členu 2(1), kar potrdi ocena, ki jo opravi Evropska skupnost.

Article 4

Application of certain legislation by the former Yugoslav Republic of Macedonia

Notwithstanding Article 2 of this Protocol, upon entry into force of this Agreement the former Yugoslav Republic of Macedonia shall

- (i) apply in practice the Convention for the Unification of Certain Rules for International Carriage by Air (the Montreal Convention);
- (ii) enforce that air carriers licensed by the former Yugoslav Republic of Macedonia comply in practice with Regulation (EC) No 261/2004;
- (iii) terminate or bring in line with Community law the contract between the Government of the former Yugoslav Republic of Macedonia and Macedonian Airlines (MAT).

Article 5

Aviation safety

(1) At the start of the first transitional period the former Yugoslav Republic of Macedonia shall be involved as observer in the work of the European Aviation Safety Agency.

(2) At the end of the second transitional period the Joint Committee established under Article 18 of the Main Agreement shall determine the precise status and conditions for the participation of the former Yugoslav Republic of Macedonia in the European Aviation Safety Agency.

(3) Until the end of the second transitional period, if safety deficiencies are identified the European Community may require that the permission for an air carrier licensed by the former Yugoslav Republic of Macedonia to operate on air routes to, from or within the European Community be made subject to a specific safety assessment. Such assessment shall be made by the European Community expeditiously in order to avoid any undue delay in the exercise of traffic rights.

Article 6

Aviation security

(1) At the start of the second transitional period the confidential part of the security legislation as provided in Annex I shall be made available to the appropriate authority of the former Yugoslav Republic of Macedonia.

(2) Until the end of the second transitional period, if security deficiencies are identified the European Community may require that the permission for an air carrier licensed by the former Yugoslav Republic of Macedonia to operate on air routes to, from or within the European Community be made subject to a specific security assessment. Such assessment shall be made by the European Community expeditiously in order to avoid any undue delay in the exercise of traffic rights.

PROTOKOL VI

TRANSITIONAL ARRANGEMENTS BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY AND THE EC MEMBER STATES, OF ONE PART, AND THE REPUBLIC OF SERBIA, OF THE OTHER PART

Article 1

Transitional periods

(1) The first transitional period shall extend from the entry into force of this Agreement until all conditions set out in Article 2(1) of this Protocol have been fulfilled by the Republic of Serbia as verified by an assessment carried out by the relevant authority of the European Community.

(2) Drugo prehodno obdobje traja od konca prvega prehodnega obdobja do tedaj, ko Republika Srbija izpolni vse pogoje, določene v členu 2(2), kar potrdi ocena, ki jo opravi Evropska skupnost.

Člen 2

Pogoji, ki se nanašajo na prehod

(1) Do konca prvega prehodnega obdobja Republika Srbija:

(i) postane polnopravna članica Skupnih letalskih organov in si prizadeva izvajati vso zakonodajo o varnosti v letalstvu v skladu s Prilogo I;

(ii) uporablja Dokument 30 Evropske konference civilnega letalstva (ECAC) in si prizadeva izvajati vso zakonodajo o varovanju v letalstvu v skladu s Prilogo I;

(iii) uporablja Uredbo (EGS) št. 3925/91 (o odpravi nadzora za ročno in oddano prtljago), Uredbo (EGS) št. 2409/92 (o prevozninah in tarifah za zračni prevoz), Direktivo 94/56/ES (o preiskavah nesreč), Direktivo 96/67/ES (o storitvah zemeljske oskrbe), Uredbo (ES) št. 2027/97 (o odgovornosti letalskih prevoznikov v primeru nesreč), Direktivo 2003/42/ES (o poročanju o dogodkih), Uredbo (ES) št. 261/2004 (o zavrnitvi vkrcanja), Direktivo 2000/79/ES (o delovnem času v civilnem letalstvu) in Direktivo 2003/88/ES (o delovnem času) v skladu s Prilogo I;

(iv) loči izvajalca služb zračnega prometa in nacionalni zakonodajni organ za Republiko Srbijo, ustanovi nacionalni nadzorni organ za Republiko Srbijo za službe zračnega prometa, začne reorganizacijo zračnega prostora Republike Srbije v funkcionalni blok ali bloke in prilagodljivo uporabo zračnega prostora;

(v) ratificira Konvencijo o poenotenju nekaterih pravil za mednarodni letalski prevoz (Montrealska konvencija);

(vi) doseže zadostni napredek pri izvajanju pravi o državni pomoči in konkurenci, zajetih v sporazumu iz člena 14(1) glavnega sporazuma oziroma v Prilogi III tega sporazuma.

(2) Do konca drugega prehodnega obdobja Republika Srbija začne uporabljati ta sporazum, vključno z vso zakonodajo, navedeno v Prilogi I.

Člen 3

Prehodna ureditev

(1) Ne glede na člen 1(1) glavnega sporazuma,

(a) v prvem prehodnem obdobju:

(i) letalski prevozniki Skupnosti in letalski prevozniki, ki jim je izdala licenco Republika Srbija, lahko izvajajo neomejene prometne pravice med katero koli točko v Republiki Srbiji in katero koli točko v državi članici ES;

(ii) letalski prevozniki Skupnosti niso v večinski lasti ali pod dejanskim nadzorom Republike Srbije ali njenih državljanov in letalski prevozniki, ki jim je izdala licenco Republika Srbija, niso v večinski lasti ali pod dejanskim nadzorom držav članic ES ali njenih državljanov;

(b) v drugem prehodnem obdobju:

(i) letalski prevozniki Skupnosti in letalski prevozniki, ki jim je izdala licenco Republika Srbija, lahko izvajajo prometne pravice, predvidene v odstavku (1)(a)(i);

(ii) letalski prevozniki Skupnosti lahko izvajajo neomejene prometne pravice med točkami v Republiki Srbiji in drugih pridruženih strankah ter lahko na kateri koli točki zamenjajo zrakoplov, pod pogojem, da je let del prevoza do točke v državi članici ES;

(2) The second transitional period shall extend from the end of the first transitional period until all conditions set out in Article 2(2) of this Protocol have been fulfilled by the Republic of Serbia as verified by an assessment carried out by the relevant authority of the European Community.

Article 2

Conditions relating to transition

(1) By the end of the first transitional period the Republic of Serbia shall

(i) be a full member of the Joint Aviation Authorities and shall endeavour to implement all the aviation safety legislation as provided in Annex I;

(ii) apply ECAC Document 30 and shall endeavour to implement all the aviation security legislation as provided in Annex I;

(iii) apply Regulation (EEC) No 3925/91 (on elimination of controls applicable to cabin and hold baggage), Regulation (EEC) No 2409/92 (on fares and rates for air services), Directive 94/56/EC (on accident investigation), Directive 96/67/EC (on ground handling), Regulation (EC) No 2027/97 (on air carrier liability in the event of accidents), Directive 2003/42/EC (on occurrence reporting), Regulation (EC) No 261/2004 (on denied boarding), Directive 2000/79/EC (on working time in civil aviation) and Directive 2003/88/EC (on working time) as provided in Annex I;

(iv) separate the air traffic service provider and the regulatory body for the Republic of Serbia, establish a supervisory body for the Republic of Serbia for air traffic services, start the reorganisation of the airspace of the Republic of Serbia into a functional block or blocks, and apply flexible use of airspace;

(v) ratify the Convention for the Unification of Certain Rules for International Carriage by Air (the Montreal Convention);

(vi) have made sufficient progress in implementing the rules on state aid and competition included in an agreement referred to in Article 14(1) of the Main Agreement or in Annex III of this Agreement, whichever is applicable.

(2) By the end of the second transitional period the Republic of Serbia shall apply this Agreement including all legislation set out in Annex I.

Article 3

Transitional arrangements

(1) Notwithstanding Article 1(1) of the Main Agreement,

(a) During the first transitional period:

(i) Community air carriers and air carriers licensed by the Republic of Serbia shall be permitted to exercise unlimited traffic rights between any point in the Republic of Serbia and any point in an EC Member State;

(ii) Community air carriers shall not be majority owned or effectively controlled by the Republic of Serbia or its nationals and air carriers licensed by the Republic of Serbia shall not be majority owned or effectively controlled by EC Member States or their nationals.

(b) During the second transitional period:

(i) Community air carriers and air carriers licensed by the Republic of Serbia shall be permitted to exercise the traffic rights provided for in paragraph (1) (a) (i);

(ii) Community air carriers shall be permitted to exercise unlimited traffic rights between points in the Republic of Serbia and other Associated Parties and shall be permitted to change, at any point, from one aircraft to one other aircraft provided that the flight is a part of a service that serves a point in an EC Member State;

(iii) letalski prevozniki, ki jim je izdala licenco Republika Srbija, lahko izvajajo neomejene prometne pravice med točkami v različnih državah članicah ES in lahko na kateri koli točki zamenjajo zrakoplov, pod pogojem, da je let del prevoza do točke v Republiki Srbiji.

(2) V tem členu »letalski prevoznik Skupnosti« pomeni letalskega prevoznika, ki mu je izdala licenco država članica ES, Norveška ali Islandija.

(3) Člena 7 in 8 glavnega sporazuma se ne uporabljata do konca drugega prehodnega obdobja, brez poseganja v obveznost Republike Srbije in Skupnosti za izdajo operativne licence v skladu z akti, navedenimi v Prilogi I, letalskim prevoznikom, ki so v večinski lasti ali pod dejanskim nadzorom držav članic ES ali njihovih državljanov, in prevoznikom, ki so v večinski lasti ali pod dejanskim nadzorom Republike Srbije ali njenih državljanov od konca prvega prehodnega obdobja.

Člen 4

Varnost v letalstvu

(1) Na začetku prvega prehodnega obdobja je Republika Srbija kot opazovalka vključena v delo Evropske agencije za varnost v letalstvu.

(2) Ob koncu drugega prehodnega obdobja Skupni odbor, ustanovljen v skladu s členom 18 glavnega sporazuma, določi natančen status in pogoje za sodelovanje Republike Srbije v Evropski agenciji za varnost v letalstvu.

(3) Če se do konca drugega prehodnega obdobja ugotovi pomanjkljivosti glede varnosti, lahko Evropska komisija zahteva, da se opravi posebna varnostna presoja dovoljenja za opravljanje prometa na zračnih poteh v Evropsko skupnost, iz ali znotraj nje, letalskega prevoznika, ki mu je izdala licenco Republika Srbija. Evropska skupnost opravi tako presojo kar najhitreje, da prepreči nepotrebne zamude pri izvajanju prometnih pravic.

Člen 5

Varovanje v letalstvu

(1) Na začetku drugega prehodnega obdobja se zaupni del zakonodaje o varovanju v letalstvu, kot je predvidena v Prilogi I, da na razpolago ustreznemu organu Republike Srbije.

(2) Če se do konca drugega prehodnega obdobja ugotovi pomanjkljivosti glede varovanja, lahko Evropska komisija zahteva, da se opravi posebna varnostna presoja dovoljenja za opravljanje prometa na zračnih poteh v Evropsko skupnost, iz ali znotraj nje, letalskega prevoznika, ki mu je izdala licenco Republika Srbija. Evropska skupnost opravi tako presojo kar najhitreje, da prepreči nepotrebne zamude pri izvajanju prometnih pravic.

(iii) air carriers licensed by the Republic of Serbia shall be permitted to exercise unlimited traffic rights between points in different EC Member States and shall be permitted to change, at any point, from one aircraft to one other aircraft provided that the flight is a part of a service that serves a point in the Republic of Serbia.

(2) For the purpose of this Article, "Community air carrier" shall mean an air carrier licensed by an EC Member State, Norway or Iceland.

(3) Articles 7 and 8 of the Main Agreement shall not apply until the end of the second transitional period, without prejudice to the obligation of the Republic of Serbia and of the Community to grant operating licences in accordance with the acts specified in Annex I, respectively, to carriers which are majority owned or effectively controlled by the EC Member States or their nationals and to carriers which are majority owned or effectively controlled by the Republic of Serbia or its nationals from the end of the first transitional period.

Article 4

Aviation safety

(1) At the start of the first transitional period the Republic of Serbia shall be involved as observer in the work of the European Aviation Safety Agency.

(2) At the end of the second transitional period the Joint Committee established under Article 18 of the Main Agreement shall determine the precise status and conditions for the participation of the Republic of Serbia in the European Aviation Safety Agency.

(3) Until the end of the second transitional period, if safety deficiencies are identified, the European Community may require that the permission for an air carrier licensed by the Republic of Serbia to operate on air routes to, from or within the European Community be made subject to a specific safety assessment. Such assessment shall be made by the European Community expeditiously in order to avoid any undue delay in the exercise of traffic rights.

Article 5

Aviation security

(1) At the start of the second transitional period the confidential part of the security legislation as provided in Annex I shall be made available to the appropriate authority of the Republic of Serbia.

(2) Until the end of the second transitional period, if security deficiencies are identified, the European Community may require that the permission for an air carrier licensed by the Republic of Serbia to operate on air routes to, from or within the European Community be made subject to a specific security assessment. Such assessment shall be made by the European Community expeditiously in order to avoid any undue delay in the exercise of traffic rights.

PROTOKOL VII

PREHODNA UREDITEV MED EVROPSKO SKUPNOSTJO
IN DRŽAVAMI ČLANICAMI ES NA ENI STRANI TER
REPUBLIKO ČRNO GORO NA DRUGI STRANI

Člen 1

Prehodna obdobja

(1) Prvo prehodno obdobje traja od začetka veljavnosti tega sporazuma do tedaj, ko Republika Črna gora izpolni vse pogoje, določene v členu 2(1), kar potrdi ocena, ki jo opravi Evropska skupnost.

(2) Drugo prehodno obdobje traja od konca prvega prehodnega obdobja do tedaj, ko Republika Črna gora izpolni vse pogoje, določene v členu 2(2), kar potrdi ocena, ki jo opravi Evropska skupnost.

Člen 2

Pogoji, ki se nanašajo na prehod

(1) Do konca prvega prehodnega obdobja Republika Črna gora:

(i) postane polnopravna članica Skupnih letalskih organov in si prizadeva izvajati vso zakonodajo o varnosti v letalstvu v skladu s Prilogo I;

(ii) uporablja Dokument 30 Evropske konference civilnega letalstva (ECAC) in si prizadeva izvajati vso zakonodajo o varovanju v letalstvu v skladu s Prilogo I;

(iii) uporablja Uredbo (EGS) št. 3925/91 (o odpravi nadzora za ročno in oddano prtljago), Uredbo (EGS) št. 2409/92 (o prevozninah in tarifah za zračni prevoz), Direktivo 94/56/ES (o preiskavah nesreč), Direktivo 96/67/ES (o storitvah zemeljske oskrbe), Uredbo (ES) št. 2027/97 (o odgovornosti letalskih prevoznikov v primeru nesreč), Direktivo 2003/42/ES (o poročanju o dogodkih), Uredbo (ES) št. 261/2004 (o zavrnitvi vkrcanja), Direktivo 2000/79/ES (o delovnem času v civilnem letalstvu) in Direktivo 2003/88/ES (o delovnem času) v skladu s Prilogo I;

(iv) loči izvajalca služb zračnega prometa in nacionalni zakonodajni organ za Republiko Črna gora, ustanovi nacionalni nadzorni organ za Republiko Črna gora za službe zračnega prometa, začne reorganizacijo zračnega prostora Republike Črne gore v funkcionalni blok ali bloke in prilagodljivo uporabo zračnega prostora;

(v) ratificira Konvencijo o poenotenju nekaterih pravil za mednarodni letalski prevoz (Montrealska konvencija);

(vi) doseže zadostni napredek pri izvajanju pravil o državni pomoči in konkurenci, zajetih v sporazumu iz člena 14(1) glavnega sporazuma oziroma v Prilogi III tega sporazuma.

(2) Do konca drugega prehodnega obdobja Republika Črna gora začne uporabljati ta sporazum, vključno z vso zakonodajo, navedeno v Prilogi I.

Člen 3

Prehodna ureditev

(1) Ne glede na člen 1(1) glavnega sporazuma,
(a) v prvem prehodnem obdobju:

PROTOCOL VII

TRANSITIONAL ARRANGEMENTS BETWEEN
THE EUROPEAN COMMUNITY
AND THE EC MEMBER STATES, OF ONE PART,
AND THE REPUBLIC OF MONTENEGRO,
OF THE OTHER PART

Article 1

Transitional periods

(1) The first transitional period shall extend from the entry into force of this Agreement until all conditions set out in Article 2(1) of this Protocol have been fulfilled by the Republic of Montenegro as verified by an assessment carried out by the relevant authority of the European Community.

(2) The second transitional period shall extend from the end of the first transitional period until all conditions set out in Article 2(2) of this Protocol have been fulfilled by the Republic of Montenegro as verified by an assessment carried out by the relevant authority of the European Community.

Article 2

Conditions relating to transition

(1) By the end of the first transitional period the Republic of Montenegro shall

(i) be a full member of the Joint Aviation Authorities and shall endeavour to implement all the aviation safety legislation as provided in Annex I;

(ii) apply ECAC Document 30 and shall endeavour to implement all the aviation security legislation as provided in Annex I;

(iii) apply Regulation (EEC) No 3925/91 (on elimination of controls applicable to cabin and hold baggage), Regulation (EEC) No 2409/92 (on fares and rates for air services), Directive 94/56/EC (on accident investigation), Directive 96/67/EC (on ground handling), Regulation (EC) No 2027/97 (on air carrier liability in the event of accidents), Directive 2003/42/EC (on occurrence reporting), Regulation (EC) No 261/2004 (on denied boarding), Directive 2000/79/EC (on working time in civil aviation) and Directive 2003/88/EC (on working time) as provided in Annex I;

(iv) separate the air traffic service provider and the regulatory body for the Republic of Montenegro, establish a supervisory body for the Republic of Montenegro for air traffic services, start the reorganisation of the airspace of the Republic of Montenegro into a functional block or blocks, and apply flexible use of airspace;

(v) ratify the Convention for the Unification of Certain Rules for International Carriage by Air (the Montreal Convention);

(vi) have made sufficient progress in implementing the rules on state aid and competition included in an agreement referred to in Article 14(1) of the Main Agreement or in Annex III of this Agreement, whichever is applicable.

(2) By the end of the second transitional period the Republic of Montenegro shall apply this Agreement including all legislation set out in Annex I.

Article 3

Transitional arrangements

(1) Notwithstanding Article 1(1) of the Main Agreement,
(a) During the first transitional period:

(i) letalski prevozniki Skupnosti in letalski prevozniki, ki jim je izdala licenco Republika Črna gora, lahko izvajajo neomejene prometne pravice med katero koli točko v Republiki Črni gori in katero koli točko v državi članici ES;

(ii) letalski prevozniki Skupnosti niso v večinski lasti ali pod dejanskim nadzorom Republike Črne gore ali njenih državljanov in letalski prevozniki, ki jim je izdala licenco Republika Črna gora, niso v večinski lasti ali pod dejanskim nadzorom držav članic ES ali njenih državljanov;

(b) v drugem prehodnem obdobju:

(i) letalski prevozniki Skupnosti in letalski prevozniki, ki jim je izdala licenco Republika Črna gora, lahko izvajajo prometne pravice, predvidene v odstavku (1)(a)(i);

(ii) letalski prevozniki Skupnosti lahko izvajajo neomejene prometne pravice med točkami v Republiki Črni gori in drugih pridruženih strankah ter lahko na kateri koli točki zamenjajo zrakoplov, pod pogojem, da je let del prevoza do točke v državi članici ES;

(iii) letalski prevozniki, ki jim je izdala licenco Republika Črna gora, lahko izvajajo neomejene prometne pravice med točkami v različnih državah članicah ES in lahko na kateri koli točki zamenjajo zrakoplov, pod pogojem, da je let del prevoza do točke v Republiki Črni gori.

(2) V tem členu »letalski prevoznik Skupnosti« pomeni letalskega prevoznika, ki mu je izdala licenco država članica ES, Norveška ali Islandija.

(3) Člena 7 in 8 glavnega sporazuma se ne uporabljata do konca drugega prehodnega obdobja, brez poseganja v obveznost Republike Črne gore in Skupnosti za izdajo operativne licence v skladu z akti, navedenimi v Prilogi I, letalskim prevoznikom, ki so v večinski lasti ali pod dejanskim nadzorom držav članic ES ali njihovih državljanov, in prevoznikom, ki so v večinski lasti ali pod dejanskim nadzorom Republike Črne gore ali njenih državljanov od konca prvega prehodnega obdobja.

Člen 4

Varnost v letalstvu

(1) Na začetku prvega prehodnega obdobja je Republika Črna gora kot opazovalka vključena v delo Evropske agencije za varnost v letalstvu.

(2) Ob koncu drugega prehodnega obdobja Skupni odbor, ustanovljen v skladu s členom 18 glavnega sporazuma, določi natančen status in pogoje za sodelovanje Republike Črne gore v Evropski agenciji za varnost v letalstvu.

(3) Če se do konca drugega prehodnega obdobja ugotovi pomanjkljivosti glede varnosti, lahko Evropska komisija zahteva, da se opravi posebna varnostna presoja dovoljenja za opravljanje prometa na zračnih poteh v Evropsko skupnost, iz ali znotraj nje, letalskega prevoznika, ki mu je izdala licenco Republika Črna gora. Evropska skupnost opravi tako presojo kar najhitreje, da prepreči nepotrebne zamude pri izvajanju prometnih pravic.

Člen 5

Varovanje v letalstvu

(1) Na začetku drugega prehodnega obdobja se zaupni del zakonodaje o varovanju v letalstvu, kot je predvidena v Prilogi I, da na razpolago ustreznemu organu Republike Črne gore.

(i) Community air carriers and air carriers licensed by the Republic of Montenegro shall be permitted to exercise unlimited traffic rights between any point in the Republic of Montenegro and any point in an EC Member State;

(ii) Community air carriers shall not be majority owned or effectively controlled by the Republic of Montenegro or its nationals and air carriers licensed by the Republic of Montenegro shall not be majority owned or effectively controlled by EC Member States or their nationals.

(b) During the second transitional period:

(i) Community air carriers and air carriers licensed by the Republic of Montenegro be permitted to exercise the traffic rights provided for in paragraph (1) (a) (i);

(ii) Community air carriers shall be permitted to exercise unlimited traffic rights between points in the Republic of Montenegro and other Associated Parties and shall be permitted to change, at any point, from one aircraft to one other aircraft provided that the flight is a part of a service that serves a point in an EC Member State;

(iii) air carriers licensed by the Republic of Montenegro shall be permitted to exercise unlimited traffic rights between points in different EC Member States and shall be permitted to change, at any point, from one aircraft to one other aircraft provided that the flight is a part of a service that serves a point in the Republic of Montenegro.

(2) For the purpose of this Article, "Community air carrier" shall mean an air carrier licensed by an EC Member State, Norway or Iceland.

(3) Articles 7 and 8 of the Main Agreement shall not apply until the end of the second transitional period, without prejudice to the obligation of the Republic of Montenegro and of the Community to grant operating licences in accordance with the acts specified in Annex I, respectively, to carriers which are majority owned or effectively controlled by the EC Member States or their nationals and to carriers which are majority owned or effectively controlled by the Republic of Montenegro or its nationals from the end of the first transitional period.

Article 4

Aviation safety

(1) At the start of the first transitional period the Republic of Montenegro shall be involved as observer in the work of the European Aviation Safety Agency.

(2) At the end of the second transitional period the Joint Committee established under Article 18 of the Main Agreement shall determine the precise status and conditions for the participation of the Republic of Montenegro in the European Aviation Safety Agency.

(3) Until the end of the second transitional period, if safety deficiencies are identified, the European Community may require that the permission for an air carrier licensed by the Republic of Montenegro to operate on air routes to, from or within the European Community be made subject to a specific safety assessment. Such assessment shall be made by the European Community expeditiously in order to avoid any undue delay in the exercise of traffic rights.

Article 5

Aviation security

(1) At the start of the second transitional period the confidential part of the security legislation as provided in Annex I shall be made available to the appropriate authority of the Republic of Montenegro.

(2) Če se do konca drugega prehodnega obdobja ugotovi pomanjkljivosti glede varovanja, lahko Evropska komisija zahteva, da se opravi posebna varnostna presoja dovoljenja za opravljanje prometa na zračnih poteh v Evropsko skupnost, iz ali znotraj nje, letalskega prevoznika, ki mu je izdala licenco Republika Črna gora. Evropska skupnost opravi tako presojo kar najhitreje, da prepreči nepotrebne zamude pri izvajanju prometnih pravic.

PROTOKOL VIII

PREHODNA UREDITEV MED EVROPSKO SKUPNOSTJO IN DRŽAVAMI ČLANICAMI ES NA ENI STRANI TER ROMUNIJO NA DRUGI STRANI

Člen 1

Prehodno obdobje

(1) Prehodno obdobje traja od začetka veljavnosti tega sporazuma do tedaj, ko Romunija izpolni vse pogoje, določene v členu 2, kar potrdi ocena, ki jo opravi Evropska skupnost.

(2) Sklicevanja na »drugo prehodno obdobje« v tem sporazumu in njegovih prilogah za Romunijo pomeni prehodno obdobje iz odstavka 1.

Člen 2

Pogoji, ki se nanašajo na prehod

Do konca prehodnega obdobja Romunija začne uporabljati ta sporazum, vključno z vso zakonodajo, navedeno v Prilogi I.

Člen 3

Prehodna ureditev

(1) Ne glede na člen 1(1) glavnega sporazuma, v prehodnem obdobju:

(i) letalski prevozniki Skupnosti in letalski prevozniki, ki jim je izdala licenco Romunija, lahko izvajajo neomejene prometne pravice med katero koli točko v Romuniji in katero koli točko v državi članici ES;

(ii) letalski prevozniki Skupnosti lahko izvajajo neomejene prometne pravice med točkami v Romuniji in drugih pridruženih strankah ter lahko na kateri koli točki zamenjajo zrakoplov, pod pogojem, da je let del prevoza do točke v državi članici ES;

(iii) letalski prevozniki, ki jim je izdala licenco Romunija, lahko izvajajo neomejene prometne pravice med točkami v različnih državah članicah ES in lahko na kateri koli točki zamenjajo zrakoplov, pod pogojem, da je let del prevoza do točke v Romuniji.

(2) V tem členu »letalski prevoznik Skupnosti« pomeni letalskega prevoznika, ki mu je izdala licenco država članica ES, Norveška ali Islandija.

(3) Člena 7 in 8 glavnega sporazuma se ne uporabljata do konca drugega prehodnega obdobja, brez poseganja v obveznost Romunije in Skupnosti za izdajo operativne licence v skladu z akti, navedenimi v Prilogi I, letalskim prevoznikom, ki so v večinski lasti ali pod dejanskim nadzorom držav članic ES ali njihovih državljanov, in prevoznikom, ki so v večinski lasti ali pod dejanskim nadzorom Romunije ali njenih državljanov od začetka prehodnega obdobja.

(2) Until the end of the second transitional period, if security deficiencies are identified, the European Community may require that the permission for an air carrier licensed by the Republic of Montenegro to operate on air routes to, from or within the European Community be made subject to a specific security assessment. Such assessment shall be made by the European Community expeditiously in order to avoid any undue delay in the exercise of traffic rights.

PROTOCOL VIII

TRANSITIONAL ARRANGEMENTS BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY AND THE EC MEMBER STATES, OF ONE PART, AND ROMANIA, OF THE OTHER PART

Article 1

Transitional period

(1) The transitional period shall extend from the entry into force of this Agreement until all conditions set out in Article 2 of this Protocol have been fulfilled by Romania as verified by an assessment carried out by the European Community.

(2) References to the "second transitional period" in this Agreement or in its Annexes shall mean in the case of Romania the transitional period referred to in paragraph 1.

Article 2

Conditions relating to transition

By the end of the transitional period Romania shall apply this Agreement including all legislation set out in Annex I.

Article 3

Transitional arrangements

(1) Notwithstanding Article 1(1) of the Main Agreement, during the transitional period:

(i) Community air carriers and air carriers licensed by Romania shall be permitted to exercise unlimited traffic rights between any point in Romania and any point in an EC Member State;

(ii) Community air carriers shall be permitted to exercise unlimited traffic rights between points in Romania and other Associated Parties and shall be permitted to change, at any point, from one aircraft to one other aircraft provided that the flight is a part of a service that serves a point in an EC Member State;

(iii) air carriers licensed by Romania shall be permitted to exercise unlimited traffic rights between points in different EC Member States and shall be permitted to change, at any point, from one aircraft to one other aircraft provided that the flight is a part of a service that serves a point in Romania.

(2) For the purpose of this Article, "Community air carrier" shall mean an air carrier licensed by an EC Member State, Norway or Iceland.

(3) Articles 7 and 8 of the Main Agreement shall not apply until the end of the transitional period, without prejudice to the obligation of Romania and of the Community to grant operating licences in accordance with the acts specified in Annex I, respectively, to carriers which are majority owned or effectively controlled by the EC Member States or their nationals and to carriers which are majority owned or effectively controlled by Romania or its nationals from the beginning of the transitional period.

Člen 4

Varnost v letalstvu

(1) Ob koncu prehodnega obdobja Skupni odbor, ustanovljen v skladu s členom 18 glavnega sporazuma, določi natančen status in pogoje za sodelovanje Romunije v Evropski agenciji za varnost v letalstvu.

(2) Če se do konca prehodnega obdobja ugotovi pomanjkljivosti glede varnosti, lahko Evropska komisija zahteva, da se opravi posebna varnostna presoja dovoljenja za opravljanje prometa na zračnih poteh v Evropsko skupnost, iz ali znotraj nje, letalskega prevoznika, ki mu je izdala licenco Romunija. Evropska skupnost opravi tako presojo kar najhitreje, da prepreči nepotrebne zamude pri izvajanju prometnih pravic.

Člen 5

Varovanje v letalstvu

Če se do konca prehodnega obdobja ugotovi pomanjkljivosti glede varovanja, lahko Evropska komisija zahteva, da se opravi posebna varnostna presoja dovoljenja za opravljanje prometa na zračnih poteh v Evropsko skupnost, iz ali znotraj nje, letalskega prevoznika, ki mu je izdala licenco Romunija. Evropska skupnost opravi tako presojo kar najhitreje, da prepreči nepotrebne zamude pri izvajanju prometnih pravic.

PROTOKOL IX

PREHODNA UREDITEV MED EVROPSKO SKUPNOSTJO
IN DRŽAVAMI ČLANICAMI ES NA ENI STRANI TER
ZAČASNO UPRAVO MISIJE ZDRUŽENIH NARODOV NA
KOSOVU NA DRUGI STRANI

Člen 1

Pristojnosti UNMIK

Določbe tega protokola ne posegajo v pristojnosti Začasne uprave misije Združenih narodov na Kosovu (v nadaljnjem besedilu »UNMIK«) kakor izhajajo iz Resolucije Varnostnega sveta Združenih narodov 1244 z dne 10. junija 1999.

Člen 2

Prehodna obdobja

(1) Prvo prehodno obdobje traja od začetka veljavnosti tega sporazuma do tedaj, ko UNMIK izpolni vse pogoje, določene v členu 3(1), kar potrdi ocena, ki jo opravi Evropska skupnost.

(2) Drugo prehodno obdobje traja od konca prvega prehodnega obdobja do tedaj, ko UNMIK izpolni vse pogoje, določene v členu 3(2), kar potrdi ocena, ki jo opravi Evropska skupnost.

Člen 3

Pogoji, ki se nanašajo na prehod

(1) Do konca prvega prehodnega obdobja UNMIK:

(i) izvaja, brez poseganja v svoj posebni status v skladu z mednarodnim pravom, skupne letalske predpise, ki so jih sprejeli Skupni letalski organi, in si prizadeva izvajati vso zakonodajo o varnosti v letalstvu v skladu s Prilogo I;

(ii) uporablja Dokument 30 Evropske konference civilnega letalstva (ECAC) in si prizadeva izvajati vso zakonodajo o varovanju v letalstvu v skladu s Prilogo I;

Article 4

Aviation safety

(1) At the end of the transitional period the Joint Committee established under Article 18 of the Main Agreement shall determine the precise status and conditions for the participation of Romania in the European Aviation Safety Agency.

(2) Until the end of the transitional period, if safety deficiencies are identified the European Community may require that the permission for an air carrier licensed by Romania to operate on air routes to, from or within the European Community be made subject to a specific safety assessment. Such assessment shall be made by the European Community expeditiously in order to avoid any undue delay in the exercise of traffic rights.

Article 5

Aviation security

Until the end of the transitional period, if security deficiencies are identified the European Community may require that the permission for an air carrier licensed by Romania to operate on air routes to, from or within the European Community be made subject to a specific security assessment. Such assessment shall be made by the European Community expeditiously in order to avoid any undue delay in the exercise of traffic rights.

PROTOKOL IX

TRANSITIONAL ARRANGEMENTS BETWEEN
THE EUROPEAN COMMUNITY AND
THE EC MEMBER STATES, OF THE ONE PART,
AND THE UNITED NATIONS INTERIM ADMINISTRATION
IN KOSOVO, OF THE OTHER PART

Article 1

UNMIK's competences

The provisions of this Protocol are without prejudice to the competences of the United Nations Interim Administration Mission in Kosovo, hereinafter referred to as "UNMIK", as derived from UN Security Council Resolution 1244 of 10 June 1999.

Article 2

Transitional periods

(1) The first transitional period shall extend from the entry into force of this Agreement until all conditions set out in Article 3(1) of this Protocol have been fulfilled by UNMIK as verified by an assessment carried out by the European Community.

(2) The second transitional period shall extend from the end of the first transitional period until all conditions set out in Article 3(2) of this Protocol have been fulfilled by UNMIK as verified by an assessment carried out by the European Community.

Article 3

Conditions relating to transition

(1) By the end of the first transitional period UNMIK shall

(i) implement, without prejudice to its special status under international law, the Joint Aviation Requirements (JARs) adopted by the Joint Aviation Authorities and shall endeavour to implement all aviation safety legislation as provided in Annex I;

(ii) apply ECAC Document 30 and shall endeavour to implement all aviation security legislation as provided in Annex I;

(iii) uporablja Uredbo (EGS) št. 3925/91 (o odpravi nadzora za ročno in oddano prtljago), Uredbo (EGS) št. 2409/92 (o prevozninah in tarifah za zračni prevoz), Direktivo 94/56/ES (o preiskavah nesreč), Uredbo (ES) št. 2027/97 (o odgovornosti letalskih prevoznikov v primeru nesreč), Direktivo 2003/42/ES (o poročanju o dogodkih), Uredbo (ES) št. 261/2004 (o zavrnitvi vkrcanja), Direktivo 2000/79/ES (o delovnem času v civilnem letalstvu) in Direktivo 2003/88/ES (o delovnem času) v skladu s Prilogo I;

(iv) loči izvajalca služb zračnega prometa in nacionalni zakonodajni organ, ustanovi ali določi nacionalni nadzorni organ za službe zračnega prometa;

(v) v praksi uporablja Konvencijo o poenotenju nekaterih pravil za mednarodni letalski prevoz (Montrealska konvencija);

(vi) doseže zadovoljiv napredek pri izvajanju pravih o državni pomoči in konkurenci, zajetih v sporazumu iz člena 14(1) glavnega sporazuma oziroma v Prilogi III tega sporazuma.

(2) Do konca drugega prehodnega obdobja UNMIK začne uporabljati ta sporazum, vključno z vso zakonodajo, navedeno v Prilogi I.

Člen 4

Prehodna ureditev

(1) Ne glede na člen 1(1) glavnega sporazuma,

(a) v prvem prehodnem obdobju:

(i) letalski prevozniki Skupnosti in letalski prevozniki, ki jim je izdala licenco UNMIK, lahko izvajajo neomejene prometne pravice med katero koli točko na Kosovu in katero koli točko v državi članici ES;

(ii) letalski prevozniki Skupnosti niso v večinski lasti ali pod dejanskim nadzorom UNMIK ali prebivalcev Kosova in letalski prevozniki, ki jim je izdala licenco UNMIK, niso v večinski lasti ali pod dejanskim nadzorom držav članic ES ali njenih državljanov;

(b) v drugem prehodnem obdobju:

(i) letalski prevozniki Skupnosti in letalski prevozniki, ki jim je izdala licenco UNMIK, lahko izvajajo prometne pravice, predvidene v odstavku (1)(a)(i);

(ii) letalski prevozniki Skupnosti lahko izvajajo neomejene prometne pravice med točkami na Kosovu in v drugih pridruženih strankah ter lahko na kateri koli točki zamenjajo zrakoplov, pod pogojem, da je let del prevoza do točke v državi članici ES;

(iii) letalski prevozniki, ki jim je izdala licenco UNMIK, lahko izvajajo neomejene prometne pravice med točkami v različnih državah članicah ES in lahko na kateri koli točki zamenjajo zrakoplov, pod pogojem, da je let del prevoza do točke na Kosovu.

(2) V tem členu »letalski prevoznik Skupnosti« pomeni letalskega prevoznika, ki mu je izdala licenco država članica ES, Norveška ali Islandija.

(3) Člena 7 in 8 glavnega sporazuma se ne uporabljata do konca drugega prehodnega obdobja, brez poseganja v obveznost UNMIK in Skupnosti za izdajo operativne licence v skladu z akti, navedenimi v Prilogi I, letalskim prevoznikom, ki so v večinski lasti ali pod dejanskim nadzorom držav članic ES ali njihovih državljanov, in prevoznikom, ki so v večinski lasti ali pod dejanskim nadzorom UNMIK ali prebivalcev Kosova od konca prvega prehodnega obdobja.

(iii) apply Regulation (EEC) No 3925/91 (on elimination of controls applicable to cabin and hold baggage), Regulation (EEC) No 2409/92 (on fares and rates for air services), Directive 94/56/EC (on accident investigation), Regulation (EC) No 2027/97 (on air carrier liability in the event of accidents), Directive 2003/42/EC (on occurrence reporting), Regulation (EC) No 261/2004 (on denied boarding), Directive 2000/79/EC (on working time in civil aviation) and Directive 2003/88/EC (on working time) as provided in Annex I;

(iv) separate the air traffic service provider and the regulatory body, establish or designate a supervisory body for air traffic services;

(v) apply in practice the Convention for the Unification of Certain Rules for International Carriage by Air (the Montreal Convention);

(vi) have made sufficient progress in implementing the rules on state aid and competition included in an agreement referred to in Article 14(1) of the Main Agreement or in Annex III, whichever is applicable.

(2) By the end of the second transitional period UNMIK shall apply this Agreement including all the legislation set out in Annex I.

Article 4

Transitional arrangements

(1) Notwithstanding Article 1(1) of the Main Agreement,

(a) During the first transitional period:

(i) Community air carriers and air carriers licensed by UNMIK shall be permitted to exercise unlimited traffic rights between any point in Kosovo and any point in an EC Member State;

(ii) Community air carriers shall not be majority owned or effectively controlled by UNMIK or residents of Kosovo and air carriers licensed by UNMIK shall not be majority owned or effectively controlled by EC Member States or their nationals.

(b) During the second transitional period:

(i) Community air carriers and air carriers licensed by UNMIK shall be permitted to exercise the traffic rights provided for in paragraph (1) (a) (i);

(ii) Community air carriers shall be permitted to exercise unlimited traffic rights between points in Kosovo and other Associated Parties and shall be permitted to change, at any point, from one aircraft to one other aircraft provided that the flight is a part of a service that serves a point in an EC Member State;

(iii) air carriers licensed by UNMIK shall be permitted to exercise unlimited traffic rights between points in different EC Member States and shall be permitted to change, at any point, from one aircraft to one other aircraft provided that the flight is a part of a service that serves a point in Kosovo.

(2) For the purpose of this Article, "Community air carrier" shall mean an air carrier licensed by an EC Member State, Norway or Iceland.

(3) Articles 7 and 8 of the Main Agreement shall not apply until the end of the second transitional period, without prejudice to the obligation of UNMIK and of the Community to grant operating licences in accordance with the acts specified in Annex I, respectively, to carriers which are majority owned or effectively controlled by the EC Member States or their nationals and to carriers which are majority owned or effectively controlled by UNMIK or residents of Kosovo from the end of the first transitional period.

Člen 5

Mednarodne konvencije in sporazumi

Če zakonodaja, navedena v Prilogi I, določa obveznost postati pogodbenica mednarodnih konvencij ali sporazumov, se upošteva poseben status UNMIK po mednarodnem pravu.

Člen 6

Varnost v letalstvu

(1) Na začetku prvega prehodnega obdobja je UNMIK kot opazovalka vključena v delo Evropske agencije za varnost v letalstvu.

(2) Ob koncu drugega prehodnega obdobja Skupni odbor, ustanovljen v skladu s členom 18 glavnega sporazuma, določi natančen status in pogoje za sodelovanje UNMIK v Evropski agenciji za varnost v letalstvu.

(3) Če se do konca drugega prehodnega obdobja ugotovi pomanjkljivosti glede varnosti, lahko Evropska komisija zahteva, da se opravi posebna varnostna presoja dovoljenja za opravljanje prometa na zračnih poteh v Evropsko skupnost, iz ali znotraj nje, letalskega prevoznika, ki mu je izdala licenco UNMIK. Evropska skupnost opravi tako presojo kar najhitreje, da prepreči nepotrebne zamude pri izvajanju prometnih pravic.

Člen 7

Varovanje v letalstvu

(1) Na začetku drugega prehodnega obdobja se zaupni del zakonodaje o varovanju v letalstvu, kot je predvidena v Prilogi I, da na razpolago ustreznemu organu UNMIK.

(2) Če se do konca drugega prehodnega obdobja ugotovi pomanjkljivosti glede varovanja, lahko Evropska komisija zahteva, da se opravi posebna varnostna presoja dovoljenja za opravljanje prometa na zračnih poteh v Evropsko skupnost, iz ali znotraj nje, letalskega prevoznika, ki mu je izdala licenco UNMIK. Evropska skupnost opravi tako presojo kar najhitreje, da prepreči nepotrebne zamude pri izvajanju prometnih pravic.

Article 5

International conventions and agreements

Where the legislation set out in Annex I provides for the obligation to become party to international conventions or agreements, the special status of UNMIK under international law shall be taken into consideration.

Article 6

Aviation safety

(1) At the start of the first transitional period UNMIK shall be involved as observer in the work of the European Aviation Safety Agency.

(2) At the end of the second transitional period the Joint Committee established under Article 18 of the Main Agreement shall determine the precise status and conditions for the participation of UNMIK in the European Aviation Safety Agency.

(3) Until the end of the second transitional period, if safety deficiencies are identified, the European Community may require that the permission for an air carrier licensed by UNMIK to operate on air routes to, from or within the European Community be made subject to a specific safety assessment. Such assessment shall be made by the European Community expeditiously in order to avoid any undue delay in the exercise of traffic rights.

Article 7

Aviation security

(1) At the start of the second transitional period the confidential part of the security legislation as provided in Annex I shall be made available to the appropriate authority of UNMIK.

(2) Until the end of the second transitional period, if security deficiencies are identified, the European Community may require that the permission for an air carrier licensed by UNMIK to operate on air routes to, from or within the European Community be made subject to a specific security assessment. Such assessment shall be made by the European Community expeditiously in order to avoid any undue delay in the exercise of traffic rights.

3. člen

Za izvajanje večstranskega sporazuma skrbi Ministrstvo za promet.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 326-06/07-44/1

Ljubljana, dne 29. oktobra 2007

EPA 1659-IV

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
France Cukjati, dr. med., l.r.

134. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Italijanske republike o čezmejnem policijskem sodelovanju (BITČPS)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z**o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Italijanske republike o čezmejnem policijskem sodelovanju (BITČPS)**

Razlašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Italijanske republike o čezmejnem policijskem sodelovanju (BITČPS), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 29. oktobra 2007.

Št. 001-22-133/07

Ljubljana, dne 6. novembra 2007

dr. Janez Drnovšek l.r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO ITALIJANSKE REPUBLIKE O ČEZMEJNEM POLICIJSKEM SODELOVANJU (BITČPS)**

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Italijanske republike o čezmejnem policijskem sodelovanju, podpisan v Ljubljani 27. avgusta 2007.

2. člen

Besedilo sporazuma se v izvorniku v slovenskem in italijanskem jeziku glasi:

**S P O R A Z U M
M E D
V L A D O R E P U B L I K E S L O V E N I J E**

**I N
V L A D O I T A L I J A N S K E R E P U B L I K E
O Č E Z M E J N E M P O L I C I J S K E M
S O D E L O V A N J U**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Italijanske republike, v nadaljevanju pogodbenici, sta se

– v duhu prijateljskih vezi med pogodbenicama;

– za okrepitev pripravljenosti za sodelovanje pri preprečevanju vseh oblik nevarnosti in zagotavljanju javne varnosti ter poglobitev sodelovanja varnostnih organov;

– v skupni želji, da bi z intenzivnim čezmejnem policijskim sodelovanjem učinkovito preprečevali čezmejne grožnje za javno varnost, mednarodni organizirani kriminal in tokove nezakonite migracije;

– zaradi nadaljnega celovitega razvijanja tesnega čezmejnega sodelovanja;

– ob sklicevanju na Sporazum o sodelovanju med Ministrstvom za notranje zadeve Republike Slovenije in Ministrstvom za notranje zadeve Republike Italije v boju proti nezakonitemu trgovanju z opojnimi in psihotropnimi snovmi ter proti organiziranemu kriminalu podpisan v Rimu dne 28. maja 1993;

– ob upoštevanju Konvencije o izvajanju schengenskega sporazuma z dne 19. junija 1990;

– ob upoštevanju želje, da Republika Slovenija in Italijanska republika pristopita k Prümški pogodbi;

A C C O R D O

**T R A
I L G O V E R N O D E L L A R E P U B B L I C A
D I S L O V E N I A**

**E
I L G O V E R N O D E L L A R E P U B B L I C A I T A L I A N A
S U L L A C O O P E R A Z I O N E T R A N S F R O N T A L I E R A
D I P O L I Z I A**

Il Governo della Repubblica di Slovenia ed il Governo della Repubblica Italiana, chiamate in seguito Parti Contraenti

– Nello spirito di amicizia che lega le due parti contraenti;

– per rafforzare la volontà di cooperazione allo scopo di prevenire ogni forma di pericolo e salvaguardare la sicurezza pubblica, nonché intensificare la cooperazione tra gli Organi di Sicurezza;

– nell'auspicio comune che attraverso un'intensa cooperazione transfrontaliera di polizia si arrivi a contrastare efficacemente la minaccia transfrontaliera per la sicurezza pubblica, la criminalità organizzata transnazionale ed i flussi di immigrazione clandestina;

– convinti di proseguire e sviluppare una stretta cooperazione organica transfrontaliera;

– nel richiamare l'Accordo di cooperazione tra il Ministero dell'Interno della Repubblica di Slovenia ed il Ministero dell'Interno della Repubblica Italiana, nella lotta contro il traffico illecito di sostanze stupefacenti e psicotrope e contro la criminalità organizzata, firmato a Roma il 28 maggio 1993;

– considerata la Convenzione di attuazione dell'Accordo di Schengen del 19 giugno 1990;

– considerata la volontà della Repubblica di Slovenia e della Repubblica Italiana di aderire al Trattato di Prüm;

– ob upoštevanju Uredbe (ES) št. 562/2006 Evropskega parlamenta in Sveta o Zakoniku Skupnosti o pravilih, ki urejajo gibanje oseb prek meja (Zakonik o schengenskih mejah);

– ob upoštevanju svojega notranjega prava in obveznosti, ki izhajajo iz mednarodnega prava obeh držav,

– tenuto conto del Regolamento del Parlamento europeo e del Consiglio sul Codice Comunitario relativo al regime di attraversamento delle frontiere da parte delle persone (Codice Frontiere Schengen – REG.CE 562/2006);

– considerate le rispettive legislazioni nazionali e gli obblighi di diritto internazionale dei due Stati,

SPORAZUMELI:

CONVENGONO

I. POGLAVJE Splošne določbe

TITOLO I Norme generali

1. člen

Art. 1

Vsebina pogodbe, mejna območja in pristojni organi

Contenuto dell'Accordo, zone di frontiera e Organi competenti

1. Pogodbenici krepita sodelovanje pri varovanju javne varnosti in reda, preprečevanju in preganjanju kaznivih dejanj ter druga drugi zagotavljata čezmejno policijsko pomoč v okviru notranjega prava.

1. Le Parti Contraenti intensificano la cooperazione per la tutela dell'ordine e della sicurezza pubblica, nella prevenzione e repressione dei reati, nonché assicurano reciproca assistenza nel campo della polizia transfrontaliera, nel quadro delle proprie legislazioni nazionali.

2. Mejna območja po tem sporazumu so:

2. Ai fini del presente Accordo sono considerate zone di frontiera:

v Republiki Sloveniji: območja pristojnosti Policijske uprave Koper, Policijske uprave Nova Gorica in Policijske uprave Kranj;

per la Repubblica di Slovenia: le zone di competenza delle Direzioni di Polizia di: Koper, Nova Gorica e Kranj;

v Italijanski republiki: območja, ki spadajo v pristojnost tržaške, goriške in videmske pokrajine.

per la Repubblica Italiana: i territori di competenza delle province di Trieste, Gorizia e Udine.

3. Varnostni organi po tem sporazumu so:

3. Ai fini del presente Accordo sono considerati Organi di Sicurezza:

v Republiki Sloveniji: Ministrstvo za notranje zadeve, Policija, Generalna policijska uprava kot nacionalni centralni organ s svojimi notranjimi organizacijskimi enotami ter območne organizacijske enote policije (v nadaljevanju policijske uprave) v okviru svojih pristojnosti;

per la Repubblica di Slovenia: il Ministero dell'Interno, Polizia, Direzione Generale di Polizia in qualità di Organo Centrale Nazionale con le proprie unità organizzative interne nonché le Unità organizzative di polizia di zona (chiamati in seguito: Direzioni di Polizia) nel quadro delle rispettive competenze;

v Italijanski republiki: Ministrstvo za notranje zadeve, Uprava javne varnosti kot nacionalni centralni organ in območni uradi v okviru svojih pristojnosti.

per la Repubblica Italiana: il Ministero dell'Interno, Dipartimento della Pubblica Sicurezza in qualità di Organo centrale nazionale ed Uffici periferici nel quadro delle rispettive competenze.

4. Pogodbenici se obveščata o morebitnih spremembah pristojnosti ali imen organov, navedenih v tem sporazumu.

4. Le Parti Contraenti si comunicano le eventuali modifiche circa le competenze e le denominazioni degli Organi indicati nel presente Accordo.

2. člen

Art. 2

Skupna čezmejna varnostna analiza

Analisi congiunta sulla sicurezza transfrontaliera

Pogodbenici si prizadevata za čim enotnejše obveščanje o varnostnih razmerah. V ta namen si po dogovoru in potrebi izmenjavata analize razmer in skupaj analizirata varnostne razmere na mejnih območjih.

Le Parti Contraenti si adoperano per una informazione più uniforme sulle situazioni concernenti la sicurezza. A tal fine, a tempi stabiliti e se necessario, si scambiano le analisi riguardanti lo stato della situazione e analizzano congiuntamente la sicurezza transfrontaliera.

II. POGLAVJE

TITOLO II

Splošne oblike policijskega sodelovanja

Forme di cooperazione di polizia in generale

3. člen

Art. 3

Sodelovanje na zaprosilo

Cooperazione su richiesta

1. Varnostni organi pogodbenic si v okviru svojih pristojnosti in po tem sporazumu zagotavljajo medsebojno pomoč pri varovanju javne varnosti in reda ter preprečevanju, odkrivanju in zatiranju kaznivih ravnanj. Če zaproseni organ ni pristojen za obravnavanje zaprosila, ga pošlje pristojnemu organu.

1. Gli Organi di sicurezza delle Parti Contraenti, nel quadro delle proprie competenze, nell'ambito del presente Accordo assicurano reciproca assistenza a tutela dell'ordine e della sicurezza pubblica nonché nella prevenzione, individuazione e repressione degli illeciti. Se l'Organo interessato non è competente alla trattazione della richiesta, questa viene trasmessa all'Organo competente.

2. Zaposila po prejšnjem odstavku in odgovori nanje se pošiljajo nacionalnim centralnim organom pogodbenic.

2. Le richieste di cui al primo punto del presente articolo e le risposte vengono inviate agli Organi Centrali Nazionali delle Parti Contraenti.

3. Pošiljanje zaprosil in odgovorov nanje lahko poteka neposredno med pristojnimi varnostnimi organi pogodbenic, če:

a) se čezmejni službeni stiki nanašajo na kazniva ravnanja, pri katerih je težišče dejanja in njegovega pregona v mejnih območjih iz drugega odstavka 1. člena tega sporazuma, ali

b) zaprosil za pomoč pri varovanju pred neposredno nevarnostjo za javno varnost in red ni mogoče pravočasno poslati po običajni poti nacionalnim centralnim organom.

O prejetih in izdanih neposrednih zaprosilih se obvesti lastni centralni nacionalni organ skladno z notranjim pravom.

4. Skladno z notranjim pravom se zaprosila po prvem in tretjem odstavku lahko še zlasti nanašajo na:

a) ugotavljanje lastnikov in voznikov cestnih vozil, vodnih in zračnih plovil,

b) proizvodbe o vozniških dovoljenjih, dovoljenjih za upravljanje plovil in podobnih upravičenjih,

c) ugotavljanje stalnega in začasnega prebivališča in upravičenosti do prebivanja v državi,

d) ugotavljanje imetnikov telefonskih priključkov ali drugih telekomunikacijskih naprav,

e) ugotavljanje istovetnosti,

f) informacije o izvoru stvari (npr. orožja, motornih vozil in vodnih plovil),

g) usklajevanje in uvedbo prvih ukrepov iskanja,

h) ukrepe tajnega opazovanja in sledenja, kontrolirane pošiljke in tajnega delovanja,

i) informacije o čezmejnem zasledovanju,

j) policijsko zbiranje obvestil in zaslišanja,

k) potrjevanje dokazov,

l) obveščanje o ukrepih in dejanjih.

4. člen

Pošiljanje informacij brez zaprosila

Varnostni organi pogodbenic si v posameznih primerih brez predhodnega zaprosila pošiljajo informacije, ki so lahko za prejemnika pomembne kot pomoč pri varovanju javne varnosti in reda ali pri preprečevanju, odkrivanju in zatiranju kaznivih ravnanj. Za izmenjavo informacij veljata drugi in tretji odstavek 3. člena.

5. člen

Izpopolnjevanje in usposabljanje

Varnostni organi pogodbenic sodelujejo pri izpopolnjevanju in usposabljanju, tako da še zlasti:

a) izmenjavajo učne načrte in učne vsebine,

b) organizirajo skupne seminarje, skupna usposabljanja in izmenjavajo predavatelje,

c) vabijo predstavnike druge pogodbenice kot opazovalce na prikaz usposobljenosti.

3. La trasmissione delle richieste e delle risposte può avvenire direttamente tra gli Organi di sicurezza competenti delle Parti Contraenti, se:

a) i contatti di servizio transfrontalieri interessano gli illeciti la cui competenza ed il perseguimento ricadono nelle zone di frontiera ai sensi dell'art.1 comma secondo del presente Accordo,

b) non si ha il tempo sufficiente per inoltrare le richieste a tutela dell'ordine e sicurezza pubblica tramite i normali canali tra gli Organi Centrali Nazionali.

Delle richieste ricevute ed inoltrate direttamente bisogna interessare i propri Organi Centrali Nazionali secondo la legislazione nazionale.

4. Le richieste, di cui al capoverso 1 e 3, in conformità con le rispettive legislazioni nazionali, possono riguardare in particolare:

a) l'accertamento dei proprietari e dei conducenti dei veicoli stradali e dei mezzi aerei e marittimi;

b) l'accertamento relativo alle patenti di guida, alle patenti nautiche e simili;

c) l'accertamento della residenza e del domicilio nonché l'autorizzazione a soggiornare nello Stato;

d) l'accertamento dei titolari degli allacci telefonici o di altre apparecchiature di telecomunicazione;

e) l'accertamento dell'identità;

f) le informazioni circa la provenienza delle cose (per esempio armi, veicoli a motore e mezzi marittimi);

g) il coordinamento e l'istituzione dei primi provvedimenti di ricerca;

h) i provvedimenti relativi all'osservazione e pedinamento, la consegna controllata e l'attività di copertura;

i) le informazioni sull'inseguimento transfrontaliero;

j) la raccolta di informazioni di polizia e interrogatori;

k) l'accertamento delle prove;

l) la notifica dei provvedimenti e degli atti.

Art. 4

Comunicazione delle informazioni senza richiesta

Gli Organi di sicurezza competenti, in casi singoli e senza preventiva richiesta, si trasmettono informazioni ritenute per l'Organo ricevente, importanti per quanto concerne la tutela dell'ordine e della sicurezza pubblica o per la prevenzione, individuazione e la repressione degli illeciti. Per l'attuazione dello scambio delle informazioni si intendono valide le norme contenute nel secondo e terzo capoverso dell'articolo 3.

Art. 5

Formazione e aggiornamento

Gli Organi di sicurezza delle Parti Contraenti collaborano nel campo della formazione e dell'aggiornamento, in particolare:

a) si scambiano i programmi ed i contenuti degli studi;

b) organizzano seminari comuni e corsi di aggiornamento, scambiandosi i docenti;

c) invitano i rappresentanti dell'altra Parte Contraente, in qualità di osservatori, per assistere alle dimostrazioni.

III. POGLAVJE

Posebne oblike policijskega sodelovanja

6. člen

Čezmejno tajno opazovanje in sledenje

1. Varnostni organi pogodbenice, ki pri preiskavi kaznivega dejanja v svoji državi tajno opazujejo in sledijo osebi, ki je osumljena kaznivega dejanja, za katero se lahko zahteva izročitev, lahko nadaljujejo tajno opazovanje in sledenje na ozemlju druge pogodbenice, če je na podlagi predhodno poslanega zaprosila to odobrila. Odobritev je lahko povezana z dodatnimi pogoji. Na zahtevo pristojnih organov pogodbenice, na katere ozemlju se tajno opazovanje in sledenje izvajata, je treba to prepuštili slednjim ali ga nemudoma prekiniti.

2. Zaposilo iz prejšnjega odstavka je treba poslati:

– v Republiki Sloveniji: Ministrstvu za notranje zadeve, Policiji, Generalni policijski upravi, Upravi kriminalistične policije;

– v Italijanski republiki: Ministrstvu za notranje zadeve, Upravi javne varnosti, Centralni direkciji kriminalistične policije – Službi za mednarodno policijsko sodelovanje.

3. Če zaradi posebne nujnosti zadeve druge pogodbenice ni mogoče predhodno zaprositi za izdajo odobritve, se lahko čezmejno tajno opazovanje in sledenje nadaljujeta tudi čez državno mejo, pod pogojem, da se o prestopu državne meje še med tajnim opazovanjem in sledenjem nemudoma obvesti pristojni organ tiste pogodbenice, na katere ozemlju se bosta nadaljevali.

O prestopu meje je treba obvestiti:

– v Republiki Sloveniji: Ministrstvo za notranje zadeve, Policijo, Generalno policijsko upravo, Upravo kriminalistične policije, Sektor za mednarodno policijsko sodelovanje;

– v Italijanski republiki: Ministrstvo za notranje zadeve, Upravo javne varnosti, Centralno direkcijo kriminalistične policije – Službo za mednarodno policijsko sodelovanje, in Center za policijsko sodelovanje Vrata - Megvarje.

Zaposilo iz prvega odstavka, v katerem je treba navesti razloge, ki so privedli do prestopa državne meje brez predhodne odobritve, je treba nemudoma poslati.

Tajno opazovanje in sledenje je treba prekiniti takoj, ko pogodbenica, na katere ozemlju potekata, to zahteva na podlagi obvestila ali zaprosila ali če odobritev ni bila pridobljena v dvanajstih urah po prestopu državne meje.

4. Za izvajanje tajnega opazovanja in sledenja lahko pogodbenica z odobritvijo druge pogodbenice uporablja tudi zračna ali vodna plovila.

5. Tajno opazovanje in sledenje sta v skladu s prvim in tretjim odstavkom tega člena dovoljeni izključno pod temi pogoji:

a) uradne osebe morajo upoštevati določbe tega člena in notranje pravo tiste pogodbenice, na katere ozemlju delujejo. Upoštevati morajo odredbe krajevno pristojnih organov;

b) razen v primeru iz tretjega odstavka morajo imeti uradne osebe pri sebi dokument, iz katerega je razvidno, da je bilo dovoljenje pridobljeno;

c) uradne osebe morajo biti vedno sposobne dokazati svoj uradni položaj;

TITOLO III

Particolari forme di cooperazione di polizia

Art. 6

Osservazione e pedinamento transfrontaliero

1. Gli Organi di sicurezza della Parte Contraente che, a seguito di indagini per i reati nel proprio Stato, svolgono attività di osservazione e pedinamento nei confronti della persona che è indiziata di reato, per il quale può essere richiesta l'estradizione, possono continuare l'attività di osservazione e pedinamento nel territorio dell'altra Parte Contraente, se a questa è stata preventivamente rivolta la richiesta ed ha concesso il nulla osta. Il nulla osta può essere collegato ad altre supplementari condizioni. Se così richiesto dagli Organi competenti della parte richiesta, l'osservazione e il pedinamento devono essere da questi condotti o immediatamente interrotti.

2. La richiesta, in conformità al primo capoverso, deve essere inoltrata a:

– per la Repubblica di Slovenia: al Ministero dell'Interno, Polizia, Direzione Generale di Polizia, Direzione della Polizia Criminale;

– per la Repubblica Italiana: al Ministero dell'Interno, Dipartimento della Pubblica Sicurezza Direzione Centrale della Polizia Criminale – Servizio di Cooperazione Internazionale di Polizia.

3. Se a causa di particolare urgenza dell'altra Parte Contraente non è possibile preventivamente richiedere la concessione del nulla osta, il pedinamento e l'osservazione possono continuare anche oltre il confine a condizione che all'atto del passaggio del confine di Stato, durante l'osservazione ed il pedinamento, venga comunicato immediatamente all'Organo competente di quella Parte Contraente sul cui territorio continuerà tale attività.

All'atto dell'attraversamento del confine occorre informare:

– per la Repubblica di Slovenia: Ministero dell'Interno, Polizia, Direzione Generale di Polizia, Direzione della Polizia Criminale – Servizio per la Cooperazione Internazionale di Polizia;

– per la Repubblica Italiana: Ministero Interno, Dipartimento P.S., Direzione Centrale della Polizia Criminale – Servizio Cooperazione Internazionale di Polizia, Centro Cooperazione di Polizia e Dogana di Thörl Maglern.

La richiesta, di cui al primo capoverso, nella quale bisogna indicare i motivi che hanno portato all'attraversamento del confine di Stato senza preventivo nulla osta, va trasmessa senza ritardo.

L'osservazione ed il pedinamento vanno interrotti immediatamente quando la Parte Contraente del territorio sul quale si sta svolgendo l'attività lo richiede in base alla comunicazione o richiesta oppure se il nulla osta non è stato ottenuto nell'arco delle dodici ore dopo l'attraversamento del confine di Stato.

4. Per l'esecuzione dell'attività di osservazione e pedinamento, la Parte Contraente può, col benestare dell'altra Parte, utilizzare anche mezzi aerei o marittimi.

5. L'osservazione ed il pedinamento, ai sensi del primo e terzo capoverso del presente articolo, sono concessi esclusivamente alle seguenti condizioni:

a) gli operatori di polizia hanno il dovere di rispettare le disposizioni del presente articolo e la legislazione nazionale della Parte Contraente del territorio dove viene effettuato il servizio. Devono inoltre rispettare le direttive degli Organi locali competenti,

b) tranne nel caso, di cui al terzo capoverso, gli operatori di polizia devono aver con sé, il documento dal quale si evince che l'autorizzazione è stata acquisita,

c) gli operatori di polizia devono sempre essere in grado di dimostrare il proprio incarico ufficiale,

d) uradne osebe, ki izvajajo tajno opazovanje in sledenje smejo nositi svoje službeno orožje, razen če zaprosjena pogodbenica temu izrecno ne nasprotuje. Uporaba orožja je dovoljena samo v silobranu;

e) vstopanje v stanovanja in na javno nedostopne kraje ni dovoljeno. Vstop v javno dostopne delovne, obratovalne in poslovne prostore je mogoč med njihovim delovnim, obratovalnim ali poslovnim časom;

f) uradne osebe niso pooblaščenice, da osebo, ki jo tajno opazujejo in ji sledijo, ustavijo ali primejo;

g) uradne osebe pogodbenic o vsakem tajnem opazovanju in sledenju na ozemlju druge pogodbenice poročajo organom druge pogodbenice iz drugega odstavka. Če tako zahtevajo okoliščine primera, se lahko zaprosi tudi za osebno prisotnost uradnih oseb, ki so tajno opazovanje in sledenje izvajale;

h) organi tiste pogodbenice, iz katere prihajajo uradne osebe, ki izvajajo tajno opazovanje in sledenje na zaprosilo zagotovijo pomoč pri nadaljevanju preiskave;

i) tehnična sredstva, potrebna za izvajanje tajnega opazovanja in sledenja, se smejo uporabljati v potrebnem obsegu, če je to v skladu z notranjim pravom pogodbenice, na katere ozemlju se to izvaja. Tehnična sredstva, ki se uporabljajo za tajno opazovanje in sledenje, je treba navesti v zaprosilu iz prvega odstavka;

j) uporabljena vozila so glede oprostite prometnih prepovedi in prometnih omejitev izenačena z vozili varnostnih organov pogodbenice, na katere ozemlju se uporabljajo. Signalizacija se lahko uporablja, če je to potrebno zaradi tajnega opazovanja in sledenja.

6. Čezmejno tajno opazovanje in sledenje se izvajata brez prostorske omejitve.

7. člen

Čezmejno tajno opazovanje in sledenje v druge namene

Čezmejno tajno opazovanje in sledenje se lahko, če to dovoljuje notranje pravo pogodbenic, izvajata tudi zaradi preprečevanja:

- a) kaznivih dejanj posameznikov, za katere se lahko zahteva izročitev,
- b) nastanka kriminalnih združb ali organizirane kriminalitete.

Pri tem se smiselno uporablja postopek iz 6. člena.

8. člen

Čezmejno zasledovanje

1. Varnostni organi pogodbenice, ki v svoji državi zasledujejo osebo, ki:

a) se zaloti pri storitvi ali udeležbi pri kaznivem dejanju, za katero se v drugi pogodbenici lahko zahteva izročitev, ali se zaradi tega preganja,

b) je pobegnila iz pripora ali kazenskega zapora ali beži pred drugimi ukrepi odvzema prostosti, ki so bili sprejeti za kazniva dejanja, za katera je dopustna izročitev,

so pooblaščenice, da lahko brez predhodne odobritve druge pogodbenice zasledovanje nadaljujejo na njenem državnem ozemlju, če pristojnih organov druge pogodbenice zaradi izredne nujnosti zadeve ni bilo mogoče predhodno obvestiti ali če zasledovanja ni bilo mogoče predati.

d) gli operatori di polizia che effettuano l'osservazione e il pedinamento possono portare con se l'arma in dotazione, tranne se non esplicitamente negato dalla Parte richiasta. L'uso dell'arma può avvenire solamente in caso di legittima difesa,

e) è vietato fare ingresso nelle abitazioni e nei luoghi pubblici non accessibili. L'ingresso nelle aree pubbliche di lavoro accessibili, di esercizio e di affari è consentito durante l'orario di esercizio o di lavoro,

f) gli operatori di polizia non sono autorizzati a fermare od arrestare la persona nei cui confronti viene svolta tale attività,

g) gli operatori di polizia delle Parti Contraenti devono relazionare per ciascuna osservazione e pedinamento che viene effettuato nel territorio dell'altra Parte di cui al 2° comma. In casi particolari, se le circostanze lo richiedono, si può anche richiedere la presenza del personale operante che ha effettuato l'osservazione ed il pedinamento,

h) gli Organi di quella Parte Contraente dalla quale provengono gli operatori di polizia che effettuano l'osservazione e il pedinamento, su richiesta assicurano assistenza nel prosieguo dell'indagine,

i) i mezzi tecnici, necessari per l'effettuazione dell'osservazione e del pedinamento, possono essere usati nella necessaria misura se ciò è conforme alla legislazione nazionale della Parte Contraente sul cui territorio si effettua tale attività. I mezzi tecnici che vengono usati per l'osservazione ed il pedinamento devono essere elencati nella richiesta di cui al primo capoverso,

j) i veicoli utilizzati sono esenti dai divieti e dalle limitazioni e sono parificati ai veicoli degli Organi di sicurezza della Parte Contraente del territorio sul quale vengono adoperati. I segnali luminosi e sonori possono essere usati se necessari per l'effettuazione dell'osservazione e del pedinamento.

6. L'osservazione ed il pedinamento transfrontaliero si effettuano senza limiti di spazio.

Art. 7

Osservazione e pedinamento transfrontaliero per altri fini

L'osservazione ed il pedinamento transfrontaliero possono essere effettuati, se ciò previsto dalla legislazione nazionale delle Parti Contraenti, anche per la prevenzione:

- a) dei reati commessi da persone, per le quali si può richiedere l'estradizione,
- b) della costituzione delle associazioni criminali o della criminalità organizzata.

In questo caso si applica la procedura prevista dall'articolo 6.

Art. 8

Inseguimento transfrontaliero

1. Gli Organi di sicurezza della Parte Contraente che nel proprio Stato svolgono l'attività di inseguimento di persona che:

a) viene sorpresa in flagranza di reato o prende parte al reato per il quale all'altra Parte Contraente può essere richiesta l'estradizione o che per questo viene perseguita;

b) si è data alla fuga dalla custodia cautelare o dalla Casa Circondariale ovvero da altri provvedimenti restrittivi della libertà personale, adottati per reati per i quali è concessa l'estradizione,

possono continuare, senza la preventiva autorizzazione dell'altra Parte Contraente, l'inseguimento nel territorio di questa, se non è stato possibile informare preventivamente gli Organi dell'altra Parte Contraente a causa della straordinaria urgenza del fatto oppure quando non è stato possibile cedere l'inseguimento.

2. Uradne osebe, ki izvajajo zasledovanje, takoj vzpostavijo stik s pristojnim organom druge pogodbenice, praviloma že pred prestopom državne meje. Zasledovanje je treba prekiniti takoj, ko to zahteva pogodbenica, na katere ozemlju naj bi se zasledovanje nadaljevalo ali se že nadaljuje. Na zaprosilo uradnih oseb, ki izvajajo zasledovanje, krajevno pristojni organi v skladu z notranjim pravom zasledovano osebo zadržijo, da ugotovijo njeno istovetnost ali ji odvzamejo prostost.

3. Če ni dana zahteva za prekinitve zasledovanja in če ni mogoče pravočasno vključiti krajevno pristojnih organov, lahko uradne osebe, ki izvajajo zasledovanje, osebo zadržijo skladno z notranjim pravom druge pogodbenice, dokler uradne osebe druge pogodbenice, ki jih je treba nemudoma obvestiti, ne ugotovijo njene istovetnosti ali je ne primejo.

4. Zasledovanje se izvaja brez prostorske ali časovne omejitve. Državna meja se v tem primeru lahko prestopi tudi zunaj mejnih prehodov in zunaj njihovega obratovalnega časa.

5. Zasledovanje se lahko izvaja le pod temi pogoji:

a) uradne osebe morajo upoštevati ta sporazum in notranje pravo pogodbenice, na katere ozemlju delujejo. Ravnati se morajo po odredbah krajevno pristojnih organov te pogodbenice;

b) zasledovanje je dovoljeno čez kopenske, zračne in vodne meje;

c) vstopanje v stanovanja in na javno nedostopne kraje ni dovoljeno. Vstop v javno dostopne delovne, obratovalne in poslovne prostore je mogoč med njihovim delovnim, obratovalnim ali poslovnim časom;

d) uradne osebe morajo biti jasno razpoznavne po uniformi ali posebnih uradnih oznakah ali dodatnih napravah na vozilu. Nošenje civilne obleke ob istočasni uporabi civilnega službenega vozila brez omenjenih uradnih oznak ni dovoljeno. Uradne osebe morajo biti vedno sposobne dokazati svoj položaj;

e) uradne osebe smejo med izvajanjem zasledovanja nositi svoje službeno orožje. Uporaba orožja je dovoljena samo v silobranu;

f) oseba, ki je zadržana v skladu s tretjim odstavkom, sme biti pred neposredno privedbo h krajevno pristojnemu organu druge pogodbenice zgolj varnostno pregledana. Med privedbo se lahko uporabijo sredstva za vezanje in vklepanje. Stvari, ki jih ima ta oseba s seboj, smejo biti začasno odvzete do prihoda pristojnih organov druge pogodbenice;

g) uradne osebe se po vsakem zasledovanju nemudoma javijo pri krajevno pristojnih organih druge pogodbenice in o njem poročajo. Na njihovo zahtevo morajo zagotoviti svojo prisotnost, dokler niso pojasnjene vse okoliščine zasledovanja. To velja tudi za primere, ko zasledovana oseba ni bila prijeta;

h) organi tiste pogodbenice, iz katere prihajajo uradne osebe, ki zasledovanje izvajajo, na zaprosilo zagotovijo pomoč pri nadaljevanju preiskave;

i) uporabljena vozila so glede oprostive prometnih prepovedi in prometnih omejitev izenačena z vozili varnostnih organov pogodbenice, na ozemlju katere se uporabljajo. Signalizacija se lahko uporablja, če je to potrebno zaradi izvajanja zasledovanja;

2. Gli operatori di polizia che effettuano l'inseguimento devono immediatamente prendere contatto con il competente Organo dell'altra Parte Contraente, di norma già prima dell'attraversamento del confine di Stato. L'inseguimento deve essere immediatamente interrotto, se così richiesto dalla Parte Contraente del territorio sul quale l'inseguimento si dovrebbe svolgere o si sta svolgendo. A richiesta degli operatori di polizia che effettuano l'inseguimento, gli Organi locali competenti, in base alla legislazione nazionale, trattengono la persona inseguita per accertare la sua identità o per privarla della libertà personale.

3. Se non viene avanzata la richiesta di interruzione dell'inseguimento e se non è possibile per tempo coinvolgere gli Organi locali competenti, gli operatori di polizia che effettuano l'inseguimento, trattengono la persona in conformità alle norme previste dalla legislazione nazionale dell'altra Parte Contraente fino a quando gli operatori di polizia dell'altra Parte Contraente, che vengono immediatamente informati, non accertano la sua identità o provvedono al suo arresto.

4. L'inseguimento viene svolto senza limitazioni di spazio o di tempo. Il confine di Stato, in questo caso, può essere attraversato anche fuori dai valichi di frontiera e non solo durante l'orario di esercizio.

5. L'inseguimento può essere effettuato solo alle seguenti condizioni:

a) gli operatori di polizia hanno il dovere di rispettare le norme del presente Accordo e della legislazione nazionale della Parte Contraente del territorio sul quale viene effettuata tale attività. Devono comportarsi in conformità alle direttive degli Organi locali competenti di questa Parte Contraente;

b) l'inseguimento è consentito attraverso i confini terrestri, aerei e marittimi;

c) è vietato fare ingresso nelle abitazioni e nei luoghi pubblici non accessibili. L'ingresso nelle accessibili aree pubbliche di lavoro, esercizi e di affari è consentito durante l'orario di esercizio o di lavoro;

d) gli operatori di polizia devono essere chiaramente riconoscibili dall'uniforme o da segni distintivi ufficiali od ulteriori apparecchiature sui veicoli. Non è consentito indossare abiti civili e contemporaneamente usare veicolo civile di servizio senza i suddetti contrassegni ufficiali. Essi devono essere sempre in grado di dimostrare il proprio incarico;

e) gli operatori di polizia durante tale attività, possono portare seco l'arma in dotazione. L'arma può essere usata solo nei casi di legittima difesa;

f) nei confronti della persona che viene trattenuta, in conformità al terzo capoverso, prima dell'accompagnamento all'Organo locale competente dell'altra Parte Contraente, può essere effettuato solo il controllo di sicurezza. Durante l'accompagnamento possono essere usate le manette. Le cose in possesso della persona possono essere temporaneamente trattenute fino all'arrivo degli Organi competenti dell'altra Parte Contraente;

g) gli operatori di polizia devono dopo ogni inseguimento, immediatamente presentarsi presso l'Organo locale competente dell'altra Parte Contraente, relazionando. Se richiesto hanno l'obbligo di assicurare la propria presenza fino a quando non vengono chiarite tutte le circostanze dell'inseguimento. Ciò vale anche quando la persona inseguita non è stata fermata;

h) gli Organi di quella Parte Contraente dalla quale provengono gli operatori di polizia che effettuano l'inseguimento, su richiesta, assicurano l'assistenza nel prosieguo dell'indagine;

i) gli autoveicoli utilizzati sono esenti dai divieti e dalle limitazioni e sono parificati agli autoveicoli degli Organi di sicurezza della Parte Contraente del territorio sul quale vengono adoperati. Si può fare uso dei segnali luminosi e sonori se necessari per l'effettuazione dell'inseguimento;

j) tehnična sredstva, potrebna za izvajanje zasledovanja, se smejo uporabljati v potrebnem obsegu, če je to v skladu z notranjim pravom pogodbenice, na katere ozemlju se zasledovanje nadaljuje. O uporabljenih tehničnih sredstvih je treba obvestiti pristojne organe druge pogodbenice.

6. Oseba, ki so jo uradne osebe pristojnih organov prijele na podlagi tretjega odstavka, sme biti zadržana zaradi zaslišanja. Pri tem se smiselno uporablja notranje pravo.

7. Pri čezmejnem zasledovanju se obvestijo:

– v Republiki Sloveniji: Center za policijsko sodelovanje Vrata - Megvarje ali Policijska uprava Koper ali Policijska uprava Nova Gorica ali Policijska uprava Kranj, če spada v njihovo krajevno pristojnost;

– v Italijanski republiki: Center za policijsko sodelovanje Vrata - Megvarje in Ministrstvo za notranje zadeve, Upravo za javno varnost, Centralno direkcijo kriminalistične policije – Službo za mednarodno policijsko sodelovanje.

9. člen

Čezmejno zasledovanje v druge namene

1. Zasledovanje je dopustno tudi, če se je oseba izognila policijski kontroli v oddaljenosti največ 30 km od državne meje in pri tem ni upoštevala predvidenih znakov ustavljanja in bi zaradi tega lahko bila ogrožena javna varnost.

2. Za zasledovanje iz tega člena se smiselno uporablja 8. člen.

3. Zasledovanje se prekine, če pristojni organ pogodbenice, na katere ozemlju se zasledovanje izvaja, to zahteva, ali pa bi nadaljevanje zasledovanja konkretno ogrozilo življenje in zdravje zasledovane ali tretjih oseb.

10. člen

Kontrolirana pošiljka in tajno delovanje

1. Ob upoštevanju veljavne zakonodaje v obeh pogodbenicah in po predhodnih podrobnih dogovorih, ki jih vsakič posebej skleneta pristojna organa, se pogodbenici zavezujeta, da bosta lajšali in zagotavljali pomoč pri izvajanju »kontroliranih pošiljk« in »tajnem delovanju«.

2. Zaposilo iz prejšnjega odstavka je treba poslati:

– v Republiki Sloveniji: Ministrstvu za notranje zadeve, Policiji, Generalni policijski upravi, Upravi kriminalistične policije;

– v Italijanski republiki: Ministrstvu za notranje zadeve, Upravi javne varnosti, Centralni direkciji služb za boj proti drogami in za aktivnosti, ki se nanašajo na preiskave v zvezi z drogami in psihotropnimi snovmi ter predhodnimi sestavinami.

Za preostala zaposila je pristojna Centralna direkcija kriminalistične policije – Služba za mednarodno policijsko sodelovanje.

11. člen

Skupne delovne in preiskovalne skupine

Za boljše sodelovanje pristojni organi obeh pogodbenic po potrebi oblikujejo skupne delovne in preiskovalne skupine za svetovanje, analize in raziskave. Skupne delovne skupine lahko po predhodnih dogovorih opravljajo tudi skupne preiskovalne dejavnosti.

12. člen

Napotitev uradnikov za zvezo

1. Pogodbenica lahko z odobritvijo pristojnega organa druge pogodbenice v njene varnostne organe napoti uradnike za zvezo.

j) i mezzi tecnici necessari per effettuare l'inseguimento, possono essere usati nella necessaria misura se ciò è conforme alla legislazione nazionale della Parte Contraente del territorio sul quale si effettua tale attività. Dell'utilizzo dei mezzi tecnici occorre informare gli Organi competenti dell'altra Parte Contraente.

6. La persona fermata dagli operatori di polizia degli Organi competenti, in base al terzo capoverso, può essere trattenuta per l'interrogatorio. In questo caso si applicano le norme della legislazione nazionale.

7. In caso di inseguimento transfrontaliero vengono informati:

– per la Repubblica di Slovenia: Centro di Cooperazione di Polizia e Dogana di Thörl Maglern o la Direzione di Polizia di Koper o la Direzione di Polizia di Nova Gorica o la Direzione di Polizia di Kranj, secondo la competenza territoriale;

– per la Repubblica Italiana: Centro di Cooperazione di Polizia e Dogana di Thörl Maglern e Ministero dell'Interno Dipartimento della Pubblica Sicurezza, Direzione Centrale della Polizia Criminale – Servizio Cooperazione Internazionale di Polizia.

Art. 9

Inseguimento transfrontaliero per altri fini

1. L'inseguimento è consentito anche quando la persona si sottrae al controllo di polizia entro 30 km dal confine di Stato e non ha rispettato i previsti segnali di alt con la conseguenza che potrebbe minacciare la sicurezza pubblica.

2. Per l'inseguimento, secondo questo articolo, si applica l'articolo 8.

3. L'inseguimento si interrompe se richiesto dall'Organo competente della Parte Contraente sul cui territorio si effettua l'inseguimento oppure se il suo proseguimento potrebbe portare ad una concreta minaccia della vita e della salute della persona inseguita ovvero di terze persone.

Art. 10

Consegna controllata ed attività di copertura

1. Nel rispetto delle normative vigenti in ciascuna delle Parti contraenti e previ dettagliati accordi presi di volta in volta dalle competenti Autorità, le Parti Contraenti si impegnano ad agevolare e a prestare ogni possibile assistenza alle operazioni di "consegne controllate" ed alle "attività sotto copertura".

2. La richiesta in conformità al primo comma deve essere inoltrata:

– per la Repubblica di Slovenia: Ministero dell'Interno, Polizia, Direzione Generale di Polizia, Direzione della Polizia Criminale;

– per la Repubblica Italiana: Ministero dell'Interno-Dipartimento della Pubblica Sicurezza – Direzione Centrale per i Servizi Antidroga per le attività riferite ad investigazioni afferenti le sostanze stupefacenti e psicotrope, nonché i precursori.

Per le altre attività la competenza è della Direzione Centrale della Polizia Criminale – Servizio Cooperazione Internazionale di Polizia.

Art. 11

Gruppi di lavoro e di indagini congiunti

Per una migliore collaborazione gli Organi competenti delle Parti Contraenti, se necessario, istituiscono gruppi di lavoro e di indagini congiunti, con compiti di consulenza, analisi e studio. I Gruppi, previ specifici accordi, possono compiere anche attività di indagine congiunte.

Art. 12

Distacco di Ufficiali di collegamento

1. La Parte Contraente può, con il consenso degli Organi competenti dell'altra Parte Contraente, distaccare presso gli Organi di sicurezza Ufficiali di collegamento.

2. Uradniki za zvezo opravljajo podporne in svetovalne naloge. Pošiljajo informacije in opravljajo svoje naloge v okviru navodil države pošiljateljice ob upoštevanju zaprosil države prejemnice.

3. Zaradi pospešitve in krepitve sodelovanja po tem sporazumu pristojni organi poleg obveščanja, predvidenega za posamezno dejavnost, hkrati obveščajo tudi uradnika za zvezo.

4. Uradniki za zvezo, napoteni v državo, ki ni podpisnica tega sporazuma, lahko ob medsebojni odobritvi pristojnih organov skrbijo tudi za interese druge pogodbenice.

13. člen

Mešane patrulje vzdolž skupne državne meje

1. Za varovanje javne varnosti in reda vzdolž državne meje lahko varnostni organi pogodbenic izvajajo mešano patroljiranje do 10 km od državne meje.

2. Pri mešanem patroljiranju so tudi uradne osebe druge pogodbenice pooblašene, da ugotavljajo istovetnost oseb. Če se skušajo izogniti kontroli jih lahko ustavijo skladno z notranjim pravom.

3. Druge policijske ukrepe, ki vključujejo uporabo sile ali omejevanje prostosti, izvajajo samo uradne osebe pogodbenice, na katere državnem ozemlju se patroljiranje izvaja, razen kadar bi bila za uspešno izvedbo ukrepov potrebna pomoč uradne osebe druge pogodbenice.

4. Za izvajanje tega člena se uporablja notranje pravo tiste pogodbenice, na katere državnem ozemlju uradne osebe delujejo.

14. člen

Pomoč pri dogodkih večjega pomena

Varnostni organi si lahko medsebojno pomagajo pri javnih zbiranjih in podobnih dogodkih večjega pomena, ki lahko ogrozijo varnost druge pogodbenice, in sicer:

- s hitrim medsebojnim obveščanjem;
- z izvajanjem medsebojno usklajenih policijskih ukrepov;
- z napotitvijo strokovnjakov in opreme.

15. člen

Uporaba zračnih in vodnih plovil

1. Za delovanje po tem sporazumu se lahko z odobritvijo pristojnih organov uporabijo tudi vodna in zračna plovila.

2. Pogodbenica dovoli, da se smejo ob upoštevanju notranjih in mednarodnih predpisov o nadzoru in varnosti zračnega prometa zračna plovila druge pogodbenice uporabljati na njenem državnem območju in da lahko pristajajo ter vzletajo zunaj letališč in pristajalnih stez.

3. Pri uporabi vodnih plovil so uradne osebe oproščene upoštevanja prometnih pravil za notranjo plovbo v istem obsegu kot uradne osebe varnostnih organov pogodbenice, na katere ozemlju so.

2. Gli Ufficiali di collegamento sono chiamati a svolgere attività di sostegno e di consultazione. Trasmettono informazioni ed eseguono i propri compiti nel quadro delle direttive del proprio Stato e nel rispetto delle richieste dello Stato ospitante.

3. Per velocizzare ed intensificare la cooperazione prevista dal presente Accordo, gli Organi Competenti oltre alle comunicazioni previste per singole attività, informano contestualmente anche gli Ufficiali di collegamento.

4. Gli Ufficiali di collegamento distaccati in uno Stato non firmatario del presente Accordo, possono, se reciprocamente autorizzati dagli Organi competenti, svolgere interessi dell'altra Parte Contraente.

Art. 13

Pattuglie miste lungo il comune confine di Stato

1. Gli Organi di sicurezza delle Parti Contraenti possono, ai fini della tutela dell'ordine e sicurezza pubblica lungo il confine di Stato, effettuare pattugliamento misto fino a 10 km dal confine di Stato.

2. Durante lo svolgimento del servizio di pattugliamento misto gli operatori di polizia dell'altra Parte Contraente sono anche autorizzati ad accertare l'identità delle persone. Nel caso in cui si sottraggano ai controlli possono essere fermate in conformità alle norme delle rispettive legislazioni nazionali.

3. Gli altri provvedimenti di polizia che comportano l'uso della forza o la limitazione della libertà personale debbono essere adottati, in via esclusiva, dagli operatori di polizia della Parte Contraente del territorio nazionale dove si svolge l'attività, salvo che, per il buon esito di tale attività, risulti assolutamente necessario l'ausilio dell'operatore dell'altra Parte Contraente.

4. Per l'esecuzione del presente articolo si applica la legislazione nazionale della Parte Contraente del territorio dove gli operatori di polizia svolgono attività.

Art. 14

Assistenza in casi rilevanti

Gli Organi di sicurezza possono prestarsi assistenza in occasione di manifestazioni pubbliche e simili avvenimenti di rilevante importanza, che potrebbero minacciare la sicurezza dell'altra Parte Contraente, attraverso:

- immediate e reciproche informazioni;
- l'attuazione di reciproci coordinati provvedimenti di polizia;
- l'invio di esperti e equipaggiamento.

Art. 15

Utilizzo dei mezzi aerei e marittimi

1. Per le attività, nel quadro del presente Accordo, possono essere utilizzati con l'autorizzazione dei competenti Organi, mezzi marittimi e mezzi aerei.

2. Ciascuna Parte Contraente permette ai mezzi aerei dell'altra Parte, di essere utilizzati nella zona del proprio Stato, di atterrare e decollare al di fuori degli aeroporti e delle piste di atterraggio, ma sempre in osservanza delle norme interne ed internazionali sul controllo e sicurezza del traffico aereo.

3. Gli operatori di polizia, nell'utilizzo dei mezzi marittimi, sono esenti dal rispetto delle norme del traffico per la navigazione interna come gli appartenenti degli Organi di sicurezza della Parte Contraente del territorio sul quale si trovano.

IV. POGLAVJE Prometnopolicijsko sodelovanje

16. člen

Sodelovanje pri zagotavljanju varnosti v cestnem prometu

Prometnopolicijsko sodelovanje na podlagi tega sporazuma vključuje:

a) medsebojno obveščanje o okoliščinah, pomembnih za cestni promet, kot so gostota prometa, zastoji prometa, vplivi izrednih vremenskih razmer, in ukrepov, kot so ukrepi za usmerjanje in omejevanje prometa, ki se izvajajo zaradi nemotenega prometa in olajšanja čezmejnega prometa motornih vozil;

b) medsebojno obveščanje o izkušnjah, pridobljenih pri prometnopolicijskem delu, in izmenjavo izkušenj pri varnosti cestnega prometa;

c) sodelovanje pri preprečevanju nekaterih cestnoprometnih kršitev in preverjanju brezhibnosti vozil v mednarodnem prevozu blaga in oseb.

V. POGLAVJE Točke za stike

17. člen

Ustanovitev

1. Zaradi olajšanja izmenjave informacij in sodelovanja med varnostnimi organi pogodbenic se lahko ustanovijo točke za stike.

2. Točke za stike neposredno sodelujejo pri izmenjavi informacij in analiz ter zagotavljajo pomoč pri usklajevanju čezmejnega sodelovanja po tem sporazumu.

3. Ustanovitev točk za stike ter načini sodelovanja se uredijo v posebnih dogovorih.

VI. POGLAVJE Varstvo podatkov

18. člen

Načela

1. Osebni podatki in informacije, ki so potrebni za izvajanje tega sporazuma in sta jih poslali pogodbenici, morajo biti obravnavani in varovani v skladu z notranjo zakonodajo o varovanju osebnih podatkov in informacij.

2. Poslane osebne podatke in informacije lahko pošljejo tretjim samo organi, pristojni za izvajanje tega sporazuma, po predhodnem pisnem dovoljenju pogodbenice, ki jih je sporočila.

VII. POGLAVJE Pravna razmerja

19. člen

Pravice in pooblastila uradnih oseb

Če uradne osebe na podlagi sodelovanja po tem sporazumu opravljajo naloge na državnem ozemlju druge pogodbenice, nimajo uradnih pooblastil, razen če ni drugače predvideno. Uradne osebe so pri izvajanju ukrepov ob upoštevanju notranjega prava druge pogodbenice pooblašene, da:

TITOLO IV Collaborazione della polizia stradale

Art. 16

Collaborazione nel garantire la sicurezza nel traffico stradale

La collaborazione della polizia stradale sulla base del presente Accordo comprende:

a) l'informazione reciproca sulle circostanze rilevanti per il traffico stradale per quanto concerne la densità del traffico, interruzioni della circolazione, condizioni atmosferiche eccezionali e sui provvedimenti quali la deviazione o limitazione del traffico che vengono effettuati nell'interesse della scorrevolezza della circolazione stradale e per agevolare il traffico transfrontaliero dei veicoli a motore;

b) l'informazione reciproca sulle esperienze acquisite nel servizio di polizia stradale e allo scambio di esperienze nel campo della sicurezza stradale;

c) la partecipazione a servizi finalizzati al contrasto di specifiche violazioni in materia di circolazione stradale e per la verifica dell'efficienza dei veicoli e della regolarità del trasporto internazionale di merci e di persone.

TITOLO V Punti di contatto

Art. 17

Istituzione

1. Per facilitare lo scambio delle informazioni e collaborazione tra gli Organi di sicurezza delle Parti Contraenti possono essere istituiti Punti di contatto.

2. I Punti di contatto collaborano direttamente per lo scambio delle informazioni, delle analisi nonché per garantire assistenza nel coordinamento della cooperazione transfrontaliera secondo il presente Accordo.

3. L'istituzione dei Punti di contatto nonché le modalità di cooperazione saranno regolate con particolari intese.

TITOLO VI Protezione dei dati

Art. 18

Principi

1. I dati personali e le informazioni necessarie all'esecuzione del presente Accordo, comunicati dalle Parti Contraenti, devono essere trattati e protetti in conformità alle legislazioni nazionali sulla protezione dei dati personali e delle informazioni.

2. I dati personali e le informazioni comunicate, possono essere ritrasmesse a terzi, unicamente dalle autorità competenti per l'esecuzione del presente Accordo, previa autorizzazione scritta della Parte Contraente che li aveva comunicati.

TITOLO VII Rapporti giuridici

Art. 19

Diritti e mandati degli operatori di polizia

Gli operatori di polizia, nel quadro della cooperazione prevista dal presente Accordo, che svolgono compiti nel territorio nazionale dell'altra Parte Contraente non necessitano di specifici mandati, tranne se non diversamente previsto. Nell'attuare i provvedimenti, nel rispetto della legislazione nazionale dell'altra Parte Contraente gli operatori di polizia sono autorizzati a:

a) nosijo uniformo in svoje službeno orožje ter druga prisilna sredstva, razen če druga pogodbenica v posameznem primeru sporoči, da tega ne dovoljuje oziroma da to dovoljuje le pod določenimi pogoji;

b) uporabijo kratkocevno službeno orožje le v silobranu;

c) s službeno izkaznico vstopijo na državno ozemlje druge pogodbenice in se na njem zadržujejo toliko časa, kot je potrebno za izvedbo naloge po tem sporazumu;

d) pri čezmejnem delovanju uporabljajo službena vozila in potrebna tehnična sredstva.

20. člen

Delovna razmerja

Za uradne osebe pogodbenic glede njihovega delovnega razmerja in z vidika disciplinskega prava veljajo predpisi njihovega notranjega prava.

21. člen

Odgovornost

Če uradne osebe pogodbenice med opravljanjem nalog po tem sporazumu povzročijo škodo na državnem ozemlju druge pogodbenice, je ta odgovorna za oškodovane tretje osebe pod enakimi pogoji in v enakem obsegu, kot če bi to škodo povzročile njene uradne osebe.

22. člen

Pravni status uradnih oseb na področju kazenskega prava

Uradne osebe, ki po tem sporazumu delujejo na državnem ozemlju druge pogodbenice, so glede kaznivih dejanj, ki jih storijo same ali pa so storjena proti njim, izenačene z uradnimi osebami pogodbenice, na katere državnem ozemlju delujejo.

VIII. POGLAVJE Končne določbe

23. člen

Zavrnitev sodelovanja

Če pogodbenica meni, da lahko izpolnitev zaprosila ali sodelovanje po tem sporazumu omeji njeno suverenost, ogrozi njeno lastno varnost ali druge pomembne interese ali pa pomeni kršitev njenega notranjega prava, drugi pogodbenici sporoči, da v celoti ali delno zavrača sodelovanje ali da ga pogojuje z izpolnjevanjem določenih zahtev.

24. člen

Izvedbeni dogovori in spremembe ter sestanki strokovnjakov

Vsaka pogodbenica lahko zahteva sestanki predstavnikov pogodbenic zaradi urejanja podrobnosti za izvajanje v tem sporazumu predvidenih oblik sodelovanja, reševanja vprašanj, povezanih z izvajanjem tega sporazuma, in oblikovanja predlogov za nadaljnji razvoj sodelovanja.

25. člen

Reševanje sporov

Morebitni spori, ki bi lahko nastali pri izvajanju in razlagi tega sporazuma in jih ne bi bilo mogoče rešiti s posvetovanjem nacionalnih centralnih organov, se rešujejo po diplomatski poti.

a) indossare l'uniforme e l'arma in dotazione nonché altri mezzi di coercizione, tranne se l'altra Parte Contraente in singoli casi comunica di non permetterli ovvero di permetterli solo a determinate condizioni;

b) utilizzare la pistola d'ordinanza solo in caso di legittima difesa;

c) entrare muniti del tesserino di servizio, sul territorio dell'altra Parte Contraente e rimanervi per tutto il periodo necessario per effettuare i compiti di cui al presente Accordo;

d) usare per l'attività transfrontaliera veicoli di servizio e mezzi tecnici necessari.

Art. 20

Rapporti di impiego

Per gli operatori di polizia delle Parti Contraenti, per quanto riguarda il rapporto di impiego nonché la disciplina, vigono le norme delle rispettive legislazioni nazionali.

Art. 21

Responsabilità

Se gli operatori di polizia della Parte Contraente durante l'esecuzione delle attività previste dal presente Accordo provocano danni sul territorio dell'altra Parte Contraente, quest'ultima risponde verso terzi danneggiati a condizioni uguali e in uguali misure come se il danno fosse stato causato dai propri operatori di polizia.

Art. 22

Status giuridico degli operatori di polizia davanti alla legge penale

Gli operatori di polizia che secondo il presente Accordo prestano servizio sul territorio dell'altra Parte Contraente sono, riguardo ai reati commessi o subiti, parificati agli operatori di polizia della Parte Contraente del territorio dove prestano servizio.

TITOLO VIII Disposizioni finali

Art. 23

Rifiuto di cooperazione

Se una Parte Contraente è dell'avviso che l'adempimento alla richiesta o l'attuazione della cooperazione, secondo il presente Accordo, limita la sovranità, minaccia la propria sicurezza o altri interessi primari o viola la propria legislazione nazionale, comunica all'altra Parte Contraente di rinunciare completamente o in parte alla cooperazione oppure la vincola all'adempimento di determinate condizioni.

Art. 24

Accordi di attuazione e modifiche e incontri di esperti

Ciascuna Parte Contraente può richiedere per il successivo sviluppo della cooperazione, incontri di rappresentanti delle Parti Contraenti al fine di mettere a punto i dettagli sulle previste forme di collaborazione, soluzioni di problematiche in relazione all'attuazione del presente Accordo, nonché formulare proposte.

Art. 25

Soluzione delle controversie

Le eventuali controversie derivanti dall'applicazione e dall'interpretazione del presente Accordo, che non sarà possibile risolvere attraverso la consultazione degli Organi Nazionali Centrali, verranno risolte per via diplomatica.

26. člen**Stroški**

Vsaka pogodbenica sama krije stroške, ki nastanejo z izvajanjem tega sporazuma.

27. člen**Uveljavitev in odpoved**

1. Ta sporazum ne spreminja veljavnosti drugih dvo- ali večstranskih sporazumov pogodbenic.

2. Z uveljavitvijo tega sporazuma prenehajo veljati:

– Memorandum o sodelovanju med policijami Republike Slovenije in Italijanske republike, podpisan v Ljubljani 14. novembra 1997;

– Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Italijanske republike o sodelovanju med policijami z dne 5. julija 1998 ter

– Zapisnik o srečanju med Ministrstvom za notranje zadeve Republike Slovenije in Ministrstvom za notranje zadeve Republike Italije o izmenjavi računalniško obdelanih informacij, ki se nanašajo na nezakonito trgovanje z opojnimi in psihotropnimi snovmi po balkanski poti in v Mediteranu, podpisan v Rimu 28. maja 1993.

Ta sporazum začne veljati z dnem prejema drugega uradnega pisnega obvestila, s katerima se pogodbenici uradno obvestita o izpolnitvi notranjepravnih postopkov, in se sklene za nedoločen čas. Vsaka pogodbenica lahko odpove ta sporazum pisno po diplomatski poti, pri čemer odpoved ne more začeti veljati prej kot v šestih mesecih od poslanega uradnega obvestila o odpovedi.

V potrditev tega sta podpisana predstavnika, ki sta pravilno pooblaščenca s strani posameznih vlad, podpisala ta sporazum.

V Ljubljani dne 27. avgusta 2007 v dveh izvornikih v slovenskem in italijanskem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni.

Za Vlado
Republike Slovenije
Dragutin Mate l.r.

Za Vlado
Italijanske republike
Giuliano Amato l.r.

Per il Governo della
Repubblica di Slovenia
Dragutin Mate m.p.

Per il Governo della
Repubblica Italiana
Giuliano Amato m.p.

3. člen

Za izvajanje tega sporazuma skrbi Ministrstvo za notranje zadeve.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 212-05/07-59/1
Ljubljana, dne 29. oktobra 2007
EPA 1302-IV

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
France Cukjati, dr. med., l.r.

Art. 26**Spese**

Ciascuna Parte Contraente provvede a sostenere le spese che derivano dall'attuazione del presente Accordo.

Art. 27**Attuazione e revoca**

1. Il presente Accordo non pregiudica la validità di altri Accordi bilaterali o multilaterali sottoscritti dalle Parti contraenti.

2. Con l'attuazione del presente Accordo cessano di avere efficacia:

– il Memorandum sulla cooperazione di polizia tra la Repubblica di Slovenia e la Repubblica Italiana firmato a Lubiana, il 14 novembre 1997;

– l'accordo tra il Governo della Repubblica di Slovenia e il Governo della Repubblica Italiana sulla cooperazione di polizia del 5 luglio 1998;

– il Verbale della riunione tra il Ministero dell'Interno della Repubblica di Slovenia ed il Ministero dell'Interno della Repubblica Italiana per lo scambio di informazioni computerizzate attinenti al traffico illecito di sostanze stupefacenti e psicotrope lungo la Rotta Balcanica ed il Bacino del Mediterraneo, firmato a Roma, il 28 maggio 1993.

Il presente Accordo entrerà in vigore alla data di ricezione della seconda delle due notifiche con cui le Parti Contraenti si comunicheranno ufficialmente l'avvenuto adempimento delle procedure interne ed avrà una durata illimitata. Ciascuna Parte Contraente può denunciare il presente Accordo per via diplomatica con preavviso scritto di almeno sei mesi.

In fede di che, i sottoscritti Rappresentanti debitamente autorizzati dai rispettivi Governi, hanno firmato il presente Accordo.

Fatto a Lubiana il 27 agosto 2007 in due originali, in lingua slovena e italiana, entrambi facenti ugualmente fede.

135. Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Države Izrael o dvostranskem sodelovanju na področju tehnoloških in industrijskih raziskav in razvoja v zasebnem sektorju

Na podlagi prve in tretje alineje petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo in 20/06 – ZNOMCMO) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO DRŽAVE IZRAEL O DVOSTRANSKEM SODELOVANJU NA PODROČJU TEHNOLOŠKIH IN INDUSTRIJSKIH RAZISKAV IN RAZVOJA V ZASEBNEM SEKTORJU

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Države Izrael o dvostranskem sodelovanju na področju tehnoloških in industrijskih raziskav in razvoja v zasebnem sektorju, podpisan 12. julija 2006 v Ljubljani.

2. člen

Besedilo sporazuma se v izvorniku v angleškem jeziku ter v prevodu v slovenskem jeziku glasi:

A G R E E M E N T

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA

AND

THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL ON BILATERAL COOPERATION IN PRIVATE SECTOR TECHNOLOGICAL AND INDUSTRIAL RESEARCH AND DEVELOPMENT

S P O R A Z U M

MED

VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE

IN

VLADO DRŽAVE IZRAEL O DVOSTRANSKEM SODELOVANJU NA PODROČJU TEHNOLOŠKIH IN INDUSTRIJSKIH RAZISKAV IN RAZVOJA V ZASEBNEM SEKTORJU

The Government of The Republic of Slovenia (hereinafter referred to as "**Slovenija**") and The Government of the State of Israel (hereinafter referred to as "**Israel**"), (hereinafter referred to as "**Parties**")

DESIRING to develop and strengthen economic, industrial, technological and commercial cooperation between Slovenia and Israel;

RECOGNIZING the growing importance of cooperation in the field of Technology and Industrial Research and Development and considering the mutual interest of the Parties in making progress in the fields of industrial and technological research and development and the resulting advantages for both Parties;

RECOGNIZING the challenges of stimulating innovation and economic growth are of mutual concern to both Parties;

DESIRING to enhance their industrial competitiveness through cooperation in industrial and technological R&D and to develop and strengthen economic and commercial cooperation between them;

BELIEVING that fostering such cooperation will contribute to the development of their national economies, as well as to the social development of their people;

RESOLVING to undertake a sustained effort to promote, strengthen, facilitate and support joint industrial research and development (hereinafter referred as "**R&D**") projects, between businesses, corporations or entities (hereinafter referred as the "**Entities**") from the two countries;

Have reached the following agreement (hereinafter referred to as the "**Agreement**"):

Vlada Republike Slovenije (v nadaljevanju »**Slovenija**«) in Vlada Države Izrael (v nadaljevanju »**Izrael**«) (v nadaljevanju »**pogodbenici**«) sta

V ŽELJI, da bi razvijali in okrepili gospodarsko, industrijsko, tehnološko in trgovinsko sodelovanje med Slovenijo in Izraelom;

KER SE ZAVEDATA, da se povečuje pomen sodelovanja na področju tehnoloških in industrijskih raziskav in razvoja, in glede na skupni interes pogodbenic za napredek na področju industrijskih in tehnoloških raziskav in razvoja ter iz njih izhajajočih prednosti za obe pogodbenici;

KER SE ZAVEDATA, da so izzivi, povezani s spodbujanjem inovativnosti in gospodarske rasti, pomembni za obe pogodbenici;

V ŽELJI, da bi povečali svojo industrijsko konkurenčnost s sodelovanjem na področju industrijskih in tehnoloških raziskav in razvoja ter da bi razvili in okrepili medsebojno gospodarsko in trgovinsko sodelovanje;

PREPRIČANI, da bo spodbujanje takega sodelovanja prispevalo k razvoju njunih narodnih gospodarstev in družbenemu razvoju njunih narodov;

KER STA ODLOČENI, da si bosta nenehno prizadevali spodbujati, krepiti, omogočati in podpirati skupne industrijske raziskovalne in razvojne projekte med podjetji, družbami ali subjekti (v nadaljevanju »**subjekti**«) iz obeh držav,

sklenili naslednji sporazum (v nadaljevanju »**sporazum**«):

ARTICLE I – OBJECTIVES

The Parties determine that the objectives of this Agreement are to:

1. Promote the activities of their respective private sectors to intensify bilateral industrial research and development cooperation between the Parties in areas to be mutually agreed and regulated by Implementing Arrangements;

2. Facilitate the identification of specific projects, partnerships or collaborations between Entities from Slovenia and from Israel that could lead to industrial R&D cooperation;

3. Promote and support, by funding or otherwise, joint industrial research and development activities between Entities from Slovenia and Israel;

4. Define, coordinate and focus suitable and specific mechanisms for collaboration, including suitable government resources and programs to support industrial cooperation and commercial exploitation of R&D projects results, including the establishment of a framework for financial support of joint industrial R&D cooperation;

5. Give expression to the initiative by establishing a framework for financial support under which the Parties shall support jointly approved industrial R&D cooperation projects in the field of industrial R&D undertaken by Entities from Slovenia and Israel, for joint development and subsequent joint management and marketing of products or processes based on new innovative technologies to be commercialized in the global market (hereinafter referred to as "**Projects**").

For the purpose of this Agreement, industrial R&D means, inter alia, research, development and demonstration activities intended to develop new products or processes to be commercialized in the global market.

ARTICLE II – SCOPE OF COOPERATION

1. The cooperation may include the following activities:

a) Exchange of technological information and documentation;

b) Planning, support, design and consultation with respect to joint Projects;

c) Organization of symposia, conferences, and meetings on technology, and meetings for firms or Entities from both countries to jointly assess cooperation opportunities;

d) Joint use of research and development facilities and equipment;

e) Performance of any other activities to promote possibilities for cooperation between Entities from Slovenia and from Israel;

f) Other modalities of technological and Industrial R&D cooperation on which the Parties may agree upon;

g) Making available government funding for cooperation Projects, each country according to its own applicable laws, regulations, procedures, rules, budget and appropriate mechanisms.

2. The activities specified in section 1 above, shall be performed in accordance with the applicable domestic laws, regulations, procedures, rules, budget and appropriate mechanisms of each country.

3. Cooperation within the framework of this Agreement will be performed and executed mainly in the following technological areas, which have influence on the industrial competitiveness of both countries:

- a) Communications
- b) Computer & Software
- c) Medical Equipment

I. ČLEN – CILJI

Pogodbenici skleneta, da so cilji tega sporazuma:

1. spodbujati dejavnosti njenih zasebnih sektorjev, da se okrepi dvostransko sodelovanje na področju industrijskih raziskav in razvoja med pogodbenicama na skupno dogovorjenih področjih, ki jih urejajo izvedbeni dogovori;

2. olajšati opredeljevanje konkretnih projektov, partnerstev ali sodelovanja med slovenskimi in izraelskimi subjekti, ki bi lahko privedli do sodelovanja na področju industrijskih raziskav in razvoja;

3. s financiranjem ali drugače spodbujati in podpirati skupne industrijske raziskovalne in razvojne dejavnosti med slovenskimi in izraelskimi subjekti;

4. določati, usklajevati in osredotočati se na ustrezne in posebne mehanizme sodelovanja, vključno z ustreznimi vladnimi viri in programi za podporo industrijskemu sodelovanju in izkoriščanju raziskovalnih in razvojnih izsledkov projektov v komercialne namene ter vzpostavitev okvira za finančno podporo skupnemu sodelovanju na področju industrijskih raziskav in razvoja;

5. uresničiti pobudo z vzpostavitev okvira za financiranje, na podlagi katerega bosta pogodbenici podpirali skupno odobrene industrijske raziskovalne in razvojne projekte sodelovanja, ki jih izvajajo slovenski in izraelski subjekti, za skupni razvoj in poznejše skupno upravljanje in trženje proizvodov ali procesov, ki temeljijo na novih inovativnih tehnologijah, s katerimi se bo trgovalo na svetovnem trgu (v nadaljevanju »**projekti**«).

V tem sporazumu izraz industrijske raziskave in razvoj med drugim pomeni raziskave, razvoj in predstavitvene dejavnosti, namenjene razvijanju novih proizvodov ali postopkov, s katerimi se bo trgovalo na svetovnem trgu.

II. ČLEN – PODROČJE SODELOVANJA

1. Sodelovanje lahko vključuje te dejavnosti:

a) izmenjavo tehnoloških informacij in dokumentacije;

b) načrtovanje, podporo, oblikovanje skupnih projektov in posvetovanje v zvezi z njimi;

c) organizacijo tehnoloških simpozijev, konferenc in srečanj ter srečanj podjetij in subjektov iz obeh držav, da se skupno ocenijo možnosti sodelovanja;

d) skupno uporabo raziskovalnih in razvojnih pripomočkov in opreme;

e) izvajanje katerih koli drugih dejavnosti za povečanje možnosti sodelovanja med slovenskimi in izraelskimi subjekti;

f) druge načine sodelovanja na področju tehnoloških in industrijskih raziskav in razvoja, o katerih se pogodbenici lahko dogovorita;

g) zagotavljanje vladnega financiranja projektov sodelovanja, in sicer vsaka država v skladu s svojimi veljavnimi zakoni, predpisi, postopki, pravili, proračunom in ustreznimi mehanizmi.

2. Dejavnosti iz prejšnjega odstavka tega člena se izvajajo v skladu z veljavnimi notranjimi zakoni, predpisi, postopki, pravili, proračunom in ustreznimi mehanizmi posamezne države.

3. Sodelovanje na podlagi tega sporazuma poteka predvsem na teh tehnoloških področjih, ki vplivajo na industrijsko konkurenčnost obeh držav:

- a) komunikacije,
- b) računalniška strojna in programska oprema,
- c) medicinska oprema,

d) Agriculture
e) Medical Technologies, Pharmaceuticals
f) Biotechnology
g) Energy
h) New Materials
Any other Hi-Tech areas of mutual interest to both countries.

ARTICLE III – COOPERATING AUTHORITIES

1. The Ministry of Higher Education, Science and Technology of Slovenia and the Ministry of Industry, Trade and Labor of Israel shall be in charge of the implementation of this Agreement and shall designate Cooperating Authorities for the purpose of implementing this Agreement.

2. The Office of International Cooperation and European Affairs of the Ministry of Higher Education, Science and Technology (hereinafter referred to as "OICEA") on behalf of Slovenia and the Office of the Chief Scientist of the Ministry of Industry, Trade and Labor (hereinafter referred to as "OCS") on behalf of Israel shall be the Cooperating Authorities for implementing this Agreement.

3. The Parties, or designated Cooperating Authorities, shall bear and be responsible for their respective costs in promoting, administering and implementing the objectives of this Agreement and discharging their responsibilities under this Agreement all subject to the applicable domestic laws, regulations, procedures, rules, budget and appropriate mechanisms of each country.

4. The Parties shall designate a Joint Commission for the purpose of the monitoring of the present Agreement, which shall meet as required alternately in the capitals of the Parties, on dates to be agreed through diplomatic channels.

5. The tasks of the Joint Commission shall be as follows:

- a) evaluating the principal political questions related to the implementation of the present Agreement;
- b) identifying the fields of cooperation on the basis of information delivered by institutions of each country and the national policies in Technology;
- c) examining the progress of activities related to the present Agreement;
- d) creating favorable conditions for the implementation of the present Agreement.

6. Urgent decisions related to the points above, which may arise between Joint Commission meetings, will be taken through diplomatic channels.

ARTICLE IV – SUPPORT TO R&D PROJECTS

1. The Parties within their competence and according to their applicable laws, regulations, procedures, rules, budget and appropriate mechanisms shall facilitate, support and encourage cooperation Projects in the field of technological and industrial R&D.

2. Each partner to the Project will be subject to the provisions of its own applicable domestic laws, regulations, procedures, rules, budget and appropriate mechanisms with respect to assistance and funding of research and development provided by its own government, including the level of support and the terms and conditions under which that support may be provided, and if applicable, the obligation to pay royalties.

d) kmetijstvo,
e) medicinska tehnologija, farmacevtski izdelki,
f) biotehnologija,
g) energija,
h) novi materiali,
druga visokotehnološka področja v skupnem interesu obeh držav.

III. ČLEN – SODELUJOČI ORGANI

1. Za izvajanje tega sporazuma sta odgovorni Ministrstvo za visoko šolstvo, znanost in tehnologijo Slovenije ter Ministrstvo za industrijo, trgovino in delo Izraela ter za njegovo izvajanje imenujeta sodelujoča organa.

2. Sodelujoča organa za izvajanje tega sporazuma sta Služba za mednarodno sodelovanje in evropske zadeve Ministrstva za visoko šolstvo, znanost in tehnologijo (v nadaljevanju »SMSEZ«) v imenu Slovenije ter Urad glavnega znanstvenika Ministrstva za industrijo, trgovino in delo (v nadaljevanju »UGZ«) v imenu Izraela.

3. Pogodbenici ali imenovana sodelujoča organa krijeta in sta odgovorna za svoje stroške spodbujanja, upravljanja in uresničevanja ciljev tega sporazuma ter izpolnjevanje svojih obveznosti na podlagi tega sporazuma v skladu z veljavnimi notranjimi zakoni, predpisi, postopki, pravili, proračunom in ustreznimi mehanizmi posamezne države.

4. Pogodbenici imenujeta skupno komisijo za spremljanje tega sporazuma, ki se po potrebi sestaja izmenično v glavnih mestih pogodbenic takrat, ko se to določi po diplomatski poti.

5. Naloge skupne komisije so:

- a) ocenjevanje temeljnih političnih vprašanj o izvajanju tega sporazuma;
- b) opredelitev področij sodelovanja na podlagi informacij, ki jih dajejo institucije obeh držav, in nacionalne politike na področju tehnologije;
- c) pregled napredka pri tem sporazumu;

d) ustvarjanje ugodnih razmer za izvajanje tega sporazuma.

6. Nujne odločitve v zvezi z zgornjimi točkami, ki jih je treba sprejeti med zasedanjema skupne komisije, se sprejmejo po diplomatski poti.

IV. ČLEN – PODPORA RAZISKOVALNIM IN RAZVOJNIM PROJEKTOM

1. Pogodbenici v okviru svojih pristojnosti in v skladu s svojimi veljavnimi zakoni, predpisi, postopki, pravili, proračunom in ustreznimi mehanizmi omogočata, podpirata in spodbujata projekte sodelovanja na področju tehnoloških in industrijskih raziskav in razvoja.

2. Vsak projektni partner mora spoštovati svoje notranje zakone, predpise, postopke, pravila, proračun in ustrezne mehanizme v zvezi s pomočjo in financiranjem raziskav in razvoja, ki ju zagotavlja njegova vlada, vključno z višino podpore in pogoji, pod katerimi se ta podpora lahko zagotavlja, in če je potrebno, obveznostjo plačevanja nadomestil.

ARTICLE V – FAIR AND EQUITABLE TREATMENT

Subject to its internal laws and regulations, each Party shall accord fair and equitable treatment to the individuals, government agencies and other Entities of the other Party engaged in the pursuit of activities under this Agreement.

ARTICLE VI – DISCLOSURE OF INFORMATION

1. Each Party commits itself not to transmit, without written approval of the other Party, information concerning the results obtained from the cooperative programs for industrial research and development covered under this Agreement to a third person, organization, or to any other country or state.

2. Each Party shall notify the other immediately upon any requirement arising under which it might be compelled by law to disclose information or documents relating to this Agreement which would otherwise be subject to confidentiality.

3. The Party required to disclose shall in any event use its best endeavors to ensure that the person obtaining disclosure of the information in these circumstances protects the confidentiality at all times and observes the terms of this Agreement.

ARTICLE VII – INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS (IPR)

1. The Parties shall ensure appropriate and efficient protection of intellectual property rights obtained on the basis of this Agreement, in accordance with the laws and regulations in force in their respective countries and in accordance with the international agreements to which they are parties.

2. The partners to Projects supported under this Agreement shall be required to submit to the Parties evidence of contractual arrangements between them relating to the performance of the Project; commercialization of the Project's results; royalties and intellectual property rights in particular:

(a) The ownership and use of know-how and intellectual property owned by the partners to the Project prior to the Project;

(b) Arrangements for the ownership and use of know-how and intellectual property to be created in the course of the Project.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 above, it shall be the responsibility of the partners to Projects supported under this Agreement to safeguard their own interests.

4. Scientific and technological information of a non-proprietary nature arising from the cooperative activities under this Agreement may be made available to the public through customary channels.

ARTICLE VIII – FINAL PROVISIONS

1. Each Party shall notify the other party, in writing, through diplomatic channels, of the completion of internal legal procedures required for bringing this Agreement into force. This Agreement shall enter into force on the date of the later notification.

2. This Agreement shall remain in force until either Party terminates it. Either Party may terminate this Agreement by written notification to the other Party, through diplomatic channels. The Agreement shall cease to be in force six months after the date of such notification.

3. This Agreement may be amended, in writing, by mutual agreement of the Parties. Any such amendment shall enter into force in accordance with the procedure set forth in paragraph (1) of this Article.

4. The amendment or termination of this Agreement shall not affect the validity of arrangements and contracts already concluded.

V. ČLEN – POŠTENO IN ENAKO OBRAVNAVANJE

Vsaka pogodbenica ob upoštevanju svojih notranjih zakonov in predpisov pošteno in enako obravnava posameznike, vladne agencije in druge subjekte druge pogodbenice, ki opravljajo dejavnosti po tem sporazumu.

VI. ČLEN – RAZKRITJE INFORMACIJ

1. Vsaka pogodbenica se zavezuje, da brez pisne odobritve druge pogodbenice ne bo tretji osebi, organizaciji ali kateri koli drugi državi dala informacij o izsledkih, pridobljenih na podlagi programov sodelovanja pri industrijskih raziskavah in razvoju po tem sporazumu.

2. Vsaka pogodbenica drugo pogodbenico takoj uradno obvesti o vsaki zahtevi, zaradi katere bi bila lahko po zakonu zavezana razkriti informacije ali dokumente, povezane s tem sporazumom, ki bi bili sicer zaupni.

3. Pogodbenica, od katere se zahteva razkritje, si v vsakem primeru po svojih močeh prizadeva zagotoviti, da bo oseba, ki so ji bile v teh okoliščinah razkrite informacije, ves čas varovala njihovo zaupnost in spoštovala določbe tega sporazuma.

VII. ČLEN – PRAVICE INTELLEKTUALNE LASTNINE

1. Pogodbenici zagotavljata ustrezno in učinkovito varstvo pravic intelektualne lastnine, pridobljenih na podlagi tega sporazuma, v skladu z zakoni in predpisi, veljavnimi v državi posamezne pogodbenice, ter mednarodnimi sporazumi, katerih pogodbenici sta.

2. Projektni partnerji morajo pri projektih s podporo po tem sporazumu pogodbenicama predložiti dokazilo o medsebojnih pogodbenih dogovorih v zvezi z izvajanjem projekta, trženju izsledkov projekta, nadomestilih in pravicah intelektualne lastnine, predvsem pa o:

a) lastništvu in uporabi znanja in izkušenj ter intelektualne lastnine, ki so pred začetkom projekta last projektnih partnerjev;

b) dogovorih glede lastništva in uporabe znanja ter intelektualne lastnine, ustvarjenih med izvajanjem projekta.

3. Ne glede na določbe prejšnjega odstavka projektni partnerji pri projektih s podporo po tem sporazumu sami varujejo svoje lastne interese.

4. Nelastniške znanstvene in tehnološke informacije, ki izhajajo iz sodelovanja po tem sporazumu, so lahko po običajnih poteh dostopne javnosti.

VIII. ČLEN – KONČNE DOLOČBE

1. Vsaka pogodbenica pisno po diplomatski poti uradno obvesti drugo pogodbenico, da so končani notranjepravni postopki, potrebni za začetek veljavnosti tega sporazuma. Ta sporazum začne veljati z dnem zadnjega uradnega obvestila.

2. Sporazum velja, dokler ga ena od pogodbenic ne odpove. Vsaka pogodbenica ga lahko odpove s pisnim uradnim obvestilom drugi pogodbenici po diplomatski poti. Sporazum preneha veljati šest mesecev od dneva takega uradnega obvestila.

3. Sporazum se lahko pisno spremeni na podlagi dogovora pogodbenic. Vsaka taka sprememba začne veljati po postopku iz prvega odstavka tega člena.

4. Sprememba ali odpoved tega sporazuma ne vpliva na veljavnost že sklenjenih dogovorov in pogodb.

5. This Agreement shall not affect the present and future rights or obligations of the Parties arising from other international agreements and treaties.

In witness whereof, the undersigned being duly authorized, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Ljubljana on the 12 day of July year 2006, corresponding to the 16 day of sevan 5766, in the Hebrew calendar, each in the Slovenian, Hebrew and the English languages, texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of Slovenia
Jure Zupan (s)

For the Government
of the State of Israel
Dan Ashbel (s)

5. Sporazum ne vpliva na sedanje ali prihodnje pravice ali obveznosti pogodbenic po drugih mednarodnih sporazumih in pogodbah.

V potrditev navedenega sta podpisana, ki sta bila pravilno pooblaščenata, podpisala ta sporazum.

Sestavljeno v dveh izvodih v Ljubljani dne 12. 7. 2006, ki po hebrejskem koledarju ustreza 16. sevan 5766, od katerih je vsak v slovenskem, hebrejskem in angleškem jeziku, vsa besedila so enako verodostojna. Ob različni razlagi prevlada angleško besedilo.

Za Vlado
Republike Slovenije
Jure Zupan l.r.

Za Vlado
Države Izrael
Dan Ashbel l.r.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za visoko šolstvo, znanost in tehnologijo.

4. člen

Ta uredba začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00724-53/2007
Ljubljana, dne 25. oktobra 2007
EVA 2007-1811-0057

Vlada Republike Slovenije

Janez Janša l.r.
Predsednik

Obvestila o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb

136. Obvestilo o začetku veljavnosti Memoranduma o sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Italijanske republike

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo in 20/06 – ZNOMCMO) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 3. avgusta 2007 začel veljati Memorandum o sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Italijanske republike, podpisan v Bruslju 14. maja 2007 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 9/07 (Uradni list Republike Slovenije, št. 68/07).

Ljubljana, dne 23. oktobra 2007

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

137. Obvestilo o prenehanju veljavnosti Sporazuma med Vlado Socialistične federativne republike Jugoslavije in Vlado Zveze sovjetskih socialističnih republik o sodelovanju in medsebojni pomoči v carinskih zadevah

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo in 20/06 – ZNOMCMO) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 16. septembra 2007 med Republiko Slovenijo in Rusko federacijo prenehal veljati Sporazum med Vlado Socialistične federativne republike Jugoslavije in Vlado Zveze sovjetskih socialističnih republik o sodelovanju in medsebojni pomoči v carinskih zadevah, podpisan v Beogradu 14. septembra 1977 (objavljen v Uradnem listu SFRJ – Mednarodne pogodbe, št. 6/79).

Ljubljana, dne 29. oktobra 2007

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

VSEBINA

- | | | |
|------|--|------|
| 133. | Zakon o ratifikaciji Večstranskega sporazuma med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami, Republiko Albanijo, Republiko Bolgarijo, Bosno in Hercegovino, Republiko Črno goro, Republiko Hrvaško, Republiko Islandijo, Nekdanjo jugoslovansko republiko Makedonijo, Kraljevino Norveško, Romunijo, Republiko Srbijo in Začasno upravo Misije združenih narodov na Kosovu o vzpostavitvi skupnega evropskega zračnega prostora (MVSESZP) | 1217 |
| 134. | Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Italijanske republike o čezmejnem policijskem sodelovanju (BITČPS) | 1268 |
| 135. | Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Države Izrael o dvostranskem sodelovanju na področju tehnoloških in industrijskih raziskav in razvoja v zasebnem sektorju | 1279 |
| | <i>Obvestila o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb</i> | |
| 136. | Obvestilo o začetku veljavnosti Memoranduma o sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Italijanske republike | 1284 |
| 137. | Obvestilo o prenehanju veljavnosti Sporazuma med Vlado Socialistične federativne republike Jugoslavije in Vlado Zveze sovjetskih socialističnih republik o sodelovanju in medsebojni pomoči v carinskih zadevah | 1284 |

